

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P DE LINGÜÍSTICA

**Estudio Etnoléxicográfico del léxico de los pescadores
de Casma**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Marly Mahly Pastor Seperak

Lima-Perú

2012

A Pablo y Mirna, mis adorados padres,
y a mi tío Jorge Flores Carhuayano cuyo oficio me inspiró

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, expreso mi infinita gratitud a todos los pescadores casmeños, pues sin ellos no hubiese sido posible realizar este trabajo; en todos los casos, su colaboración fue desinteresada y gentil. Especial reconocimiento merece Jorge Flores Carhuayano, por quien siento un profundo afecto más allá de la unión familiar. Él estuvo comprometido con la investigación de principio a fin vigilando, aportando sus conocimientos sobre su actividad laboral y absolviendo mis dudas.

Asimismo, a la Mg. Luisa Portilla Durand, mi asesora de tesis y excelente maestra, quien me animó a realizar esta investigación en el campo lexicográfico. Ella ha sido una figura trascendental en mi formación académica y su apoyo fue imprescindible para concretar con éxito esta investigación, pues siempre estuvo aportando valiosas sugerencias acompañadas de frases alentadoras. Le agradezco infinitamente su constante estímulo.

A mis padres, Pablo Pastor Carhuayano y Mirna Seperak Echenique, a mi hermana Jahady, casmeños cuyo amor y comprensión son un apoyo y una motivación para trazarme metas.

A mis compañeras y amigas, de quienes no faltó una palabra motivadora, especialmente Claudia Almeida Goshi, cuya preocupación por el avance de mi tesis fue constante; asimismo a Luz María Vílchez, Dalia Espino Vegas, Susan Soto Giraldo. Mención especial merece Ricardo Jiménez Palacios, compañero incondicional, cuyo afecto me alienta a desarrollarme profesionalmente.

A los profesores miembros del jurado, Ana Baldoceña, Jairo Valqui Culqui y Pedro Falcón Ccenta, cuyas observaciones contribuyeron a perfeccionar la investigación.

No puedo dejar de mencionar al profesor Marco Ferrell, gracias a él dilucidé aspectos metodológicos y teóricos que fueron muy beneficiosos.

A todos ellos, muchas gracias.

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA

AGRADECIMIENTOS

INTRODUCCIÓN.....9

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO 11

1.1. Formulación del problema..... 11

1.2. Objetivos 13

1.3. Hipótesis..... 13

1.4. Justificación..... 13

1.5. Variables..... 14

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO Y ANTECEDENTES DEL ESTUDIO..... 15

2.1. Lexicografía y Lexicología..... 15

2.2. Significado y uso de palabras en el diccionario..... 16

2.3. La labor lexicográfica..... 17

2.4. La entrada, la subentrada y la unidad léxica..... 17

2.5. El artículo lexicográfico..... 19

2.5.1. Parte enunciativa del artículo: el enunciado y el lema..... 19

2.5.2. Parte informativa del artículo..... 20

2.6. La definición lexicográfica..... 20

2.6.1. Clases de definiciones lexicográficas..... 22

2.6.2. Principios que rigen la definición lexicográfica..... 23

2.6.3. Pautas para la elaboración de una definición..... 24

2.7. Sociedad, comunidad y cultura..... 25

2.8. Relación entre lengua y cultura..... 26

2.8.1. Teoría de Sapir-Whorf..... 27

2.8.2. La Etnolingüística..... 28

2.8.3. Léxico y cultura..... 29

2.9. Estudios lexicográficos y etnográficos sobre la pesca..... 29

CAPÍTULO III

INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIAL, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE CASMA... 32

3.1. Información geográfica.....	32
3.2. Información sociodemográfica.....	35
3.2.1. Número de habitantes.....	35
3.2.2. Distribución ocupacional.....	35
3.2.3. Nivel de educación.....	37
3.2.4. Servicios públicos.....	37
3.3. Información histórica.....	38
3.3.1. Casma en el periodo colonial.....	39
3.3.2. Casma en el periodo republicano.....	40
3.4. Información cultural.....	41
3.4.1. Sechín.....	41
3.4.2. Festividades.....	43
3.4.3. Leyendas.....	45
3.4.3.1. Los plátanos de oro de Manchán.....	45
3.4.3.2. El cacaramá.....	46
3.4.4. Arte culinario.....	46
3.5. Información lingüística.....	47

CAPÍTULO IV

LA PESCA..... 49

4.1. Definición de <i>pesca</i>	49
4.2. Tipos de pesca.....	49
4.2.1. Comercial.....	49
4.2.1.1. De menor escala o artesanal.....	49
4.2.1.2. De mayor escala.....	49
4.2.2. No comercial.....	50
4.2.2.1. De investigación científica.....	50
4.2.2.2. Deportiva.....	50
4.2.2.3. De subsistencia.....	50
4.3. Orígenes de la pesca.....	50
4.3.1. En el paleolítico y mesolítico.....	51
4.3.1.1. En el paleolítico medio.....	51
4.3.1.2. En el paleolítico superior.....	51
4.3.1.3. En el mesolítico.....	52
4.3.2. Orígenes de la pesca en el Perú.....	52
4.3.2.1. Hombre de la Quebrada de Jaguay y de Tacahuay.....	53

4.4. La pesca artesanal en el Perú.....	54
4.4.1. Aspectos socioeconómicos de los pescadores artesanales en el Perú.....	54
4.4.2. Perfil de los pescadores de Casma.....	55
4.4.3. Embarcaciones artesanales.....	56
4.4.4. Artes y métodos de la pesca artesanal.....	57
4.4.4.1. Artes de pesca pasivas.....	57
4.4.4.1.1. Las redes.....	57
4.4.4.1.2. Sedales y anzuelos.....	59
4.4.4.1.3. Nasas y trampas.....	61
4.4.4.2. Artes de pesca activas.....	61
4.4.4.2.1. Lanzas y arpones.....	61
4.4.4.2.2. Arrastres y dragas.....	61
4.4.4.2.3. El chinchorro.....	62
4.4.4.2.4. Redes de cerco.....	63
4.4.5. Recursos pesqueros.....	64
4.4.6. Zonas de pesca artesanal.....	65
4.4.7. La comercialización de los recursos marinos.....	65

CAPÍTULO V

METODOLOGÍA.....	67
------------------	----

5.1. Tipo de investigación.....	67
5.2. Población y muestra.....	67
5.3. Recopilación de datos.....	69
5.4. Procesamiento y análisis de los datos.....	70
5.5. El corpus.....	71

CAPÍTULO VI

SABERES SOBRE LA PESCA DESDE LA COSMOVISIÓN DE LOS PESCADORES DE CASMA.....	72
---	----

6.1. El mar.....	73
6.2. La pesca como actividad.....	73
6.2.1. Modos de pesca.....	75
6.2.2. Tipos de pesca.....	76
6.2.3. Tipos de pescadores.....	77
6.3. Comunicación de «toques» en el buceo.....	79
6.4. Influencia de la luna en la pesca.....	80
6.5. Temporadas de las especies.....	81
6.6. Aguaje.....	82
6.7. Comportamiento de las especies.....	83

6.8. Pesca de noche.....	85
6.9. Horario de pesca: hora de muerte del pez.....	85
6.10. Pescado blanco y pescado para el pueblo.....	86
6.11. Los comerciantes.....	87

CAPÍTULO VII

PROPUESTA LEXICOGRÁFICA DEL LÉXICO DE LOS PESCADORES DE CASMA (LPC).....	88
7.1. Características generales del léxico.....	88
7.1.1. Orden alfabético.....	88
7.1.2. Estructura de los artículos lexicográficos en el LPC.....	88
7.1.2.1. El lema.....	88
7.1.2.2. Información lexicográfica del lema definido.....	88
7.1.2.3. Las formas complejas dentro del LPC.....	90
7.1.2.3.1. Uso del signo (~) como sustituto del lema.....	90
7.1.3. Las remisiones.....	90
7.1.4. Las nuevas acepciones.....	91
7.1.5. Enmiendas a las definiciones del Diccionario de la Real Academia Española..	91
7.1.6. Ejemplos de uso y observaciones.....	91
7.1.7. Abreviaturas, siglas y símbolos usados en este léxico.....	92
7.2. Listado de entradas.....	94
7.3. Definiciones lexicográficas del léxico de los pescadores de Casma.....	104

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

La pesca artesanal es una actividad mediante la cual el ser humano extrae recursos hidrobiológicos¹ con la finalidad de satisfacer el consumo humano directo. Los hombres que han hecho de esta actividad un modo de vivir poseen una serie de conocimientos técnicos aprendidos por herencia cultural y, sobre todo, por la experiencia que les dan los años en el oficio. Estos conocimientos empíricos, especializados y funcionales —pues su finalidad es el éxito en la pesca— de los pescadores de Casma son expresados a través de su léxico, el cual refleja, además, las formas en que dicha comunidad de hablantes ha parcelado su realidad con el único objeto de aprehenderlas. El léxico de los pescadores de Casma es, por tanto, una especialización de la lengua española, y forma parte de la cultura intangible de los pobladores.

La presente tesis describe las características culturales de la comunidad pesquera artesanal de Casma, para luego describir los nuevos usos lingüísticos que no pertenecen a la lengua estándar y que, por consiguiente, no se encuentran registrados en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE 2001). De tal modo, el punto más álgido de este estudio son las definiciones lexicográficas del léxico de los pescadores de Casma. Para tal efecto, la tesis se ha organizado en 8 capítulos:

El I CAPÍTULO contiene brevemente la formulación del problema, los objetivos y las hipótesis que se pretenden resolver a través de la investigación.

El II CAPÍTULO presenta el marco teórico y los antecedentes sobre estudios lexicográficos y etnográficos sobre la pesca.

¹ De acuerdo con el Reglamento de la Ley General de Pesca (art. 10), se denominan *recursos hidrobiológicos* a las especies animales y vegetales que desarrollan todo o parte de su ciclo vital en el medio acuático y que son susceptibles de ser aprovechados por el hombre.

El III CAPÍTULO corresponde con la información social, económica, cultural, etc. del área geográfica en la que se enmarca la investigación: Casma.

El IV CAPÍTULO está referido a la pesca: sus orígenes, los distintos modos de pescar, la pesca artesanal en el Perú, entre otros.

El V CAPÍTULO corresponde a los aspectos metodológicos empleados en esta tesis. Aquí se presenta a los informantes sin los cuales este trabajo no pudo haberse realizado, pues las fuentes utilizadas son orales.

En el CAPÍTULO VI, denominado SABERES SOBRE LA PESCA DESDE LA COSMOVISIÓN DE LOS PESCADORES DE CASMA, se describen los conocimientos culturales especializados y específicos sobre su faena.

Finalmente, el CAPÍTULO VIII es el más importante, pues recopila el léxico de los pescadores de Casma y se define lexicográficamente cada nuevo uso lingüístico —objetivo principal de la presente tesis— no registrado en el DRAE 2001.

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La determinación de realizar un estudio sobre el léxico de la pesca surge de las muchas charlas espontáneas con familiares dedicados a una de las actividades productivas en Casma (provincia del departamento de Áncash): la pesca. En dichas conversaciones iban surgiendo diferentes palabras que excluían al limeño ciudadano, pues, como es natural, en toda sociedad existe un grado de complicidad expresada en la lengua, más específicamente en el léxico; por ello, siguiendo la idea de Ramón Trujillo Carreño, quien señala que *la experiencia de la realidad se expresa a través de la lengua y, por tanto, una palabra no se relaciona siempre con los mismos tipos de experiencia* porque «la sociedad no es homogénea en relación con la percepción ni la configuración de lo real» (Trujillo, 1998: 99) considero importante realizar un trabajo lexicográfico que recoja parte de estas experiencias que se expresan a través de los distintos usos de una misma palabra.

El léxico de los pescadores de Casma forma parte de lo que Luis Hernán Ramírez considera *lenguas de artesanía o de los oficios*:

«Las lenguas de artesanía o de los oficios son especializaciones del nivel subestándar de la lengua general. Su vocabulario se caracteriza por ser reducido, estable y no castizo. Las lenguas de artesanía mantienen los nombres tradicionales vinculados a las actividades, materiales, instrumentos, operaciones y productos de los oficios. Entre las lenguas de artesanía más importantes citamos la lengua de los pescadores, de los marineros, de los mineros, de los impresores, de los zapateros, carpinteros, herreros y otros oficios que aún subsisten». (Ramírez, 1996: 147).

La importancia de estas lenguas de oficio es que son formadas a través de la ampliación del conocimiento en un campo determinado de la actividad humana (la pesca para este caso) y

usado por los hablantes que poseen dicho conocimiento para la comunicación sobre aquella materia.

En el Perú, la riqueza de nuestro mar ha permitido que el hombre de la costa se dedique a la pesca desde tiempos remotos —según consta en hallazgos arqueológicos. A mediados de 1998, se descubrió en la costa sur del Perú, en la zona conocida como Quebrada Jahuay, los restos de una comunidad dedicada a la pesca con una antigüedad de 11 000 años. Estos son las evidencias más antiguas de actividad marina en el Perú, la cual es practicada hasta hoy en que ha llegado a constituirse en una de las actividades más productivas de nuestro país.

Los pescadores han pasado de la recolección de mariscos a la pesca con anzuelo, redes y caballitos de totora; después, durante la época de la colonia, se introdujeron los anzuelos de metal y nuevos tipos de embarcaciones que desplazaron a nuestros caballitos artesanales. Definitivamente, ante la necesidad de nombrar nuevas situaciones según los avances de la sociedad, nuestros hombres de mar han ido elaborando su léxico y respondiendo, así, a las especificidades de su trabajo. Lamentablemente, toda esta riqueza léxica propia de la actividad pesquera artesanal ha recibido poca importancia en los estudios lingüísticos en el Perú —a diferencia de países como Colombia, España, y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico (Estados Unidos) donde hay mayor experiencia. En realidad, solo María Gonzales Rodríguez (1992) recoge una parte del léxico de la pesca en *Una muestra del léxico de la pesca en el puerto del Callao*, pero no realiza definiciones lexicográficas ni analiza las características culturales del grupo dedicado a la pesca. Por otro lado, sobre la provincia de Casma existe poca documentación bibliográfica (la cual incluye algunas páginas web creadas por admiradores de su propia ciudad), referente a sus características lingüísticas y culturales; asimismo, no existen estudios que describan las sutilezas del conocimiento especializado del pescador casmeño sobre su entorno y la manera como piensan, sienten y actúan de acuerdo con estos conocimientos.

Partiendo de las consideraciones expuestas, pretendo responder las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuál es el léxico utilizado por los pescadores de Casma en su actividad diaria?, ¿el léxico de los pescadores de Casma refleja la cosmovisión y los conocimientos

especializados de dichos hablantes? Y por último, ¿el léxico de los pescadores de Casma es una especialización de la lengua, resultado de la interrelación entre la cultura² y la lengua?

1.2. Objetivos

El objetivo general de esta investigación es REGISTRAR EL LÉXICO DE LOS PESCADORES DE CASMA, EN TAL SENTIDO, EL CONJUNTO DE PALABRAS QUE FORMAN PARTE DE DICHO LÉXICO Y SUS USOS; ADEMÁS, DEFINIRLAS SEGÚN LOS CRITERIOS LEXICOGRAFICOS, SIEMPRE QUE NO SE ENCUENTREN REGISTRADOS EN EL *DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA* (DRAE 2001). Entre los objetivos específicos, se busca describir la cosmovisión y los conocimientos especializados de los pescadores de Casma; asimismo, describir en qué medida los conocimientos culturales se manifiestan en su vocabulario, es decir, demostrar que la lengua especializada de los pescadores de Casma permite expresar sus concepciones culturales.

1.3. Hipótesis

- 1.3.1. Los pescadores de Casma utilizan, además de palabras de la lengua general, un léxico que pone de manifiesto una especialización de la lengua, es decir, una lengua de oficio que es propia de los pescadores.
- 1.3.2. El léxico de los pescadores de Casma presenta palabras y usos lingüísticos que no han sido registrados en el DRAE 2001.
- 1.3.3. El léxico de los pescadores de Casma evidencia su cosmovisión, es decir, la lengua especializada que estos usan permite expresar sus concepciones culturales.

1.4. Justificación

Como se mencionó, en el Perú se ha realizado pocos estudios sobre la pesca. Entre ellos destaca el trabajo de corte antropológico de Amelia García Carhuayo, *Género en la pesca artesanal en el Perú*. En cuanto a estudios lexicográficos, no existe alguno que aplique los principios de la definición lexicográfica para recoger los usos de las palabras utilizadas en

² Entendida esta como la interpretación de la realidad de acuerdo a las necesidades del hombre en su vida individual y social.

la pesca. Tampoco hay trabajos etnográficos que den cuenta de las costumbres, de la visión de mundo de los hombres dedicados al mar, menos aún de los pescadores de Casma. Por eso, este presente estudio es importante, pues es el primer aporte lexicográfico del lenguaje utilizado por los pescadores de Casma, material intangible de la cultura peruana que puede ser recuperado y registrado en un nuevo Diccionario de Peruanismos. Es, además, una documentación de las características culturales de quienes realizan este oficio y la manera como dichas formas de configurar su realidad se ven reflejadas en su léxico. Finalmente, este trabajo es gran aporte de documentación bibliográfica, pues puede motivar futuras investigaciones en diferentes áreas de estudio.

1.5. Variables

Para dilucidar las preguntas de investigación, se tomarán como variables de estudio los años de experiencia en el trabajo, el tipo de pescador, la edad y el grado de instrucción. Todas estas variables determinan de algún modo la productividad del léxico.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Lexicografía y lexicología

La Lexicografía y la Lexicología son disciplinas científicas que se ocupan del léxico, entendido este como «el conjunto de monemas y sinmonemas³ del discurso individual, del discurso colectivo, del sistema lingüístico individual o del sistema lingüístico colectivo» (Haensch y otros, 1982: 91).

Según Werner (ibíd.), la diferencia entre ambas disciplinas radica en la manera en que estudian el léxico, pues se puede examinar las *estructuras y regularidades* formales referentes al significante y al significado a partir del léxico total de un sistema individual o colectivo, o *describir* la forma del significante de un monema individual y *registrar* sus relaciones con otros factores. Para la primera tarea, contamos con la Lexicología; para la segunda, con la Lexicografía. Werner denomina Lexicología a la «descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo» (ibíd., pág. 92). Esta disciplina se divide en *Morfología léxica*, si se trata solo de regularidades formales referidas a los significantes, y *Semántica léxica* para las regularidades que afecten al contenido de los significantes. Por su parte, la Lexicografía se encargaría del «estudio y la descripción de los monemas y sinmonemas individuales de los discursos individuales y colectivos, de los sistemas lingüísticos individuales y de los sistemas lingüísticos colectivos» (ibíd., pág. 93).

Esas son las diferencias básicas que plantea Werner; sin embargo, otros lingüistas le otorgan una diferencia mucho más evidente: el quehacer lexicográfico consiste en la elaboración de diccionarios, sirviéndose de métodos y técnicas para su proceso; es decir, es un arte o técnica que aplica todos los conocimientos proporcionados por la Lexicología.

³ Para Werner (en Haensch y otros, 1982: 91), los *monemas* son unidades significativas mínimas (ej. *baño*), mientras que los *sinmonemas* son significantes que se componen de varios monemas (ej. *traje de baño*).

Por su parte, Porto Dapena (2002: 24) entiende la Lexicografía como la «disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos».

La Lexicografía, pues, se encarga de la descripción del léxico para documentarlo en el diccionario, y su principal tarea, siguiendo a Ramón Trujillo Carreño (1995: 682), consiste en «mostrar cómo se relaciona cada variante con el significado del que se deriva».

A pesar de las diferencias entre la Lexicografía y la Lexicología, existe entre ellas una estrecha relación, y los especialistas están de acuerdo en que el lexicógrafo requiere una buena formación en Lexicología para lograr un buen trabajo, ya que detrás de todo diccionario hay un estudio lexicológico amplio.

2.2. Significado y uso de palabras en el diccionario

Para realizar este trabajo es prioridad delimitar qué es aquello que pretendemos definir lexicográficamente: el significado o el uso de las palabras. Para eso, me baso en la definición de *significado* propuesta por Ramón Trujillo Carreño (1988) y todo lo que ello acarrea e influye en la labor lexicográfica.

Partamos primero del concepto de *palabra*. Para Trujillo, las palabras no son símbolos, pero pueden usarse como tales; es decir, las palabras cumplen una *función simbólica*, la cual nunca debe confundirse con el significado de las palabras. Entenderemos mejor esta idea si consideramos que la realidad es confusa; mientras que el lenguaje, preciso. Esto porque la primera depende siempre de códigos sociales enormemente variables⁴. Por eso, las comunidades lingüísticas solo coinciden en las palabras, mas no en las relaciones entre las palabras y las cosas; es decir, en la interpretación de la realidad. Si lo real es infinito, lo será aquello que designa el conocimiento de lo real, es decir, los *usos simbólicos* de una

⁴ Porque cada grupo humano interpreta su realidad de acuerdo a sus necesidades.

palabra. Por ello, la realidad y, por tanto, las cosas no forman parte de la lengua, pues esta es invariable.

El significado es parte de la lengua y como tal, invariable, único. Los usos simbólicos, en cambio, son infinitos. Entonces tenemos, por un lado, el *significado* y, por otro, el *uso*. Solo el primero forma parte de la palabra y es entendido como una realidad de intuición única y concreta que se mantiene inalterable: «El significado de una palabra o de un texto es una realidad de intuición, lo que quiere decir que no puede ser definida conceptualmente» (Trujillo, 1996: 196). Este significado «sirve de referencia necesaria a todas sus interpretaciones posibles, que son infinitos» (Trujillo, 1988: 31). Estas interpretaciones diversas de la unidad semántica real de una palabra son los llamados «usos», los cuales no forman parte de la palabra ni son componentes de su significado. Así, el uso, es la «relación que se establece entre cada signo y todos sus referentes comprobados» (Trujillo, 1996: 304).

2.3. La labor lexicográfica

Ramón Trujillo Carreño manifiesta que el problema que persiste en la práctica lexicográfica es la confusión entre *significado* y *uso* de las palabras. Los diccionarios tratan los distintos valores de una palabra como si fueran significados. Pero debemos aclarar que los diccionarios se ocupan de describir los usos más comunes de las palabras, no del significado. En otras palabras, «solo pueden describirse o definirse cada uno de los usos de un signo. Por ello, diremos que el diccionario no puede registrar más que acepciones, variantes o usos, pero no significados» (Trujillo, 1988: 9).

2.4. La entrada, la subentrada y la unidad léxica

Los diccionarios se organizan en dos partes: macroestructura y microestructura. La primera está constituida por todas sus entradas; la segunda, por un conjunto de informaciones que se ofrecen dentro del artículo lexicográfico (Porto Dapena, 2002).

La entrada es, según Martínez de Sousa (1995: 180), la palabra, locución, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, etc., y es objeto de definición o explicación.

Para Porto Dapena (2002: 136), el término *entrada* se puede interpretar como «la unidad que es objeto de artículo lexicográfico independiente en el diccionario» y como «cualquier unidad léxica sobre la que el diccionario, sea en su macroestructura o microestructura, ofrece información». De acuerdo con esto, se pueden distinguir dos tipos de entradas: las *entradas propiamente dichas*, que son las que están sometidas a lematización y que constituyen un enunciado o cabecera de artículo; y las *subentradas*, pertenecientes a la microestructura, es decir, que no están sujetas a lematización. Esto quiere decir que de todo el conjunto de unidades léxicas que se selecciona para definir las en un diccionario, hay unas que son objeto de artículo independiente y hay otras que se estudian en el interior de los artículos dedicados a otras unidades, estas son las *subentradas*.

Las subentradas, conocidas como *expresiones fijas*, son construcciones que el hablante retiene en la memoria y reproduce en el discurso sin que pueda cambiarlas bajo pena de introducir una variación de significado. «Una construcción fija tiene valor de unidad léxica solo cuando funciona como una palabra, esto es, cuando, desde el punto de vista sintagmático, desempeña funciones propias de ella y, paradigmáticamente, forma parte de campos o paradigmas léxicos junto a palabras simples» (ibí., pág. 150).

Un tipo de expresión fija es la *locución*, por tanto, es una construcción estable y funciona como una palabra única dentro de la oración; además, su sentido no equivale a la suma de los significados de sus componentes. De modo que *cabello de ángel* será una locución porque es invariable, funciona como sustantivo y su significado no tiene nada que ver con sus componentes.

Por otro lado, el tipo de unidad que puede ser utilizado como entrada es la *unidad léxica*, que se define por oposición a una unidad gramatical. Entre las posibles unidades están las palabras y los monemas (unidades más pequeñas que la palabra), pues el léxico no está constituido únicamente por palabras, también los monemas léxicos o lexemas, junto con algunas expresiones fijas constituyen verdaderas unidades léxicas, aunque la tradición

lexicográfica occidental considera a estas últimas como subentradas dentro del diccionario. Sin embargo, en general, se prefiere como unidad lexicográfica mínima a la palabra, ya que el público al que va destinado el diccionario no lo entendería si este en lugar de palabras tomara como entradas los monemas.

2.5. El artículo lexicográfico

La base y fundamento de todo diccionario están constituidos por el artículo lexicográfico; el contenido y la organización de este constituyen la microestructura del diccionario.

En el *Diccionario de lexicografía práctica*, Martínez de Sousa (1995: 41) define al artículo como la «parte del diccionario, glosario o vocabulario encabezado por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararlas con otras». Presenta dos clases: el *artículo léxico* que define palabras léxicas como sustantivos, verbos y adjetivos, y el *artículo gramatical*, que explica artículos, pronombres y demás palabras gramaticales.

Para Porto Dapena (2002: 183), el artículo lexicográfico tiene por objeto ofrecer una serie de informaciones acerca de la unidad léxica que estudia. Consta de dos partes: la *enunciativa* y la *informativa*. La primera es la palabra que sirve de entrada, es decir, el punto de partida del cual se va a dar información; la segunda está constituida por el cuerpo o el desarrollo del artículo donde se informa sobre su pronunciación, su categoría gramatical, su etimología, su acepción, expresiones fijas, entre otros. En síntesis, el artículo lexicográfico consta del *enunciado*, el *lema* y la *definición lexicográfica*, que es la información proporcionada.

2.5.1. Parte enunciativa del artículo: el enunciado y el lema

El *enunciado* es el primer elemento que conforma el artículo lexicográfico. Porto Dapena (2002: 183) señala que puede estar constituido por una o varias formas de palabra-entrada; por eso, hace una clasificación entre *enunciados monomórficos* y *enunciados polimórficos*, este último incluye las variantes fónicas u ortográficas. Por lo general, el enunciado está

constituido por una palabra-entrada en una única forma, tal forma recibe el nombre de lema.

«El *lema* es la parte del enunciado sometida a ordenación alfabética en el prototípico diccionario organizado bajo ese criterio» (ibíd., pág. 184). En otras palabras, el enunciado está integrado por el lema, alguna terminación flexional de género, variantes fonológicas o gráficas e indicaciones sobre la pronunciación. Por ejemplo, en la definición de *catana* (DRAE 2001), el enunciado es todo lo que se encuentra antes de la marca de género (f.); mientras que el lema es solo la palabra *catana*.

catana¹. (Del jap. *Katana*, espada). f. Especie de alfanje que usaban los indios y otros pueblos del Oriente.

Lema, *enunciado* y *entrada*, no deben confundirse, pues son términos distintos. Los primeros se refieren a formas concretas que pertenecen al desarrollo del artículo lexicográfico, mientras que la *entrada* es la unidad léxica de que estas formas son representación. Es decir, la *entrada* tiene carácter abstracto, forma parte de lo que algunos llaman nomenclatura del diccionario; el *lema* y el *enunciado* son formas concretas de la palabra-entrada y forman parte del artículo lexicográfico o microestructura del diccionario.

2.5.2. Parte informativa del artículo

La parte informativa está constituida por el cuerpo o desarrollo del artículo. Entre dicha información proporcionada frecuentemente tenemos: la categorización (nombre, adjetivo, verbo, etc.; masculino, femenino, transitivo, etc.), la etimología (antes o después de la categorización), el «significado» (punto de mayor interés de todo diccionario semasiológico), las autoridades o citas (ejemplos de uso de textos escritos), las expresiones fijas (constituyen las subentradas), entre otras. (Porto, 2002).

2.6. La definición lexicográfica

La definición lexicográfica, en palabras de Martínez de Sousa (1995: 76), es «la parte más importante del diccionario de lengua, sin la cual este no existiría»; es la parte que requiere mayores conocimientos para su manejo, tratamiento y construcción.

Manuel Seco (2003: 30) divide en «dos enunciados» la información sobre la palabra entrada. El *primer enunciado* está constituido por la información del signo como tal (etimología, categoría gramatical, límites geográficos, nivel de uso, etc.). El *segundo enunciado* es «la información sobre el contenido de la palabra entrada, es decir, la definición. Esta es la médula del artículo lexicográfico». Una definición lexicográfica es, entonces, una información sobre la palabra entrada.

Según Porto Dapena (2002: 269), una definición lexicográfica es «todo tipo de equivalencia establecida entre la entrada del artículo lexicográfico y cualquier expresión explicativa de la misma en un diccionario monolingüe». Y está constituido por el *definido* (representado por la entrada del artículo) y el *definidor* (la expresión explicativa, que en lenguaje corriente se llama específicamente definición). La definición lexicográfica, para este autor, es un informe abreviado de un saber especializado, que puede ser científico, folclórico o vulgar y que le sirve al hablante como una guía para el uso.

Asimismo, señala que hay dos tipos de definiciones lexicográficas. Por un lado, la *definición enciclopédica* que informa de manera pormenorizada las realidades representadas por los lemas (generalmente son palabras referentes a la fauna y a la flora o corresponden a alguna terminología); por otro lado, la *definición lingüística* o propiamente dicha cuyo objeto es explicar las palabras o unidades léxicas en general.

Para Martínez de Sousa (1995), una definición enciclopédica describe procesos, explica ideas o conceptos, aclara situaciones, enumera partes, tamaños, formas, etc.; mientras que en una definición lexicográfica se establece una relación entre el término *definido* (formado por la unidad léxica que constituye la entrada), el *genérico* (concepto de contenido más amplio que el definido que sirve para introducir la definición) y el *diferenciador* (limita la extensión del genérico para que convenga de forma precisa al definido).

Ante estas afirmaciones, hago explícito que en la propuesta del *Léxico de los pescadores de Casma* ninguna definición lexicográfica —por no tratarse de un diccionario semántico

propriadamente dicho⁵— describe los significados de las palabras sino solo usos, pues para definir las el lexicógrafo se basa en todo tipo de información referencial, la cual no tiene ninguna relación con la palabra en sí misma.

Finalmente, respecto de la definición lexicográfica, coincido con Werner (Haensch y otros, 1982: 271) en que el objeto de la definición lexicográfica del diccionario es «dar al usuario una instrucción que le permita usar o interpretar correctamente signos léxicos según su papel de emisor, receptor o traductor».

2.6.1. Clases de definición lexicográfica

Los siguientes tipos de definición, obedecen a la clasificación de Porto Dapena (2002).

2.6.1.1. La definición enciclopédica. Descripción pormenorizada de las realidades representadas por las palabras. Son frecuentes en definiciones sobre flora y fauna.

2.6.1.2. La definición lingüística. Definición propriadamente dicha. Cabe distinguir dos tipos: «la *conceptual*, formulada en la primera metalengua o metalengua de contenido, en la que se pretende expresar en otras palabras de la misma lengua el contenido significativo o conceptual del definido; la *funcional* o explicativa, realizada en la segunda metalengua o metalengua de signo, mediante la cual se informa acerca de los valores, funciones o usos de la palabra definida» (ibíd., pág. 282). De estas dos clases de definición, se considera como más propriadamente lexicográfica la de tipo conceptual.

⁵Considero *diccionario semántico propriadamente dicho* al diccionario que, tal como lo expresa Marcial Morera (2007: 205-207), da cuenta de la verdadera estructura léxica de las palabras de la lengua, organizadas bajo el concepto de *familia de palabras* (esto es, el conjunto de variantes gramaticales y denotativas que ha experimentado una determinada significación primaria). Para lograrlo, el lexicógrafo debe describir escrupulosamente la significación intralingüística de la raíz, que no es por lo general, otra cosa que una representación o intuición espacial genérica, que carece en sí misma de forma existencial determinada; describir la variación categorial de sus significaciones básicas; describir la variación denotativa de todas y cada una de las variantes categoriales primarias de la familia de palabras que se estudia (las diferentes orientaciones de sentido, llamadas acepciones en los diccionarios).

2.6.1.3. La definición sinonímica y perifrástica. Estas definiciones se diferencian en que «el *definiens* está constituido, en el primer caso, por un sinónimo del definido, y por una frase o sintagma en el segundo» (ibíd., pág. 285). En palabras de Martínez de Sousa, una definición sinonímica es la «definición en la que la unidad léxica de entrada remite a otra u otras de la misma categoría gramatical y de igual significado» (1995: 98). Cabe resaltar que a la definición sinonímica, no se le considera una verdadera definición, pues, según una opinión bastante extendida, en una lengua no existen verdaderos sinónimos.

2.6.2. Principios que rigen la definición lexicográfica

Toda definición lexicográfica debe cumplir con ciertos principios. Los recogidos aquí han sido extraídos del *Manual de técnica lexicográfica* de Porto Dapena (2002: 271-277) donde se destaca:

2.6.2.1. El *principio de equivalencia*, que establece que para que una definición sea correcta, el definidor deberá contener todo el definido; es decir, entre ambos debe haber una equivalencia total tanto en extensión como en comprensión.

2.6.2.2. El *principio de conmutabilidad*, de acuerdo con el cual, la definición y el definido deben ser intercambiables en cualquier contexto.

2.6.2.3. El *principio de identidad categorial*, en las que debe existir coincidencia en la categoría gramatical entre el definido y el definidor; así, si el primero es sustantivo, el segundo un sustantivo o sintagma equivalente.

2.6.2.4. El *principio de análisis* que especifica que una verdadera definición habrá de estar representada por una frase o enunciado sometido a las reglas sintácticas de la lengua.

2.6.2.5. El *principio de transparencia*, en la que los componentes de la definición estarán siempre representados por palabras más comprensibles que la representada por el definido, y en todo caso habrán de constituir a su vez entradas dentro del mismo diccionario, haciendo así que se cumpla el *principio de autosuficiencia*.

2.6.3. Pautas para la elaboración de una definición

Estas pautas de elaboración lexicográfica han sido propuestas por Martínez de Sousa (1995: 229-230). Entre ellas se destacan:

- 2.6.3.1. La unidad léxica definida no debe figurar como descriptor ni como diferenciador de la definición.
- 2.6.3.2. El género masculino precede al femenino tanto en la entrada como en la descripción lingüística.
- 2.6.3.3. El número singular precede al plural tanto en la entrada como en la descripción lingüística.
- 2.6.3.4. En los diccionarios de lengua, toda palabra utilizada en una definición debe tener entrada y definición o explicación en el diccionario.
- 2.6.3.5. En principio, toda unidad léxica debe ser definida con un descriptor más genérico que ella.
- 2.6.3.6. Cada unidad léxica, salvo las alternancias acentuales, debe tener su propia entrada, siguiendo estrictamente el orden alfabético.
- 2.6.3.7. En las definiciones de formas alternantes o sinonímicas, la variante que figura en primer lugar es la preferida (según la Academia).
- 2.6.3.8. Cuando las variantes admitidas no pueden figurar en un mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva definición directa⁶.
- 2.6.3.9. La categoría gramatical (clase de palabra, género, número, generalmente expresada en abreviatura) de una acepción rige sobre las que siguen mientras no se haga constar una distinta.

Además de las mencionadas, este trabajo se basa en las siguientes condiciones que establece Martínez de Sousa (1995) para la definición de sustantivos, adjetivos, verbos, etc.

⁶ Definición en la que se explica la unidad léxica, por contraposición a aquella en la que simplemente se remite a otra (Martínez de Sousa, 1995: 73).

- Definición de adjetivos: El descriptor de un adjetivo debe ser otro adjetivo, un participio, una preposición o un pronombre relativo. No se consideran admisibles las definiciones mediante «Dícese de...» o «Aplicase a...».
- Definición de sustantivos: El término genérico de un sustantivo debe ser otro sustantivo o una construcción sustantivada. El género del descriptor no coincide siempre y necesariamente con el del definido. El número del descriptor debe coincidir, en general, con el término definido.
- Definición de verbos: Los verbos definidos y definidores deben estar en modo infinitivo. Se definen por medio de otro verbo o de una perífrasis verbal. Los verbos transitivos se definen mediante otro verbo transitivo. Los verbos intransitivos se definen con otro verbo intransitivo o con un verbo transitivo y un complemento directo.
- Definición de locuciones: Deben definirse mediante un segmento de frase que en un contexto determinado actúe de sinónimo.

2.7. Sociedad, comunidad y cultura

La *sociedad*, según James R. McGoodwin (2002), consiste en una agrupación de individuos o grupos que interactúan entre sí de forma más o menos continua y entre los que se hallan establecidas pautas de interacción. *Comunidad*, en cambio, es definida como un grupo social de cualquier tamaño, cuyos miembros residen en una localidad específica, interactúan entre sí de forma continua y comparten un sentimiento de identidad, intereses, valores, instituciones gubernamentales y patrimonio cultural e histórico. Por otro lado, la *cultura* es una invención humana que los seres humanos revisan y reinventan constantemente; implica mucho más que las artes y humanidades, música, literatura, artes figurativas o cualidades sociales cultivadas. «Se refiere a los conocimientos compartidos de una determinada población, incluidos los relativos a su idioma, historia, mitología, creencias religiosas, visión del mundo, valores, pautas de comportamiento, medios de subsistencia predominantes y modos consuetudinarios de organización social, económica, política y religiosa» (ibíd., pág. 9). Gran parte de estos conocimientos consiste en símbolos importantes como las convenciones del lenguaje, así como los conocimientos relativos a

artículos materiales y a la forma en que se obtienen o hacen y se utilizan. La cultura —que es transmitida por aprendizaje social— es el resultado de la acumulación de experiencia humana, y un producto de las adaptaciones de sus miembros a la vida de la región, así como a las circunstancias más inmediatas y contemporáneas.

Los miembros de una cultura comparten, generalmente, una gran tradición, es decir, forman parte de una estructura más amplia; pero también, normalmente, la comparten de forma diferenciada y en distintas medidas. Por ello, «los grupos sociales o comunidades que comparten solo una parte de la estructura general más amplia de una cultura se designa normalmente como *subculturas* de una cultura mayor. Estas subculturas contenidas dentro de una cultura más amplia pueden tener muchas cosas en común con las subculturas pertenecientes a otras culturas muy diferentes» (ibíd., pág. 12).

2.8. Relación entre lengua y cultura

Los primeros estudios sobre la relación entre lengua y cultura surgen durante el siglo XX. Hasta ese momento la lingüística estaba dedicada a la descripción de las lenguas, independientemente de la historia cultural y social de los pueblos. En este contexto surge la escuela idealista que afirmaba que las lenguas forman parte de una compleja red de relaciones con hechos de carácter extralingüístico: «la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.; en una palabra, con toda la vida del hombre» (Coseriu, 1986: 63).

En relación con el estudio del lenguaje y la cultura, la lingüística norteamericana tiene dos corrientes. Por un lado, se encuentra el estructuralismo de Leonard Bloomfield que se caracteriza por excluir de la lingüística el estudio del significado (en particular del significado léxico) y por aspirar a una descripción «asemántica» de las lenguas. Por el otro, tenemos el estructuralismo de Edward Sapir quien, siguiendo la línea conceptual de Wilhelm von Humboldt, le otorga a la lengua una gran importancia al ser el medio para la definición, expresión y transmisión de la cultura, pero sin precisar que existiera una correlación entre ellas, aunque subrayó una influencia de la cultura en el vocabulario.

2.8.1. Teoría de Sapir-Whorf

La tesis de que la lengua refleja la cosmovisión de un pueblo tiene como antecedente las ideas de Herder y Humboldt, quienes pensaban que en una lengua está contenida toda la visión del mundo de sus hablantes. Posteriormente, este postulado fue asimilado por Edward Sapir y Benjamín Lee Whorf, quienes desarrollaron la llamada Hipótesis de Relativismo Lingüístico. Esta es la teoría más elaborada sobre la relación entre lengua y cultura. Sus impulsores, E. Sapir y B. L. Whorf, le asignaban a la gramática un papel importante en la limitación de nuestra percepción del mundo. Este último decía que los modelos del lenguaje no son los mismos para todos los hombres, sino que son específicos de cada lengua; de ahí surge lo que él denominó «el *principio de la relatividad lingüística*, que significa, en términos informales, que las personas que utilizan gramáticas acusadamente diferentes se ven dirigidas por sus respectivas gramáticas hacia tipos diferentes de observación y hacia evaluaciones diferentes de actos de observación externamente similares; por lo tanto, no son equivalentes como observadores, sino que tienen que llegar a puntos de vista diferentes sobre el mundo» (Whorf, citado en Palmer, 2000: 33).

En otras palabras, el relativismo lingüístico, consistía en que la lengua determina la mentalidad y la conducta de una comunidad: «el sistema lingüístico básico (en otras palabras, la gramática) de cada lengua no es meramente un instrumento reproductor para expresar las ideas, sino que él mismo es más bien el formador de las ideas, el programa y guía para la actividad mental del individuo, para su análisis de las impresiones, para la actividad mental del individuo» (Whorf, citado en Casado, 1991: 54).

La teoría de Whorf suponía una influencia de la lengua en el pensamiento, no al revés; sin embargo, al afirmar que los individuos como observadores, llegan a puntos de vista diferentes sobre la concepción del mundo, implica que «una lengua ha de contener una peculiar visión del mundo —o, más bien, fragmentos de varias cosmovisiones— y que ha de reflejar, por tanto, valores, creencias culturales» (Díaz, 2004). De este modo, el principio de la relatividad lingüística puede aplicarse como una influencia en ambas direcciones: de la lengua hacia la cultura y viceversa.

En resumen, según esta teoría, una lengua es reflejo de la cultura de un pueblo o de una comunidad, además de ser expresión de valores y creencias compartidas por toda una sociedad. Y es en este sentido en que en el presente trabajo se va a desarrollar.

2.8.2. La Etnolingüística

La Etnolingüística es una disciplina científica encargada, en líneas generales, de explicar la relación existente entre el lenguaje y la cultura. Sin embargo, aún suele haber confusión al delimitar su campo de estudio, pues aquella relación (lenguaje y cultura) es también abordada por antropólogos y sociólogos. Es, además, confundida con la Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje; la primera se limita al «estudio de la *variedad y variación del lenguaje* en relación con la estructura social de las comunidades hablantes» (Casado, 1991: 41), mientras que la segunda utiliza datos lingüísticos para dilucidar aspectos sociológicos de la sociedad.

La Etnolingüística, en palabras de Casado Velarde se dedica a los *estudios de la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura*. Además, para precisar el campo de estudio de esta disciplina, es necesario distinguir que esta estudia hechos lingüísticos en cuanto determinados por los saberes acerca de las cosas, mientras que del estudio de la cultura en cuanto manifestada por el lenguaje se encarga la Etnografía Lingüística.

Por su parte, Coseriu (citado por Casado, 1991: 42) da tres interpretaciones diferentes de la relación entre lenguaje y cultura:

- a) El lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura.
- b) El lenguaje refleja la cultura no lingüística: manifiesta los ‘saberes’, las ideas y creencias acerca de lo conocido.
- c) No se habla solo con el lenguaje como tal, con la ‘competencia lingüística’, sino también con la ‘competencia extralingüística’, es decir, los saberes, ideas y creencias, influyen sobre la expresión lingüística y la determinan en alguna medida.

Según Coseriu, la primera justifica a la Lingüística como tal y las otras dos son la justificación racional de la Etnolingüística.

2.9.3. Léxico y cultura

Las estructuras gramaticales y sobretodo léxicas de cada lengua expresan la realidad extralingüística de forma distinta y reflejan una cosmovisión colectiva particular. Pues «las innovaciones léxicas son, entre otras cosas, producto de una opción cultural, rigiéndose por las leyes de cultura. Por tanto, una lengua es reflejo de la cultura de un pueblo o de una comunidad, además de ser expresión de valores y creencias compartidas por toda una sociedad» (Díaz, 2004).

Cabe advertir que en el seno de una misma comunidad lingüística existen distintas culturas y subculturas, lo cual se manifiesta en los diferentes dialectos, sociolectos y otras variedades de habla. Estas subculturas, formadas por comunidades o grupos sociales, son más propensas a tener rasgos lingüísticos diferenciados que reflejan características culturales colectivas.

2.10. Estudios lexicográficos y etnográficos sobre la pesca

En el Perú, el único trabajo que registra el léxico de la pesca es la tesis para optar el grado de licenciada en la UNMSM presentada por María Mercedes Gonzales Rodríguez: *Una muestra del léxico de la pesca en el puerto del Callao* (1992). Aquí la autora recoge los términos utilizados por los pescadores del puerto del Callao, mas no los define lexicográficamente, solo recopila usos lingüísticos generales concernientes a la actividad pesquera, sin determinar el tipo de pesca artesanal o industrial. Sin embargo, este estudio es un gran aporte para el área en el que nuestro trabajo se enmarca.

En otros países, el interés por el léxico de la pesca ha sido más productivo. Entre ellos tenemos «El léxico comercial de la pesca en el puerto de Ribadesella» de María Luisa Gómez Vea (1974), en el cual la autora recoge y describe 200 términos referidos a la pesca (en el puerto de Ribadesella, ubicada en Asturias) desde el punto de vista de su

comercialización. La primera parte de su trabajo corresponde las características del lugar y del mar del área de investigación, y la que sigue corresponde al léxico dividido en 6 secciones: el pescado, la anatomía de pescado y del marisco, la distribución de beneficios entre los pescadores, la lonja del pescado, la manipulación de la pesca, y las conservas y salazones. En cada una de estas secciones, la autora explica cada término teniendo como base el Diccionario de la Real Academia Española; sin embargo, la información proporcionada no se presenta bajo la forma de una definición lexicográfica.

Otro trabajo referido al léxico de la pesca es «Léxico de la pesca artesanal puntarenense en el Golfo de Nicoya. Una aproximación etnográfico-semántica en Chomes, Costa de Pájaros, Isla Chira y Puntarenas centro», de Giselle Chang Vargas y Ximena del Río Urrutia (2005). Este estudio se centra en la jerga de tres comunidades pesqueras puntarenenses del Golfo de Nicoya (Costa Rica): Barrio El Carmen del cantón central, Costa de Pájaros e Isla Chira, donde se practica la pesca artesanal. Es un artículo en el que presenta 250 palabras, las cuales se explican mediante sinónimos o frases, pero que no corresponden a definiciones lexicográficas. Agrupa las entradas en categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos) dentro de una clasificación mayor según el proceso de formación léxica por la que han sido sometidos: transferencia de sentido (al que denomina polisemia), préstamos, derivación, composición, metonimia, símil, metáfora, dichos y refranes. También agrupa a una pequeña parte de los lexemas en el *campo léxico de fenómenos naturales* que influyen en la pesca, donde se hace una subclasificación entre *campo léxico de vientos* y *campo léxico de lunas y mareas*. Dichas descripciones referidas a los campos léxicos son, en realidad, un listado de los tipos de viento y los ciclos de la luna. Además de esto, describe el contexto sociocultural de los pescadores de dichos lugares.

«Muestra del léxico pesquero en Sonora», de Raúl Arístides Pérez Aguilar (2002). Este también es un artículo que describe los fenómenos lingüísticos —desde el punto de vista lexicográfico— de la lengua especializada que utilizan los pescadores del estado de Sonora (México). Se explora el léxico pesquero de once poblaciones sonorenses y se comparan entre sí con el objeto de hallar la extensión real y la vitalidad de cada uno de los términos marinos; asimismo, se contrasta la lista obtenida con otros sitios de México, América y España. La descripción del léxico obtenido se expone clasificado en nueve temas: el mar,

meteorología, los astros, geomorfología, navegación y maniobras, jarcias, embarcaciones y construcción naval, artes de pesca y el comercio.

Por otro lado, en cuanto a antecedentes sobre estudios de corte antropológico sobre la pesca, se cuenta con el trabajo de investigación de Paz Neira: *Las comunidades de pescadores artesanales frente a la modernización: el caso de Caleta Queule* (Chile, 2005). Aquí la autora se basa en el estudio de caso de la caleta de Queule, ubicada en la región de la Araucanía, para describir sus características culturales y problematizar sobre la forma como los procesos de modernización afectan la identidad de las comunidades tradicionales de pescadores artesanales.

Mientras tanto en el Perú, tenemos la investigación «Género en la pesca artesanal en el Perú» de Amelia García Carhuayo (2001). Es un estudio de carácter esencialmente etnográfico, en el que intenta acercarnos, de manera introductoria y comparativa, al tema de Género en el Perú a partir del sentir y visión de las poblaciones pesqueras artesanales. Se basa en un trabajo de campo en las caletas Vila Vila y Morrosama en Tacna; Ilo y Matarani en Moquegua; Ático y Lomas en Arequipa; Comatrana en Ica; Zarumilla y Puerto Pizarro en Tumbes; Cabo Blanco, Los Órganos y la Islilla en Piura.

Todos estos trabajos, brevemente descritos aquí, son antecedentes importantes para el presente estudio. Los primeros dan cuenta de las investigaciones sobre el tema de la pesca artesanal, desde el punto de vista lexicográfico (aunque en ninguna de ellas se hagan definiciones lexicográficas); los dos últimos han servido como modelo para la descripción de los elementos culturales de los pescadores de Casma.

CAPÍTULO III

INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIAL, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE CASMA

3.1. Información geográfica

De acuerdo con el *Almanaque Áncash 2002-2003*, publicación del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2004: 125), la provincia de Casma está ubicada en la costa central del departamento de Áncash (es una de las veinte provincias de este departamento), a una distancia de 373 kilómetros al norte de Lima y abarca las regiones naturales costa y yunga. Sus puntos extremos se encuentran comprendidos entre las coordenadas 09° 28' 25'' de latitud sur y 78° 18' 15'' de longitud oeste del meridiano de Greenwich.

Sus límites son los siguientes:

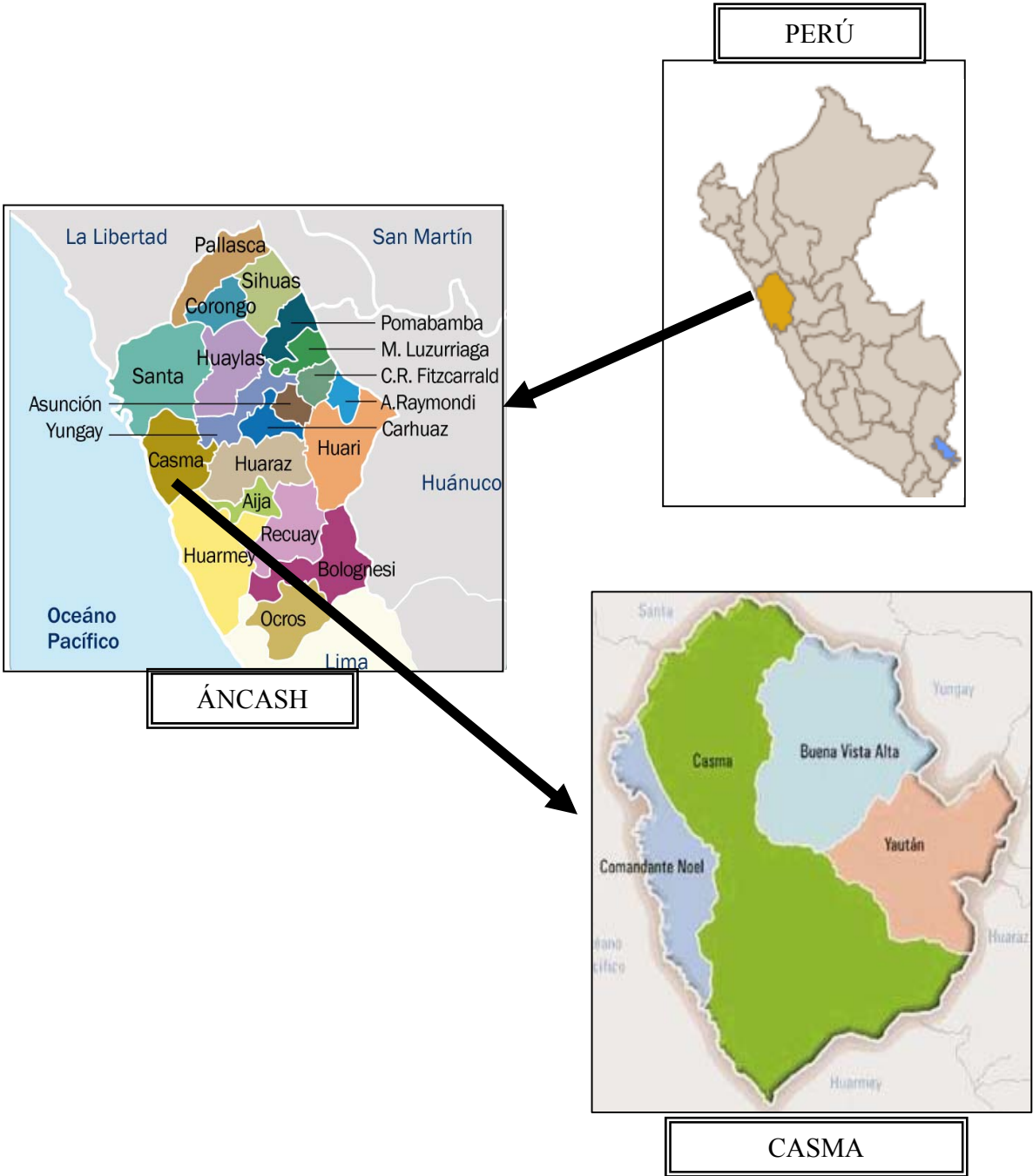
Norte	Cumbre del cerro Santa Lucía (cota 965), límite con la provincia del Santa
Este	Confluencia quebrada Mushca con el río Yaután, límite con la provincia de Huaraz
Sur	Punta Dos Amigos, desembocadura del Río Seco, límite con la provincia de Huarmey
Oeste	Punta playa Quita Calzón, límite con el Océano Pacífico

Fuente: INEI (2004:125)

Políticamente, se ubica al oeste de la capital de la región Áncash, en la zona central de la costa de la subregión Pacífico. Está dividida en cuatro distritos (Municipalidad provincial de Casma, 2010):

- a) Distrito Casma (con su capital, la ciudad de Casma)
- b) Distrito Yaután (con su capital, el pueblo de Yaután)
- c) Distrito Buenavista Alta (con su capital, el pueblo de Buenavista)
- d) Distrito Comandante Noel (con su capital, el pueblo de Puerto Casma)

FIGURA 1
MAPA DE UBICACIÓN DE CASMA



En el ámbito provincial predominan las siguientes regiones naturales: Chala o Costa, comprendidas entre los 0 a 500 msnm, de relieve variado, con sistema de colinas bajas, terrazas fluviales y marinas, desierto de arena —en esta zona se localizan los distritos de Comandante Noel, Casma y parte del distrito Buena Vista Alta; Yunga o Quebrada, que abarca entre los 500 a 2300 msnm, de relieve accidentado con valles estrechos y quebradas profundas —parte de los distritos de Casma y de Buena Vista Alta y todo el distrito Yaután se localizan en esta región (ibíd.).

Hidrográficamente, comprende el valle de la cuenca de los ríos Casma, Sechín y Yaután, localizados en su parte central; las zonas de desiertos interfluviales como la Quebrada Grande Seca al norte, y al sur el Río Seco (Quebrada Ramada).

La altitud el territorio de la provincia Casma varía desde el nivel del mar hasta los 4000 msnm en las cercanías del nacimiento de la Quebrada Mushca. Posee el clima subtropical desértico. Esta zona está refrescada por la Corriente de Humboldt, por eso, el calor es un poco menor que el que corresponde a su baja altitud geográfica. La temperatura varía desde 13° (en agosto, el mes más frío) hasta 31°; sin embargo, en verano se ha llegado a registrar temperaturas de hasta 38°. Entre los meses de junio a setiembre, caen sobre el valle finos aguaceros; pero no lo suficiente como para hacer de las tierras casmeñas campos aptos para el cultivo, pues generalmente el agua es escasa en esta zona.

Respecto de la capital provincial, la ciudad de Casma esta se encuentra en la margen derecha del río Casma, al Oeste y al centro del ámbito provincial, circundada por cerros de poca altura con pendientes moderadas y abruptas. Se encuentra a una altitud promedio de 45 msnm. Esta ciudad es conocida por los casmeños como la Ciudad del Eterno Sol, debido a la presencia de los rayos solares durante casi todo el año y a la existencia de una cadena de cerros a lo largo de la costa entre Puerto Casma y La Gramita que desvían los fuertes vientos alisios venidos del mar.

El acceso desde cualquier ciudad de la costa se realiza mediante la carretera Panamericana Norte en el km 375 de esta. El hecho de que esta carretera cruce por la ciudad provincial ha hecho posible el flujo comercial intensivo en esta zona.

3.2. Información sociodemográfica

3.2.1. Número de habitantes

La provincia de Casma posee un total de 42 368 habitantes, según datos del censo de población y vivienda 2007 realizado por el INEI. De este total, el 69,53% pertenece a la zona urbana y el 30,47% a la zona rural. Asimismo, el 51,27% son hombres, mientras que el 48,73% representa a las mujeres.

Por otro lado, la zona de la investigación perteneciente al distrito Comandante Noel tiene un total de 2 029 habitantes, de los cuales el 54,02% representa la población masculina y el 45,98%, la población femenina. Cabe mencionar que este distrito tiene los siguientes centros poblados: Puerto Casma, Tabón, San Diego, Santa Cristina, Santa Delfina, Cerro Blanco, La Huaca, Barrio Piura, Tortugas y Huaynuná; de los cuales, solo Tortugas y Puerto Casma constituyen los poblados estudiados en esta tesis, pues los demás (excepto Huaynuná) son poblados dedicados a la agricultura, entre otras actividades.

3.2.2. Distribución ocupacional

Los pobladores de Casma realizan diferentes actividades económicas, entre ellas destacan: la agricultura intensiva, extensiva y de exportación, la pesca artesanal, crianza de animales mayores lecheros y de consumo, comercio por menor, transporte, industria manufacturera, entre otros. En sus distritos se desarrolla la actividad minera a través de la explotación de la piedra caliza, cuarzo, cuprita, galena, oro, pirita, sial y tungsteno.

Según el *Plan de Desarrollo Concertado Provincial de Casma 2010-2021*, entre todas las actividades que realizan los pobladores, la que más destaca es la agricultura de consumo, área en la que se desempeñan desde épocas milenarias. Los cultivos principales son el maíz amarillo, algodón, espárragos, cebolla, yuca, frijol canario y frutas como el mango,

lúcumos, paltas, naranja, manzano, etc. entre otros. Entre estos productos, el mango y la palta son los más exportados.

En el área de la pesca, es el distrito Comandante Noel el que concentra el mayor número de pesadores de la provincia. Allí se realiza la pesca artesanal a todo lo largo del litoral, desde Playa Grande hasta Huaynuná, pasando por La Gramita, El Huaro, Cajero, Campanario, Puerto Casma, Rincón de Piños, Bernardino y Tortugas. Los productos de esta pesca son destinados al consumo humano y puestos en circulación en la ciudad de Casma; es decir, todos los productos son llevados al mercado o son vendidos directamente a los restaurantes. Algunos productos, como el lenguado y las conchas de abanico, son destinados a la exportación.

Por otro lado, en el sector comercial se evidencian bazares, panaderías, tiendas de abarrotes y puestos en el mercado. Y respecto del transporte, figuran los servicios de carga, que sirven para la circulación del producto agrícola desde el campo hacia la ciudad; asimismo, están los ómnibus de transporte interprovincial, los taxis que brindan servicios de colectivo hacia distritos cercanos como son Quillo, Pariacoto y la provincia de Chimbote. Pero sobre todo abundan los llamados mototaxis, los cuales sirven de movilidad dentro de la ciudad. No hay combis ni micros, sino mototaxis cuyos choferes en su mayoría son adolescentes. En los distritos de la provincia, solo existen los mencionados mototaxis, de modo que si se desea realizar un viaje interprovincial se deberá llegar primero a la ciudad.

CUADRO DE ACTIVIDADES ECONÓMICAS EN CASMA

Actividad económica	%
Agricultura, ganadería, caza y silvicultura	36,94
Pesca	5,17
Explotación de minas y canteras	0,23
Industrias manufactureras	6,31
Construcción	4,03
Comercio por mayor	1,51
Comercio por menor	12,08
Hoteles y restaurantes	4,96
Transporte y comunicaciones	10,43

Otros	18,33
TOTAL	100,00

Fuente: INEI, 2007

3.2.3. Nivel de educación

Según los datos del INEI (2007), se puede decir que en Casma el analfabetismo es mínimo, equivalente a un 13,52% de la población total; de este grupo, el mayor porcentaje es representado por las mujeres. La mayoría de la población tiene primaria o secundaria completa, y solo un 16,23 % de la población ha seguido estudios superiores (universitarios o técnicos), de ellos solo el 9,78% ha concluido este nivel.

El distrito de Comandante Noel presenta un 15% de analfabetismo. La mayoría cuenta con primaria y secundaria completa (equivalente al 71,4%); asimismo, el 13,84% de la población ha recibido estudios superiores, sean técnicos o universitarios.

El siguiente cuadro muestra la información porcentual de manera más específica en el distrito Comandante Noel.

	Sin nivel	Educación inicial	Primaria	Secundaria	Superior no univ. incompleta	Superior no univ. completa	Superior univ. incompleta	Superior univ. completa	Total
Hombre	6,20	1,42	18,56	22,87	1,31	1,84	0,95	1,05	54,21
Mujer	8,94	1,21	15,04	14,93	1,68	1,16	1,05	1,79	45,79
Total	15,14	2,63	33,60	37,80	3,00	3,00	2,00	2,84	100,00

Fuente: INEI, 2007

3.2.4. Servicios públicos

Casma cuenta con los servicios de agua potable, luz eléctrica, centros educativos, capilla, centro de salud, municipio, entre otros.

3.3. Información histórica

La historia de Casma abarca miles de años atrás. La información que se tiene sobre ella antes de la llegada de los españoles es escasa. Hoy gracias a los sitios arqueológicos como Sechín, Las Aldas, Chanquillo o restos como en Cerro Prieto, Huaynuná, etc., muy cercanos a la ciudad de Casma, se sabe que existieron pueblos que han formado lo que hoy se conoce como Casma.

Luego de Sechín y antes de la llegada de los españoles, se tiene evidencia de que el territorio de Casma formó parte del Imperio chimú, el cual comprendía desde el valle de Paramonga hasta Tumbes. Luis E. Valcárcel en *Historia del Perú antiguo* (1985) evidencia este dato:

«Dice el padre Calancha que behetría fue el gobierno de los valles de la costa su antigüedad, en que el mayor de la familia era el señor de cada parcialidad. Sin embargo, el Chimo fue un gobierno conquistador y poderoso, pues logró someter a los pueblos yungas, haciendo tributarias las provincias desde Parmunga hasta Paita y Tumbes, recibiendo como tributo ropa y comidas y obligando a seis mil indios que le trajesen de la sierra oro, plata, cobre y chaquiras» (tomo I, pág. 362).

Luego, Casma pasó a formar parte del Imperio incaico; ya que en el proceso de expansión de este imperio, los incas sometieron a los chimús:

«Garcilaso manifiesta que después del interregno antes mencionado, Pachacutec organizó un nuevo ejército de 30 000 plazas y en compañía de su hermano el general Capac Yupanqui y de su hijo Inca Yupanqui se dirigió al Chinchaysuyu, bajando a la costa [...] Desde el valle Huaman (o de La Barranca) envió emisarios al gran señor de Chimú, bajo cuyo dominio estaban las provincias de Parmunca, Huallmi, Santa, Guanapu y Chimú, para demandarle su sometimiento, propuesta que fue rechazada, indicando que aquel jefe “se hallaba con las armas en la mano para morir en defensa de su patria”» (Valcárcel, 1985; tomo IV, pág. 318).

Como se observa, los chimús no se rindieron fácilmente; sin embargo, terminaron siendo sometidos por los incas, quienes avanzaron hasta Paramonga y recibieron refuerzos de los

pueblos de Pachacamac y Lunahuana que odiaban a los chimús, pues estos habían tenido guerras en otro tiempo. Finalmente, «los Chimu retrocedieron hacia el valle de Sancta “que era gente belicosa”. La superioridad militar de los cusqueños movió a sus contendientes a pedir negociaciones de paz por medio de los embajadores que enviaron al príncipe Inca Yupanqui, siendo bien recibidos por este y terminando la lucha con el sometimiento de los Chimus» (ibíd., pág. 319).

Como obra perdurable, los incas dejaron en Casma la ruta un camino hacia el interior que parte de Casma y, pasando por Quillo y Matacoto, desemboca en el Callejón de Huaylas.

3.3.1. Casma en el periodo colonial

El padre Reginaldo de Lizárraga, en el capítulo XX de su obra *Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile* (1605/1968), señala brevemente la situación aparentemente de abandono de Casma durante la época del virrey don Andrés Hurtado de Mendoza:

«Desde este valle [Santa] al de Chancay, ponen cincuenta leguas, en las cuales a trechos pasamos por seis valles, todos abundantísimos, si los naturales no hubiesen faltado, que los labraban para todo género de mantenimiento, con agua bastante de riego; sus acequias sacadas pero ya perdidas. El primero es Casmala Baja y Casmala Alta, donde han quedado pocos indios, que apenas pueden sustentar un sacerdote; de aquí vamos a Guarme, mejor valle y de más indios».

La cita anterior da cuenta de la existencia de Casma Alta y Casma Baja, dato que se corrobora en Valcárcel (1985; tomo I, pág. 192): «El padre Vásquez de Espinosa habla de la villa de Santa [...] Siguiendo el recorrido por la costa, menciona los valles de Huambacho, Casma Alta, Casma Baja, Guarme y La Barranca que califica de fértiles y abundantes».

Según Augusto Llosa Giraldo (2011 b), estos dos pueblos eran San Idelfonso de Casma Alta y Casma Baja. Casma Alta, que a comienzos del siglo XVII había desaparecido como población, estuvo ubicada en la margen izquierda del río Casma, a unos 3 km valle arriba a partir de la confluencia del río Grande con el Sechín (en el sitio existe abundante cerámica

colonial, lo que confirma su ubicación). En su lugar, creció rápidamente Casma Baja o María Magdalena, ubicada en la actual Casma.

3.3.2. Casma en el periodo republicano

Durante el periodo republicano, Casma ha pasado por distintas etapas hasta llegar a ser provincia.

En el año 1825, se creó el distrito de Casma como circunscripción de la provincia del Santa. Posteriormente, el 23 de marzo del 1857 fue promulgada por el presidente Ramón Castilla la ley que elevó a Casma como villa y capital de la provincia del Santa, alegando que Casma era «central y equidistante a todos sus extremos y especialmente el punto de exportación del departamento de Áncash, el más recto y próximo a Huaraz para la correspondencia oficial con la prefectura y el de más conducto con esta capital por el servicio de los vapores» (Bazán, 2003/2009).

El 24 de mayo de 1861 se construyó un muelle en Puerto Casma, y el 28 de enero de 1865 Puerto Casma se convirtió en puerto mayor (el primero de Áncash). El 31 de octubre de 1870, el presidente José Balta creó el distrito de Yaután.

Luego, con el Decreto Ley N.º 11326 del 14 de abril de 1950, el presidente Manuel A. Odría dividió la provincia del Santa y la provincia de Huarmey. Ese decreto ley establecía que «la actual provincia de Santa, en el departamento de Áncash, queda dividida en dos provincias: provincia del Santa, cuya capital será la ciudad de Chimbote y provincia de Huarmey cuya capital será la ciudad de Casma» (ibíd.). Los ciudadanos de Casma, no conformes, iniciaron gestiones y lograron la Ley N.º 12382 del 25 de julio de 1955, la cual cambió de nombre a la provincia de Huarmey por la de Casma, con su capital la ciudad de Casma. Los ciudadanos de Huarmey, de igual forma, lograron, durante el gobierno de Fernando Belaúnde Terry, la promulgación de la Ley N.º 24034 del 20 de diciembre de 1984, la cual subdivide a la provincia de Casma en dos: provincia de Casma, con su capital la ciudad de Casma, y la provincia de Huarmey, con su capital la ciudad de Huarmey.

3.4. Información cultural

3.4.1. Sechín

En Casma, se desarrolló la cultura Sechín cuyo monumento arqueológico, descubierto oficialmente por Julio C. Tello en 1937, está situado a 5 km. de la ciudad de Casma. De acuerdo con el *Almanaque de Áncash 2002-2003* (pág. 28), los lugareños conocían el lugar y lo llamaban Huaca del Indio Bravo, debido a la imagen de una cara humana tallada en una enorme piedra que se encontraba enterrada en sus $\frac{3}{4}$ partes. El área total que pudo ocupar el sitio arqueológico es aproximadamente 6 000 m². Según esta fuente, «Sechín está considerado un templo matemático. En él se halla el calendario más antiguo de América, representado en el mal llamado estandarte que se ubica en la entrada del templo. Es un calendario lunar, pues tiene 28 espacios que corresponden a los días y 13 nudos, uno por cada mes del año lunar» (ibíd., pág. 28).

La escultura lítica está conformada por más de 300 tallas con variadas representaciones iconográficas de un desfile de guerreros que avanzan hacia la entrada principal del templo; entre ellos aparecen cuerpos seccionados, cabezas, brazos, piernas, ojos, aparatos digestivos; destaca la sangre que brota de las heridas de los vencidos.

Lizardo Tavera en un artículo dedicado a Sechín en su enciclopedia web *Arqueología del Perú* sostiene:

«Los guerreros/sacerdotes fueron dibujados con la cabeza, piernas y brazos de perfil, mientras que el tronco y la pelvis están de frente. Como único ropaje llevan taparrabos y sobre la cabeza unos gorros de forma trapezoidal. La cara posiblemente esté pintada, ello a juzgar por una banda curva que parece atravesar su ojo. Sostienen un arma o cetro en la mano, en la que hay que destacar el curioso detalle de la uña del dedo pulgar: está muy crecida y afilada. La boca entreabierta muestra los dientes juntos, y sus ojos están desorbitados, tal como siglos después fueron representados en las tallas líticas del sitio de Chavín de Huantar».

FIGURA 2
SECHÍN



Foto: Marly Pastor (Casma 2008)

Este mismo autor cita al arqueólogo Henning Bischof, quien en «Los relieves de barro de Cerro Sechín, evidencias de un culto marino en el antiguo Perú» (1988) sugiere que en Sechín se practicaba un complejo ritual de sacrificios humanos relacionados con el mar —pues la imagen principal es un pez grande dibujado al lado de la escalera— cuya finalidad era semejante a la de los ritos para propiciar la lluvia en los andes. La imágene en el cerro Sechín correspondería a los peces mero, doncella y peje diablo. Esta se completa con un personaje tirado de cabeza con la boca, los ojos cerrados y el cráneo abierto, de lo cual se deduce la existencia de un sacrificio humano que consiste en arrojar a una persona al mar para que sea devorada por los peces para así controlar la periodicidad de las lluvias.

Las evidencias en Las haldas y Culebras —lugares arqueológicos más cercanos a Sechín— apoyan la idea de la ceremonia de sacrificio, pues en Las Haldas se encontró una escalera larga que conduce a un peñasco que cae perpendicularmente hacia el mar.

FIGURA 3
RÉPLICA DEL PEZ DIBUJADO EN LA ENTRADA DEL TEMPLO DE SECHÍN



Foto: Marly Pastor (Casma 2008)

3.4.2. Festividades

3.4.2.1. Fiesta patronal de Santa María Magdalena⁷

La festividad religiosa más importante es la fiesta patronal de Casma en la que se venera a Santa María Magdalena aproximadamente desde el año 1751, fecha en la que se estableció una nueva ciudad que llevó su nombre, y que la diferenciaba de Casma Alta, cuyo santo venerado era San Idelfonso.

La devoción del pueblo entero se debe al hecho milagroso ocurrido en marzo de 1925, año en el que hubo una gran inundación. Se cuenta que las aguas avanzaban torrenciosas destruyendo todo a su paso, pero justamente al llegar a la calle Tamarindo, donde se hallaba la pequeña capilla dedicada a la Santa, sorpresivamente las aguas se apartaron de su cauce directo y dejaron indemne y sin daño la morada de la Santa. Esa misma noche, la imagen de la Santa fue venerada desde la parte alta del cerro La Virgen donde se habían refugiado los pobladores, quienes rogaron que intercediera ante Dios para que dejara de llover y se

⁷ Información extraída y adaptada de la página *web* de la Municipalidad Provincial de Casma.

calmasen las aguas. Al día siguiente, ya no llovió y bajó el torrente del río Sechín. Ese mismo año, la comunidad casmeña le construyó a la Santa una hermosa capilla en lo alto del cerro La Virgen y la reconoció como milagrosa y la declaró patrona de la ciudad de Casma. A partir de ello se la venera cada 22 de julio, fecha de la fundación de la nueva ciudad de Casma.

3.4.2.2. Fiesta patronal de San Pedro

En el distrito de Comandante Noel, cada 28, 29 y 30 de junio se celebra una fiesta patronal en honor a San Pedro, el santo patrono de los pescadores. Se realiza en Puerto Casma, Tortugas y playa La Gramita. El 29 (día central) de cada año, la imagen del Santo es paseada en procesión por la bahía y se realizan actos litúrgicos, culturales, sociales y deportivos.

3.4.2.3. Calendario de fechas cívicas y patronales

La siguiente información ha sido extraída del *Plan de Desarrollo Concertado Provincial de Casma 2010-2021*.

Mes	Actividades
Marzo (16-23)	<ul style="list-style-type: none"> Se conmemora la creación política de Casma como capital de provincia (1857).
Abril (5)	<ul style="list-style-type: none"> Se celebra el aniversario de la creación política del distrito de Buenavista por ley 8075 de 1935.
Mayo	<ul style="list-style-type: none"> El 3, se celebra la fiesta de la Cruz de Mayo en el valle de Tabón. Asimismo, el aniversario de la creación política del distrito de Comandante Noel por Ley 5444 de 1926. El tercer domingo, en Buenavista se celebra la fiesta religiosa de San Isidro Labrador, patrón de los agricultores. El 31, en Tabón, se celebra la fiesta de la Virgen de Fátima.
Julio	<ul style="list-style-type: none"> El 1 se realiza homenaje a Julio C. Tello, descubridor de Sechín. Del 16 al 23, se celebra la tradicional fiesta en honor a Santa María

	Magdalena, patrona de Casma.
Agosto	<ul style="list-style-type: none"> • El 4, Yaután celebra su fiesta patronal en honor a Santo Domingo de Guzmán.
Octubre	<ul style="list-style-type: none"> • El 18, se lleva a cabo la fiesta del Señor de los Milagros. • El 31, se conmemora la creación política del distrito de Yaután (1870).
Noviembre	<ul style="list-style-type: none"> • El segundo domingo, se celebra la fiesta patronal en honor a la Virgen del Rosario en el distrito de Buenavista.
Diciembre	<ul style="list-style-type: none"> • En el caserío de Carrizal, el 1 se celebra la fiesta de la Virgen de la Medalla milagrosa. • La primera semana, el caserío de Carbonería (Sechín Alto) celebra su fiesta patronal en honor a San Martín de Porras.

3.4.3. Leyendas

Las siguientes leyendas son muy conocidas en Casma. Forman parte de una tradición oral que fue recopilada por Jaime López Raygada en 1943 en su obra *Monografía de Casma*. Estos textos son los únicos que aparecen registrados en todas las fuentes bibliográficas. Los extractos que aquí anoto fueron registrados en Llosa Giraldo (2011 a).

3.4.3.1. Los plátanos de oro de Manchán

Cerca al puente Carrizal existe un cerro llamado Manchán, el cual la gente considera encantado, pues cuentan que unos arrieros viajaban transportando la correspondencia a lomo de mula, pero uno de ellos extravió una acémila con el correo en las inmediaciones del Manchán por lo que se internó en busca del animal perdido; pronto halló a una mujer a la que interrogó sobre si había visto a su mula y ella lo guio hasta un abismo donde estaba el animal. Luego de rescatar al animal, la mujer arguyó que era muy tarde y peligroso para regresar a la ciudad, por lo que invitó al arriero a descansar en su cabaña. Al día siguiente, la mujer despidió al hombre y le obsequió una cabeza de plátano diciéndole que, pasara lo que pasara con el regalo, no contara a nadie lo sucedido, pues de otra manera él moriría. El arriero llegó a su casa, y cuando estaba dispuesto a comer un plátano de los que le habían regalado, se dio cuenta de que los plátanos se habían convertido en un montón de oro.

Algunos años después, estando el arriero borracho, le preguntaron de dónde había conseguido tanto oro y, sin acordarse de la promesa hecha, el arriero reveló el suceso. El compañero del arriero, enterado del hecho, intentó hacer lo mismo y fingiendo la pérdida de una acémila, logró ver a la misteriosa mujer; también recibió la consabida cabeza de plátano, pero a la mañana siguiente encontró en vez de oro un montón de piedras. Pero no fue solo esto lo que sucedió porque el primer arriero murió arrojando sangre por la boca y su montón de oro se transformó en piedra. Es desde aquella fecha que el cerro es mirado con respeto supersticioso.

3.4.3.2. El cacaramá

Es la historia de la maldición de Dios a un hijo irresponsable y cruel. Se cuenta que una mujer muy rica tuvo un hijo al que consintió demasiado, por lo que el caudal de la familia fue despilfarrado por el mozo en fiestas licenciosas. Una vez agotada la fortuna, el hijo exigía a su madre más y más dinero, y la desventurada madre trabajaba en humildes labores para prolongar las diversiones del muchacho. Por fin, un día la madre no tuvo qué darle y el malvado la golpeó cruelmente. Ante este hecho, la madre lo maldijo. La mujer murió de pena y, al poco tiempo, el hijo también; pero el alma del desdichado no halló descanso, por lo que su sombra fatídica viaja por los callejones lanzando su grito alucinante: «¡Cacaramá!, ¡cacaramá!», subido en la grupa de los caballos a los que aguarda en las encrucijadas de los caminos. Se dice que lo han vuelto a enterrar algunas veces, pero la tierra lo rechaza y el alma del mal hijo vuelve para gritar a los oídos de los caminantes en la alta noche su alarido estremecedor. Jinete que escucha el grito del cacaramá no debe volverse, pues si lo hace quedará muerto al instante.

3.4.4. Arte culinario

Entre las comidas que suelen ofrecer en festividades públicas o familiares se tiene el ceviche de pato, el pepián de arroz (generalmente se suele servir acompañado de ceviche de pato o seco de cabrito), el picante de cuy, el chicharrón de pato, el ceviche de pescado, el ceviche mixto, el ciño al maní, el picante de ciño.

3.5. Información lingüística

Como se indicó líneas arriba, el territorio que hoy ocupa Casma estuvo bajo el dominio del Imperio chimú. Por lo tanto, en Casma se pudo haber hablado, durante aquella época por lo menos, las lenguas que imponían dicho imperio. En Valcárcel (1985), se encontró lo siguiente:

«El Chimo opulento, multiplicando sus vasallos, introduciendo su poder y su lengua natural que es la que se habla en los valles de Trujillo y llevaba el nombre de lengua *quingnam*. Estos súbditos del Chimo adoptaron el idioma, incluso los de Pacasmayo, llegando hasta Lima, aunque muy corrompidos sus vocablos». (Tomo I, pág. 362)

Aquí se menciona a la quingnam como la lengua del imperio que los pueblos conquistados adoptaban, la que llegó incluso a Lima. Por lo tanto Casma, que se encuentra en toda la línea costera, pudo haber adoptado también esta lengua. Al respecto, Torero (2002) señala:

«Calancha [...] es el único autor que nos transmite el vocablo *quingnam* (o *quingnan*) como nombre de una de las lenguas de este valle, lengua —afirma— originalmente natural del reino de Chimo, pero extendida ulteriormente desde el valle de Pacasmayo hasta Lima gracias a la expansión político-militar de ese reino, que culminó en la constitución de lo que hoy se conoce como el Imperio Chimú» (pág. 216), cuya área geográfica abarcó desde Paramonga hasta Paita y Tumbes.

Si bien la quingnan era la lengua más importante en el reino, las fuentes asignan otra lengua o variedad dialectal usada por los pescadores: la *pescadora*. Torero (2002) concluye que entre el valle del Santa y el de Motupe, se hablaban dos lenguas diferentes: la *quingnam* (con su variedad social *pescadora*) y la *mochica* o *muchic*. Además, señala que no existe fundamento para afirmar que en el litoral costeño los pescadores utilizaban un lenguaje particular, diferente de cualquiera de las lenguas habladas en la zona; sin embargo «esto no niega en absoluto la posibilidad de que los pescadores norteños hablasen variedades geográfico-sociales de las lenguas de los valles inmediatos, como en el caso de la “pescadora” de Calancha, ni tampoco de que una de las lenguas norcosteñas hubiese desbordado desde tiempo prehispánico su territorio propio —de pleno uso en valles y caletas— y pasado a constituirse en idioma de relación entre los pescadores de una más

amplia faja del litoral norteño; si esta última posibilidad se dio, es probable que tal papel lo hubiese cumplido la quingnam, de donde la designación hispana de “pescadora”, que mereció por parte de Alonso de Huerta y del Documento Ramos» (Torero, 2002: 222).

Estos datos confirman que una muy posible lengua hablada en Casma fue alguna variedad regional del quingnam, la lengua impuesta por los chimús empleada hasta el siglo XVII.

Actualmente, en la provincia de Casma, la mayoría de los pobladores tiene al castellano como lengua materna, esto equivale al 85,95% de habitantes. La segunda lengua materna existente es el quechua; sin embargo, su representatividad es mínima (13,82% de la población total). De los cuatro distritos que integran esta provincia, Comandante Noel tiene mayor número de hablantes nativos del castellano, seguido por Casma, Buenavista Alta y Yaután; de los cuales, estos dos últimos distritos presentan la mayor cantidad de quechuahablantes.

CAPÍTULO IV

LA PESCA

4.1. Definición de pesca

La pesca es la actividad económica por la que el hombre aprovecha los recursos que se encuentran en el mar o en aguas dulces, como peces, moluscos, crustáceos, etc. Se considera uno de los oficios más antiguos; pues la humanidad, desde los albores de su historia, ha extraído parte de su alimento de las aguas, especialmente del mar. Según el Reglamento de la Ley General de Pesca en el Perú, Decreto Supremo N.º 001-94-PE (14 de enero del 1994), la actividad pesquera comprende todas las actividades que directa o indirectamente tienen por objeto la utilización de los recursos vivos del mar y de las aguas continentales, en las fases de extracción, procesamiento y comercialización pesquera, y acuicultura.

4.2. Tipos de pesca

De acuerdo con el Reglamento de la Ley General de Pesca, la extracción en el ámbito marino puede ser de dos tipos:

4.2.1. Comercial

4.2.1.1. De menor escala o artesanal, la que puede ser realizada sin el empleo de embarcaciones o con el empleo de estas cuya capacidad de bodega no exceda a las treinta toneladas métricas⁸. Además de las lanchas de motor, botes y chalanas pequeñas, utilizan herramientas tradicionales como redes, cordeles, etc. para extraer el producto marino dirigido al consumo humano directo.

4.2.1.2. De mayor escala, la realizada con embarcaciones mayores de treinta toneladas métricas de capacidad de bodega. Esta pesca es conocida como *industrial* y, además de las grandes embarcaciones que utiliza, está equipada con instrumentos

⁸Para la extracción en aguas continentales, la pesca comercial de menor escala es aquella que se realiza con una embarcación de hasta cinco toneladas métricas de cajón isotérmico; mientras que la pesca comercial de mayor escala, en este mismo ámbito, es realizada con embarcaciones de más de cinco toneladas métricas de cajón isotérmico. (Art. 44º del Reglamento de la Ley General de Pesca).

modernos. Los productos obtenidos son destinados a la industria pesquera para la elaboración de harina, aceite, conservas de pescado, etc.

4.2.2. No comercial

4.2.2.1. De investigación científica, que comprende la extracción de recursos hidrobiológicos mediante la pesca exploratoria, pesca experimental o pesca de prospección.

4.2.2.2. Deportiva, la realizada con fines recreacionales o turísticos. No persigue fines de negocio.

4.2.2.3. De subsistencia, la realizada con fines de consumo doméstico o trueque.

Otro tipo de actividad pesquera es la *acuicultura*, que comprende el cultivo —entendido como proceso de producción— de especies hidrobiológicas en ambientes naturales y artificiales, a fin de obtener una producción más abundante para el consumo local o para fines comerciales. Asimismo, abarca actividades de investigación dirigida al conocimiento de la biología y ecología de nuevas especies para el cultivo. De acuerdo con el Reglamento, la *acuicultura* es clasificada dependiendo del medio en que se desarrolle; de ese modo, puede ser *marina* (realizada en ambientes marinos) o *continental* (realizada en ambientes hídricos continentales).

Según la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), la acuicultura aporta, en la actualidad, aproximadamente el 43% de la oferta de recursos hidrobiológicos para el consumo humano directo. En el Perú, son exitosos el cultivo de langostinos, conchas de abanico (en el norte), truchas (en Junín y Puno), la tilapia (en Piura y en San Martín), o peces amazónicos como la gamitana.

4.3. Orígenes de la pesca

La pesca es una de las primeras actividades del hombre, encaminada a satisfacer sus necesidades alimenticias, más aún de los pueblos costeros. Y con tal fin ha ido perfeccionándose hasta ser hoy una de las actividades productivas importantes en la mayoría de países que gozan del mar en sus costas.

4.3.1. La pesca en el paleolítico y mesolítico

Sobre sus orígenes, los investigadores han hallado evidencias a partir de las cuales se puede afirmar que el arte de la pesca se remonta al paleolítico medio (hace alrededor de 200 000 años).

4.3.1.1. En el paleolítico medio

Los hallazgos de restos de moluscos y peces con una antigüedad de 150 000 a 200 000 años, localizados en la cueva de La Cabililla de Benzú en Ceuta, situada junto a la frontera con Marruecos, han permitido a los expertos del Instituto de Estudios Ceutíes afirmar que los hombres del Paleolítico Medio «no solo vivían de la caza y de la recolección sino que también explotaban los recursos marinos» (Paleorama, mayo del 2011). Esta afirmación demuestra, a su vez, que ya en el paleolítico medio existía la pesca como oficio.

4.3.1.2. En el paleolítico superior

Según Paleorama (marzo del 2011), científicos de la Universidad de Oregón y del Instituto Smithsonian han publicado recientemente un trabajo sobre el hallazgo de una gran variedad de utensilios de pesca y caza marina de hace unos 13 000 años. Estos restos corresponden a la cultura Clovis, la cual se extendió hacia el interior de América del Norte en busca de grandes animales como los mamuts. Las herramientas revelan la gran variedad de animales marinos que comían los humanos de finales del paleolítico, así como la sofisticada industria pesquera que los Clovis fueron capaces de fabricar. Las excavaciones en las islas de Santa Rosa y San Miguel, frente a California del Sur, han sacado a la luz evidencias de que sus ocupantes primitivos pescaban gansos, cormoranes, peces de aleta, abulón y otros pequeños mamíferos marinos. Los yacimientos contienen puntas acanaladas (o de cola de pescado), piedras en forma de luna creciente y otras herramientas de piedra que se parecen a artefactos que se han encontrado en otros lugares del interior del continente, asociados a ecosistemas de lagos glaciares.

En la época de los asentamientos de estos indios primitivos, las dos islas estaban a varios kilómetros de la costa, por lo que se cree que, además, estos primeros colonizadores deben haber tenido ciertas habilidades como marineros.

4.3.1.3. En el mesolítico

Los restos hallados en Jaizkibel dan testimonio de la existencia de la pesca hace 8 000 años. «La arqueóloga María José Iriarte, quien realizó pruebas en el depósito de conchas de Jaizkibel (Fuenterrabía, España), en el que también se hallaron restos humanos de un hombre de entre 30 y 40 años y 1,5 metros de altura, demostró que en la dieta de ese individuo los peces capturados a cierta distancia de la costa tenían un importante aporte nutricional» (El Mundo, 2006).

A partir de esto, se presupone que el hombre de Jaizkibel (unos 4 000 años más antiguo que el conocido Otzi, encontrado en un glaciar de los Alpes) se embarcaba para pescar y se alejaba de la costa por lo menos un par de kilómetros. El descubrimiento de vértebras de pescado y espinas de un pez similar al rape en el enterramiento de este individuo corrobora esta hipótesis. En este lugar también se encontraron restos de lapas, caramujos, cangrejos y erizos, además de huesos de jabalí, semillas y herramientas de sílex. No se han localizado restos de artes de pesca porque en aquella época los anzuelos se elaboraban con madera y hueso, materiales que no resisten la corrosión del ácido sedimento de Jaizkibel. Así, el único motivo por el que se conservaron los restos humanos fue la presencia de las conchas que, al contener carbonato cálcico, neutralizaron la acidez del terreno y permitieron que algunos de los huesos de este hombre se mantuvieran hasta nuestros días.

4.3.2. Orígenes de la pesca en el Perú

4.3.2.1. Hombre de la Quebrada de Jaguay y de Tacahuay: primeros pescadores de América

Según investigaciones de la Universidad de Maine, la quebrada de Jaguay (en el sur de la costa del Perú) es el sitio más antiguo que evidencia la existencia de los primeros pescadores en América. Daniel Sandweiss en «Quebrada Jaguay: early south american maritime adaptations» (1998) describe hallazgos de viviendas, cordeles, redes, huesos de pescados y mariscos en Jaguay, con una antigüedad de aproximadamente entre 13 000 a 11 000 años (durante el pleistoceno tardío):

«Remains of the Terminal Pleistocene and Early Holocene occupations include abundant bones and shells of fish, crustaceans, and marine mollusks. The only terrestrial animal remains are a few bones of small rodents that probably represent animals that died accidentally on site. The Early Holocene part of the site contains a few specimens of knotted cordage that may be parts of fishnets» (pág. 1830).

Estas evidencias demuestran que los hombres de aquella época basaban su alimentación en los recursos marinos.

Otro habitante que demuestra la antigüedad de la práctica de la pesca en el Perú es el hombre de Tacahuay, cuyas evidencias de su existencia y de su especialización en el uso de los recursos marinos son los huesos de aves marinas (principalmente), de peces y las herramientas hechas con piedra. Según Susan de France (2009), la quebrada Tacahuay representa una de las más antiguas expresiones de adaptaciones marítimas en América que se centró en la explotación de avifauna marina; sus depósitos datan de la reocupación del Pleistoceno tardío.

4.4. La pesca artesanal en el Perú

La pesca artesanal comprende todas aquellas actividades dedicadas a la extracción, recolección y cultivo de recursos hidrobiológicos en el mar, ríos y lagunas, en pequeña escala. En el Perú, es realizada por personas naturales (pescadores y armadores artesanales) y jurídicas (empresa pesquera artesanal constituida por pescadores, armadores y procesadores artesanales bajo cualquier forma legal).

El artículo 70° del Reglamento de la Ley General de Pesca define al pescador artesanal como «aquel que habitualmente extrae recursos con o sin el uso de embarcación artesanal o arte de pesca y cuyo producto se destina, preferentemente, al consumo humano directo». Asimismo, la Ley señala que el Estado propicia el desarrollo de esta actividad, así como la capacitación de los pescadores artesanales.

Actualmente, es la Dirección General de Pesca Artesanal (dependiente del viceministerio de Pesquería) el órgano técnico, normativo y promotor encargado de proponer, ejecutar y supervisar en el ámbito nacional y macrorregional los objetivos, políticas y estrategias del

subsector pesquería relativas a las actividades pesqueras artesanales, velando por la explotación sostenible de los recursos hidrobiológicos y la protección del ambiente.

La pesca artesanal marítima, extendida a lo largo del litoral, ostenta una extracción promedio anual estimada entre 400 mil y 500 mil toneladas. Sus embarcaciones fluctúan desde los 200 kg hasta las 30 toneladas de capacidad de carga, las hay con motor o sin él; con equipos básicos para la detección, captura y preservación a bordo; o con solo su herramienta de pesca. Según el Instituto del Mar del Perú (Imarpe), que realizó entre 2004 y 2005 la II Encuesta Nacional Estructural de la Pesquería Artesanal (II ENEPA) en el litoral peruano la flota pesquera marítima artesanal bordeaba las diez mil embarcaciones, de las cuales alrededor del 70% disponían de una capacidad menor o igual a 10 toneladas.

4.4.1. Aspectos socioeconómicos de los pescadores artesanales en el Perú

Según la II ENEPA, en el Perú existen (por lo menos hasta el año 2005) 37 727 pescadores artesanales. Esta cifra, en relación con la primera encuesta realizada en 1996, evidencia un gran aumento, cuyas causas se atribuyen al crecimiento demográfico del país y a la distribución geográfica de la pobreza, pues esto ha originado migración hacia la costa y los migrantes han encontrado en la pesca artesanal, un refugio de empleo de libre acceso. Este crecimiento ha propiciado también el aumento de la pesca artesanal informal, pues la mayoría de los encuestados no cuentan con carné de pescador artesanal; por lo tanto, también se ha elevado el incumplimiento de las normas vigentes en cuanto a pesca se refiere.

La pesca artesanal se practica en diez departamentos: Tumbes, Piura, Lambayeque, La Libertad, Áncash, Lima, Ica, Arequipa, Moquegua y Tacna. De estos, Piura concentra el mayor número de pescadores, seguida de Lima, Arequipa, Ica y Áncash.

Respecto de la motivación para desempeñar la pesca, la II ENEPA señala que el 56, 2% de los pescadores realiza ese oficio por vocación e influencia de sus padres, quienes también fueron pescadores; el 27,7% incursionó en este arte por necesidad y de modo casual.

Asimismo, para la mayoría de estos hombres, la pesca es la única actividad laboral que realizan: el 96,8% de pescadores no tienen otra actividad, y solo el 3,2% restante realiza otra actividad paralela a la pesca.

En cuanto al nivel educativo de los pescadores artesanales del Perú, la mitad cuenta con estudios secundarios completos (54%); 37% ha cursado solo estudios primarios; hay, además, un 7,1% de pescadores que cuentan con nivel superior, y escasamente un 0,1% de pescadores que no tienen ningún nivel de estudio.

4.4.2. Perfil de los pescadores artesanales de Casma

En Casma, la pesca es una actividad exclusiva para los hombres; sin embargo, esta no es una realidad en todo el Perú, pues en Boca del Río (Tacna) las mujeres también participan de esta actividad no solo para secar el pescado, preparar el trasmallo, elaborar boyas, en las que suelen participar toda la familia, sino que junto con sus esposos practican el chinchorro de playa.

En Tortugas, la mayoría de pescadores vive en la ciudad de Casma y se transporta diariamente en combis o colectivos (taxis), esto quizá influya en que la mujer no participe de esta actividad. Los propios pescadores señalan que sus mujeres se dedican a otras actividades como venta de abarrotes o simplemente amas de casa; aunque señalan que en Puerto Casma las mujeres se dedican a esta actividad durante algunos meses (junio-julio, temporada alta de pejerrey) en el rubro de limpieza del pescado.

Los pescadores de Puerto Casma son de la misma zona pues este es un poblado con colegio, iglesias, etc. cuya principal actividad económica es la pesca. Casi la totalidad de jefes de familia se dedican a esta actividad. Según los propios pescadores, la motivación ha sido la falta de oportunidades laborales. Algunos han sido despedidos de sus trabajos, otros no han podido estudiar alguna carrera técnica o superior e incluso no han culminado el colegio; también hay quienes desde niños se sintieron atraídos por la pesca. La mayoría de ellos tiene su propia embarcación y cuentan con carné de pescador.

La edad de inicio del pescador es partir de los 15 años, como acompañante de algún familiar o amigo de la familia; sin embargo, tanto en Puerto Casma como en Tortugas no se encontró a ningún pescador de esa edad.

4.4.3. Embarcaciones artesanales

No todas las embarcaciones que componen la flota de pesca artesanal guardan características idénticas entre sí. Las variadas condiciones del mar y los tipos de capturas han demandado distintas formas de embarcaciones, las que en su gran mayoría son de madera, con cabina o sin esta, con motor de baja potencia, sea fuera de borda o motor interno. Se distinguen principalmente por la forma de su popa y proa, y predominan las de tipo san José o comúnmente denominadas vikingas, callao y san Andrés. La tripulación varía entre dos o más personas según el tipo de pesca. Así, por ejemplo, los que trabajan con redes de cerco llevan una tripulación de cinco o seis pescadores, los que trabajan con redes agalleras, dos o tres.

Por otro lado, Luis E. Valcárcel en *Historia del Perú antiguo* (1985), nos detalla los tipos de embarcaciones que se utilizaban en el Imperio incaico. Entre ellas, describe canoas, balsas de enea y junco (totora). En Arica, los pescadores utilizaban un tipo de balsa «hechas de dos cueros inflados de lobos marinos, uno atado al otro. En esta embarcación no va sino un solo tripulante y se emplea solo para la pesca. No tienen ni vela ni remo y quien las conduce lleva consigo un tubo de hueso para henchirlas de aire cada cierto tiempo» (Valcárcel, 1985: tomo II, pág. 296).

4.4.4. Artes y métodos de la pesca artesanal

Las artes y métodos de pesca están constituidos por los instrumentos y procedimientos que se utilizan para la captura de productos hidrobiológicos. Según la *Guía del administrador pesquero*, documento técnico de pesca 424 de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO, 2005), las artes de pesca se clasifican en dos categorías principales: pasivas y activas. Esta clasificación se basa en el comportamiento

relativo de la especie objeto de la pesca y el arte de pesca. Con las artes pasivas, la captura de peces se basa en el movimiento de la especie hacia el arte; mientras que con las artes activas la captura involucra una persecución dirigida de la especie objetivo de la pesca.

A continuación haré una breve descripción de cada una de estas artes utilizadas en la pesca según el documento citado arriba.

4.4.4.1. Artes de pesca pasivas

Estas son el tipo más antiguo de artes de pesca, las cuales son usadas en las pesquerías artesanales. Entre estas tenemos las redes, los sedales, anzuelos, las nasas y las trampas.

4.4.4.1.1. Las redes

Una red es un tejido de malla que se utiliza en diversas formas para interceptar el paso de los peces y otros animales acuáticos. Su diseño, así como los procedimientos de empleo de la red, ha experimentado una serie de innovaciones y mejoras que la hacen cada día más efectiva. En un principio, las redes fueron construidas con materiales derivados de fibras vegetales como el cáñamo, el esparto, el abacá, el henequén, el sisal, el algodón o la seda, tendiendo siempre a ser menos densas o pesadas que el agua. Modernamente, se han ido cambiando las fibras vegetales por diversas clases de fibras sintéticas como el nailon y el perlón, polietilenos y acrílicos, los que presentan indudables ventajas por ser menos pesadas, admitir coloraciones determinadas, ser muy resistentes y no podrirse.

Las modalidades de las redes pesqueras son numerosas: unas operan en la superficie del mar, algunas a media agua y otras en el fondo. Sin embargo, todas ellas tienen en común una serie de elementos fundamentales como los paños, la armadura exterior, los extremos laterales y los cabos. Los paños constituyen el cuerpo de la red y están integrados por mallas de formas y tamaños diversos según las clases de redes o el lugar que ocupan en el arte; se elaboran generalmente con cáñamo, hilo nailon y otros tipos de fibras anudados en los cruces, aunque en algunos casos se construyen sin nudos. En cualquier tipo de red, existe un tramo del arte que queda más cerca de la superficie, llamado *relinga superior*, y

de ella cuelga el resto de la red la cual se mantiene en esta posición mediante diversos tipos de flotadores que pueden ser de corcho, bolas de vidrio o de plástico; el tramo opuesto, es decir, la parte más cercana al fondo, va siempre sujeta a plomos o cadenas para mantener la red extendida y abierta, y recibe el nombre de *relinga inferior* o *relinga de plomos*. Los *cabos* son una parte de cadena y otra de cable de nailon, y sirven a las redes para la tracción, fondeo, cierre y otras operaciones que aseguran la captura de los organismos; asimismo, los cabos se utilizan para cobrar la red y subir la captura al barco.

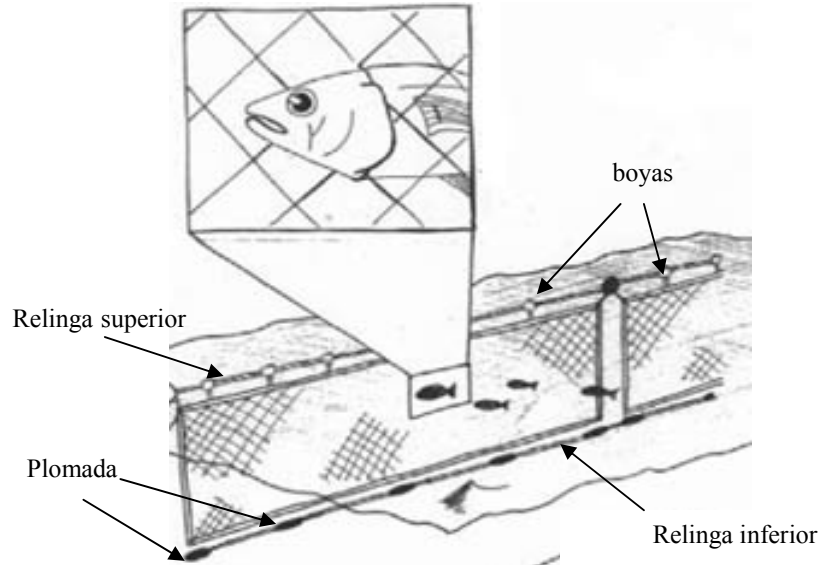
Entre los tipos de redes para la pesca pasiva se encuentra:

a) Redes agalleras o de enmalle

El nombre de esta red deriva de su principio de captura, ya que los peces usualmente son atrapados por las agallas, es decir, el pez queda atrapado en la malla normalmente en la parte de sus agallas (entre la cabeza y el cuerpo). Por lo tanto, la captura de peces con redes agalleras depende de que el pez se encuentre con la red durante sus movimientos para su alimentación o migración.

La red agallera consiste básicamente de un paño de red (por ejemplo 5 por 30 metros) construida de hilos finos. Para obtener una posición vertical de la red en el mar, se atan flotadores a intervalos regulares de la relinga superior y pesos (plomos) en la relinga inferior. La medida del orificio de la malla se escoge de acuerdo a la especie objeto de la pesca y a la talla deseada.

FIGURA 3
PARTES DE UNA RED AGALLERA (RED DE CORTINA)



Fuente: FAO (2005)

b) Trasmallos

Un trasmallo se parece a una red agallera; sin embargo, mientras la agallera tiene un solo paño de malla, el trasmallo tiene tres: un paño central de malla pequeña y dos paños laterales de malla grande. Cuando un pez entra en contacto con la red, empuja la red de malla más pequeña a través de una malla adyacente más grande, quedando así «enmallado».

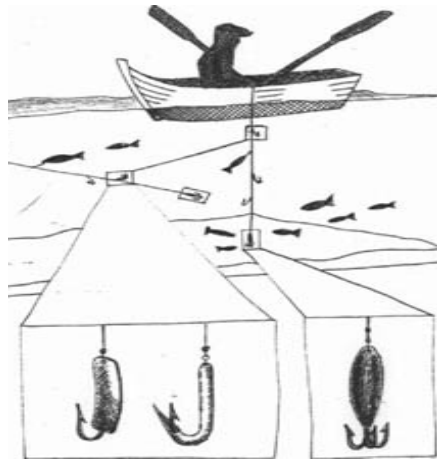
4.4.4.1.2. Sedales y anzuelos

a) Líneas de mano

Los peces son atraídos al anzuelo por estímulos visuales, sea carnada natural o imitaciones artificiales de organismos de presas como señuelos, anzuelos de cuchara, lombrices de hule, etc.

El arte es simple: un monofilamento de *nylon* se usa comúnmente como sedal con uno o varios anzuelos en el extremo con carnada o señuelos.

FIGURA 4
LÍNEA DE MANO (PESCA DE PINTA)

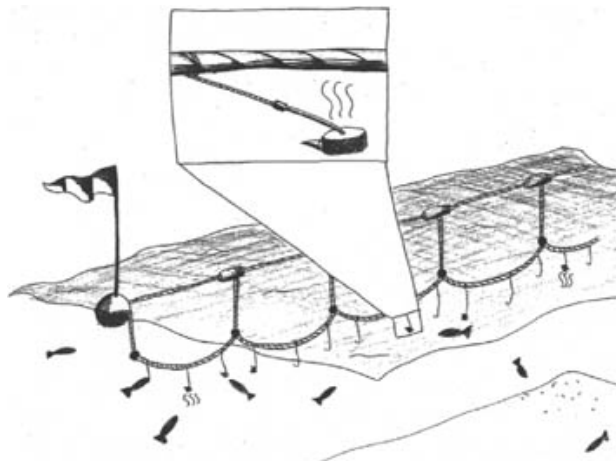


Fuente: FAO (2005)

b) Palangre

La pesca con palangre consiste en una cuerda larga de la cual cuelgan, a ciertos intervalos, anzuelos con carnada. Mientras que la línea de mano, por lo general, explota el sentido de la vista del pez para atraerlo al anzuelo; el palangre explota el sentido químico del pez. El olor emanado por la carnada hace que el pez nade hacia el anzuelo con carnada y lo ingiera, lo cual facilita su captura.

FIGURA 5
PARTES DEL PALANGRE



Fuente: FAO (2005)

4.4.4.1.3. Nasas y trampas

El principio general de captura de las nasas y de las trampas es atraer o llevar a la especie objeto de la pesca para ingresarlos a una caja con carnada de la cual es imposible escapar. Las formas típicas de una nasa son cajas, conos, cilindros, esferas o botellas.

Las trampas, en cambio, no contienen carnada, sino que capturan peces y otros organismos llevándolos hacia la trampa.

4.4.4.2. Artes de pesca activas

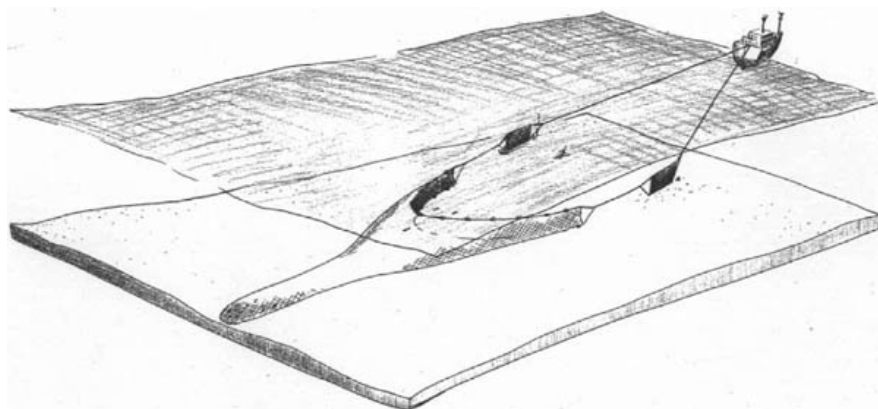
4.4.4.2.1. Lanzas y arpones

La captura con lanzas y arpones depende de la búsqueda y observación de la especie que se va a pescar, la cual es atravesada con la lanza o el arpón desde una distancia relativamente corta. Lanza y el arpón están básicamente diseñados para penetrar fácilmente un organismo objeto de la pesca; la punta de la lanza está equipada con barbas o púas que sostienen la presa cuando es alcanzada.

4.4.4.2.2. Arrastres y dragas

Las redes de arrastre y las dragas son redes de malla que son arrastradas por el agua con una embarcación para capturar diferentes especies objetivo que cruzan por su camino

FIGURA 6
RED DE ARRASTRE



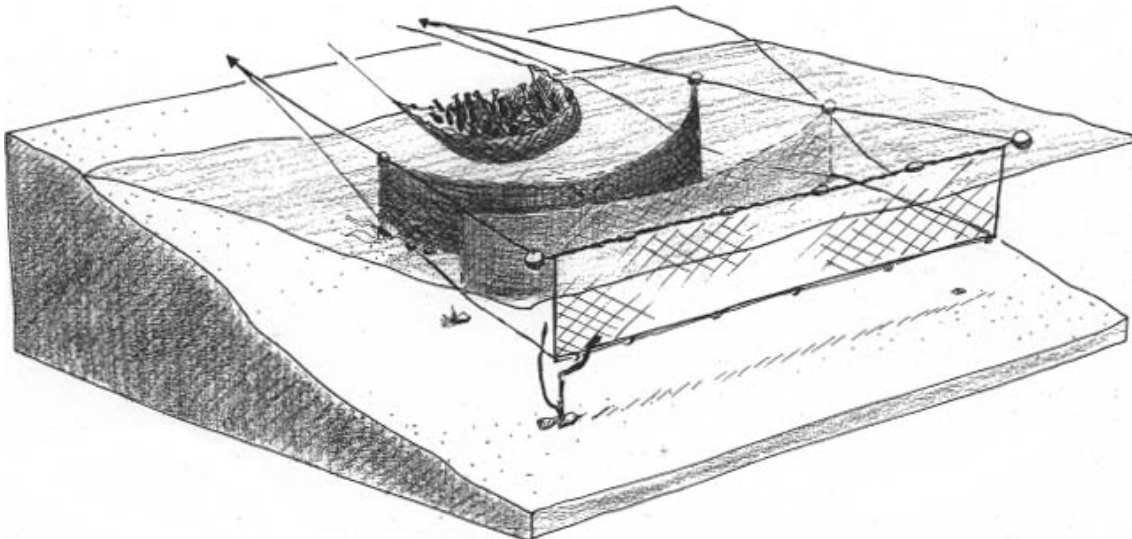
Fuente: FAO (2005)

4.4.4.2.3. El chinchorro

La operación de los chinchorros se basa en encerrar cardúmenes con la red de red, cuya malla es tan pequeña que las especies objetivo no se enmallan, sino quedan atrapados en ella. La red en consiste de una pared de malla, por ejemplo con una profundidad de 5 m por 100 m de longitud, con flotadores en la relinga superior y pesos en la relinga inferior. En principio, su construcción es similar a la de la red agallera (ver 4.4.4.1.1.a), pero con malla más tupida para que los peces queden atrapados en vez de quedar enredados a la altura de las agallas. Ambos extremos de la red tienen cables de arrastre largos.

El chinchorro se opera desde la playa, normalmente, con una embarcación pequeña. Se lanza la red paralela a la playa y luego es llevada de regreso a la playa. Los cables se tensan para que la red se acerque a la playa con una forma semicircular, lo que resulta en una mayor probabilidad de que los peces en el área entre la red y la playa vayan a ser capturados.

FIGURA 7
ETAPAS DEL CHINCHORRO EN EL PROCESO DE CAPTURA



Fuente: FAO (2005)

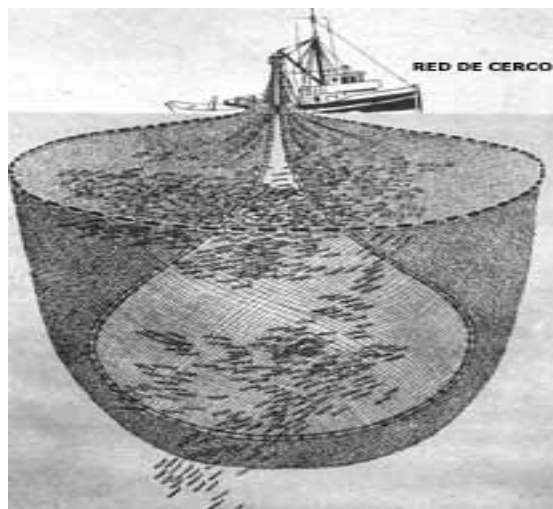
4.4.4.2.4. Redes de cerco

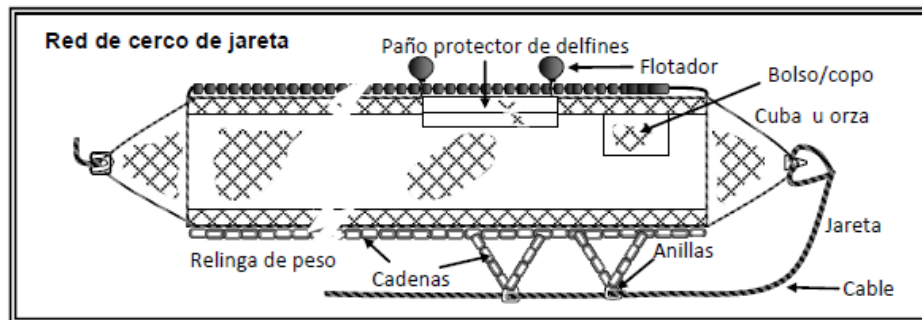
La red de cerco se utiliza para encerrar cardúmenes en aguas medias, cerca de la superficie, con paños de red de malla pequeña. La parte inferior de la red se cierra para prevenir que los peces escapen por el fondo.

Su construcción es básicamente similar a la de un chinchorro; sin embargo, por debajo de la cuerda de plomada, la red de cerco está equipada por una serie de anillas metálicas de cierre espaciadas a intervalos regulares. Al recoger la línea de cierre o cable de jareta que pasa a través de las anillas, es posible formar una bolsa y cerrar el fondo de la red para que los peces encerrados no puedan escapar.

Cuando se localiza un cardumen, la operación de captura comienza con el lanzamiento de una boya de superficie con una cuerda conectada al extremo de la red. Conforme la embarcación avanza, la resistencia de la cuerda de la boya arrastra la red de cerco por la borda y la red es largada en un círculo alrededor del cardumen. Cuando se completa el lance, se recoge la boya y se jala el cable de jareta con lo que se cierra el fondo de la red. Luego se empieza a cobrar la red hasta que los peces queden concentrados en la parte posterior de la red.

FIGURA 8
RED DE CERCO EN EL PROCESO DE CAPTURA (ARRIBA), PARTES DE LA RED DE CERCO (ABAJO)





Fuente: FAO (2005)

4.4.5. Recursos pesqueros

Del mar peruano se extraen peces como la anchoveta y la sardina para el uso industrial; para el consumo humano directo, existen especies como el jurel, la merluza, la caballa, el bonito, el atún, la lorna, el mero, la lisa, la cojinoba, el barrilete, el coco, el pejerrey, el tollo, la corvina, el robalo, el lenguado, el pez espada, etc. También se extrae una gran variedad de moluscos, entre ellos el choro, la concha de abanico, la concha negra, las machas, etc. Asimismo, hay cefalópodos como el calamar, la jibia o pota y el pulpo; algunos crustáceos como el langostino y el cangrejo; cetáceos como la ballena azul, de unos 30 metros de largo, el cachalote que alcanza hasta 20 metros de largo, los bufeos conocidos ampliamente por salir a la superficie marina y volver a sumergirse rápidamente, etc.

Según el informe N.º 164 del Imarpe, al año 2000, fueron 215 el total de especies de recursos hidrobiológicos capturadas y recolectadas en la pesca artesanal. Entre estos figuran peces (55,1%), invertebrados (44,8%) y otros (0,1%). Las principales especies desembarcadas fueron el calamar, pota, lisa, concha de abanico, perico, choro, cachema. A través de los métodos: cerco (49,1%), la pinta (17,1%), buceo a compresora (15,7%) y cortina (13,4%); el resto comprendió otros nueve tipos de arte de pesa.

Los desembarques de la pesca artesanal se destinan fundamentalmente al consumo humano directo. Cabe mencionar que en los últimos años, especies como la caballa, la cojinoba, el jurel, la lisa, el machete, la merluza, la sardina y el bonito han tenido mayor importancia para el consumo directo.

4.4.6. Zonas de pesca artesanal

De acuerdo con el Imarpe (2004-2005), la flota artesanal hace uso del espacio oceánico peruano con distinto grado de intensidad, desde la línea costera hasta altamar. Y se constituye en la flota que más espacio oceánico utiliza.

Según la latitud, la extensión de la plataforma continental y la ubicación de islas con alta productividad, existe un uso diferenciado de las zonas de pesca, que puede fluctuar dentro de las 5 o 10 millas y, en menor porcentaje, fuera de las 10 millas. Sin embargo, esto depende del tipo de embarcación que se utilice.

4.4.7. Comercialización de los recursos marinos

La pesca es mayormente comercializada en playa o en los desembarcaderos a terceros —previa selección por tamaño de especies— para su transporte y comercialización en los principales mercados de consumo, como lo son Lima y ciudades capitales mayormente costeras.

En la comercialización, se registra una gran diferencia de precios entre los puntos de desembarque y los mercados de venta al público. El pescador artesanal es el primero en el proceso de comercialización, y también el que tiene menor capacidad de negociación, es decir, el que menos ganancia obtiene; mientras que se aprecia una aparente sobreganancia del comerciante intermediario.

CAPÍTULO V

METODOLOGÍA

En esta sección describiré el proceso de recolección de los datos y ficharé la información personal de los pescadores que han colaborado para la realización de este trabajo.

5. 1. Tipo de investigación

El presente estudio es de carácter descriptivo. Presenta el léxico de los pescadores de Casma, el cual se define lexicográficamente aplicando las normas que la Lexicografía exige. Asimismo, se describen algunos conocimientos especialización del grupo humano que desempeña el oficio de la pesca, los cuales se explicitan a través de su léxico.

5.2. Población y muestra

La investigación se realizó en los distritos Comandante Noel y Casma de la provincia de Casma. Específicamente, la población la constituyen los pescadores del pueblo Puerto Casma y de la playa Tortugas (estos últimos viven, en su mayoría, en la ciudad de Casma). Por otro lado, la muestra está conformada por un grupo de 13 pescadores, los cuales han sido entrevistados en tres fechas: 25-27 de setiembre del 2008, julio de 2011 y febrero de 2012. Todos los informantes tienen vastos conocimientos de su oficio; su tiempo de experiencia fluctúa entre los 7 y 45 años. Todos ellos se mostraron amables y animosos para colaborar durante las entrevistas, previa información sobre el asunto del trabajo. Sin embargo, ellos no fueron los únicos pescadores a quienes se les solicitó su colaboración, hubo varios que no accedieron por falta de tiempo, pues las entrevistas a veces eran muy largas y otras requerían que se volviese a concretar una cita, o que los acompañe durante su faena, lo cual no lo consideraban viable.

Los datos de los pescadores que han colaborado en esta investigación se muestran seguidamente con una codificación que será empleada cuando se les cite más adelante en el análisis lexicográfico.

CUADRO 1. DATOS DE LOS PESCADORES ENTREVISTADOS

CÓD.	NOMBRE DEL PESCADOR	EDAD	TIEMPO DE EXPERIENCIA	LUGAR DE PESCA	TIPO DE PESCADOR
P-1	Jorge Flores Carhuayano	44	14	Tortugas	Extractor
P-2	Juan de Paz Salinas	58	42	Tortugas	Extractor
P-3	Fernando Flores Carhuayano	49	23	Tortugas	Bolichero
P-4	Federico Sarsosa	58	26	Tortugas	Pintero
P-5	Emilio Salinas	54	30	Tortugas	Pintero
P-6	Víctor Andrade Corcino	38	13	Tortugas	Pintero
P-7	Juan Morales León	62	40	Puerto Casma	Bolichero
P-8	Óscar Quispe	53	40	Puerto Casma	Redero
P-9	Jesús Beltrán	48	28	Puerto Casma	Bolichero
P-10	Juan Cueva	57	37	Tortugas	Pulmonero
P-11	Jean Flores	35	7	Puerto Casma	Redero
P-12	Ángel Villegas Jara	50	30	Tortugas	Extractor
P-13	Roberto Salinas	42	25	Puerto Casma	Redero
P-14	“El piurano”	36	20	Puerto Casma	Redero
P-15	Pescador anónimo	-	-	Tortugas	-
I-E	Werly de Paz Flores	28	-	-	-

Además de los informantes mencionados, como parte de las entrevistas se contó con la participación de un pescador que no se identificó con su nombre, pero aportó valiosa información. Dicha persona será representada en la investigación como P-15.

Asimismo, debo mencionar el apoyo del marino mercante Werly de Paz Flores, hijo de uno de los pescadores entrevistados, quien disipó ciertas dudas acerca del empleo de algunos vocablos. En los ejemplos de uso este colaborador será identificado con la codificación I-E (informante externo).

Por otro lado, los pescadores entrevistados fueron todos varones; esto porque en Casma, las mujeres no se dedican a la pesca. Además, entre los entrevistados, la mayoría tiene primaria completa y secundaria incompleta, y solo dos pescadores tienen instrucción superior aunque no ejercen su carrera.

5.3. Recopilación de datos

Se realizó un trabajo de campo en el que se utilizaron la *observación* y la *entrevista* para recoger información.

Específicamente se usó la técnica de la *entrevista semidirigida*, en la que de manera espontánea (sin papel en mano) se realizaban preguntas ya elaboradas previamente y, a la vez, las que surgían del mismo diálogo.

Las preguntas que sirvieron para guiar la entrevista fueron:

1. ¿Ha nacido en Casma?
2. ¿Cuál es su nombre y edad?
3. ¿Hace cuántos años se dedica a la pesca?
4. ¿Cómo se inició en este oficio?
5. ¿Qué tipo de pescador es?
6. ¿Cuántos tipos de pescadores conoce?
7. ¿Cómo pesca?
8. ¿Qué herramientas utiliza para pescar?
9. ¿Es peligrosa la manera en la que pesca?
10. ¿Con cuántas personas trabaja?
11. ¿Cómo se llama la embarcación que usa?
12. ¿Qué le gusta más de su trabajo?
13. ¿El mar es hembra o macho para usted?

14. ¿Cuándo logra una buena pesca?
15. ¿Ha estado al borde de la muerte?
16. ¿A qué hora sale a trabajar?
17. ¿Qué peces abundan por acá?
18. ¿Cuál es el producto marino que tiene más valor en el mercado?
19. ¿Cómo hace para no sacar peces muy pequeños?
20. ¿Cómo se llama la playa que tenemos al frente?
21. ¿Qué otras playas hay en su zona?
22. ¿Qué tipo de comida sabe preparar con el pescado?

La *observación* permitió entender las explicaciones de los pescadores en cuanto a temas referidos a la acción de pescar⁹. Con el apoyo de cada uno de los informantes, nos dirigimos en una chalana a la zona de pesca; ahí, mientras observaba el proceso de pesca, el informante describía paso a paso cada una de las acciones y los nombres de cada instrumento utilizado.

Los instrumentos que se utilizaron para recopilar los datos fueron una grabadora de mano (MP3), cuestionario, cuaderno de apuntes y una cámara fotográfica. Con el cuestionario se guió la entrevista con la finalidad de encontrar datos precisos, además de recoger información personal de cada pescador.

Al ser esta un investigación sobre léxico, es necesario precisar los contextos de uso de los vocablos pertenecientes a la pesca, por eso es que la grabadora ha sido el instrumento utilizado para recoger la información oral, principal recurso en el que se basa la presente investigación. Los cuadernos de apuntes sirvieron para registrar aquellos vocablos, precisiones y hechos significantes que surgían fuera de la entrevista y como parte de la observación. Por último, la cámara fotográfica registró acciones, procesos, instrumentos, rostros de los informantes, etc.

5.4. Procesamiento y análisis de los datos

Se ha realizado la transcripción de las entrevistas grabadas, asimismo, de las anotaciones del cuaderno de apuntes. Posteriormente, cada vocablo conformante del corpus ha sido contrastado con las entradas de la vigésima segunda edición (2001) del *Diccionario de la*

⁹ Ver en anexo una muestra de las fichas de observación que he transcrito desde el cuaderno de apuntes.

Real Academia Española, con la finalidad de verificar que se trate de una palabra o un uso no registrados aún en dicho *Diccionario*.

5.5. El corpus

El corpus lo compone el total de entradas del léxico de los pescadores de Casma que se presentan en el capítulo siguiente; así como fragmentos de las entrevistas que servirán para señalar el contexto de uso.

CAPÍTULO VI

SABERES SOBRE LA PESCA DESDE LA COSMOVISIÓN DE LOS PESCADORES DE CASMA

McGoodwin (2002) señala que durante mucho tiempo, la ordenación pesquera¹⁰ ha centrado su preocupación en la conservación de importantes especies biológicas marinas, signar los recursos pesqueros y elevar al máximo los beneficios económicos de los mismos, pero han dejado de lado a los seres humanos que utilizan los recursos pesqueros. Este hecho es comprensible porque la ciencia pesquera nació a finales del siglo XIX, época en la que las disciplinas científicas de la biología y economía se hallaban muy adelantadas, mas no así las ciencias sociales. Sin embargo, hoy se reconoce que se debe hacer hincapié en el hecho de que la pesca es un fenómeno humano. Las pesquerías son lugares donde las actividades humanas están vinculadas con ecosistemas marinos y recursos renovables; por tanto, son mucho más que regiones geográficas, métodos de pesca, tipos de artes, especies concretas de peces, recursos naturales o sectores económicos; son algo mucho más humano, pues los pescadores constituyen una comunidad, una cultura específica.

La actividad pesquera es, pues, una actividad cultural, y como tal comprende un acervo de conocimientos que en algunos pescadores se ha transmitido de padres a hijos, y en otros han sido adquiridos ya de adultos y sin tradición familiar. En ambos casos, el común denominador es la posesión de un saber técnico, es decir, un conjunto de conocimientos conscientes e inconscientes que permiten la práctica de una técnica aprendida mediante la oralidad o la observación. Estos saberes son constantemente readaptados y recreados, permitiendo así el dinamismo de las prácticas y concepciones sobre el recurso marino y su entorno ambiental, lo cual se expresa en elementos materiales (equipo de pesca, zonas de pesca, producto marino) e inmateriales (léxico pesquero).

A continuación, describiré algunos saberes que a los pescadores de Casma les permiten capturar determinados organismos marinos. En realidad, lo que sigue es solo una

¹⁰ El ordenamiento pesquero es el conjunto de normas y acciones que permiten administrar una pesquería, sobre la base del conocimiento actualizado de sus componentes biológico-pesqueros, económicos y sociales (Ley General de Pesca N.º 25977).

aproximación a esos conocimientos especializados que han sido adquiridos ya sea por una larga experiencia o desde hace relativamente poco tiempo.

6.1. El mar

El mar es el elemento más importante del mundo simbólico del pescador. Para ellos el mar es fuente de vida, por eso le atribuyen el género femenino, pues como mujer provee los recursos marinos que permiten su subsistencia. Amelia García Carhuayo, en «Género en la pesca artesanal en el Perú» (2001), señala que para los pescadores «la mar es mujer, es sensual, menstrúa, es caprichosa y también, a veces, quiere marido». Esto se corrobora en Casma, donde los pescadores señalan que el mar es un ser viviente, razón por la cual le tienen mucho respeto; además, recalcan que es una mujer porque menstrúa y es brava:

«Yo le tengo respeto al mar. Es un ser viviente como nosotros. Tiene vida. El mar está en movimiento y es porque tiene vida. Por su braveza, diría que es hombre, pero no, acá todos dicen que es mujer, a veces es mansita y también a veces te ganas de no volver a pescar porque te quitó tus redes, porque te tragó, se movió» (Óscar Quispe, 53 años).

«Se dice el mar, pero el mar es mujer, el mar también se enferma, menstrúa. De verdad, a veces el mar para rojo» (Víctor Andrade, 38 años).

«El mar es mujer. ¡Claro!, porque a veces hay personas que se ahogan y el mar los bota. Dicen que es porque como es hembra se amarga y los bota» (Juan Cueva, 57 años).

«El río es hombre y el mar es mujer, y cuando se junta el agua salada con el agua dulce se forma una corriente, medio que empieza a mover, y el mar se molesta y comienza a botarlo. La mar ahorita está bien brava porque está tratando de expulsarlo» (Jean Flores, 35 años).

6.2. La pesca como actividad

Según los pescadores más antiguos (los que poseen mayor experiencia), un pescador artesanal es aquel que pesca utilizando únicamente la fuerza de sus brazos; es decir, sin apoyo de motores que son propios de las embarcaciones industriales:

«El espinel es para animales grandes. Es una cuerda que calan más o menos de 1500 anzuelos, y cada anzuelo pesca un pez. Esa pesca es pesca en altura. Pero eso también pertenece a la pesca artesanal porque es un arte. Hay pescas con barcos grandes que también son artesanales porque trabajan con sus manos; pero ya desde el momento en el que tú usas macaco no es artesanal... Las artes que más usamos son la cortina y la de cerco que es el bolichito, son las que más se acomodan a nuestro sistema de trabajo» (Juan Morales, 62 años).

«De las 5 millas todo lo que es para adentro es artesanal. Para afuera es industrial. Y mayormente el artesanal no sale para afuera, a excepción de la pesca del perico que no lo usamos acá. Eso es con espinel; también es pesca artesanal. Eso hay en Chimbote, acá no; un tiempo pescamos, pero ya no, es que tienen que ser embarcaciones bien preparadas» (Jesús Beltrán, 48 años).

De este modo, el espinel se ubica en la categoría de pesca artesanal, al igual que la pesca de cortina, la pesca de cerco, el boliche y el chinchorro, siempre y cuando no se utilice motor. Sin embargo, en la actualidad en Puerto Casma hay embarcaciones pequeñas artesanales que utilizan un pequeño motor que les ayuda a recoger la red una vez capturada la especie, llamada *macaco*. Esta situación no implica que ellos dejen de considerarse pescadores artesanales porque para otros —sobre todos los más jóvenes— la pesca artesanal es aquella que se realiza con embarcaciones pequeñas y dentro de las 5 millas marinas.

Por otro lado, la pesca es una actividad gratificante para los pescadores, pues este trabajo les da autonomía, siempre y cuando los pescadores cuenten con su propia embarcación e instrumentos de pesca. Además, lo gratificante de su trabajo es que no tiene horarios establecidos, nadie puede presionarlos por salir a pescar; y sobre todo, no tienen que invertir mucho tiempo y trabajo antes de extraer los productos marinos y obtener ganancias,

pues el mar siempre provee. De aquí que los pescadores se refieran a esta actividad como *cosechar*.

«Este trabajo no es muy esclavizado. Trabajas menos. Acá nadie te controla. Hay días en que lo que ganas en un mes lo sacas en un día, depende de lo que pescas» (Jean Flores, 35 años).

« Había cualquier cantidad de cojinoba. Era uno de los bancos para cosechar todos los meses. Más demorabas en llegar que en cargar» (Óscar Quispe, 53 años).

Hay que indicar que algunos de los pescadores entrevistados han sido agricultores antes de dedicarse a la pesca, de ahí que utilicen la palabra *cosechar* para referirse a la extracción de cualquier producto marino; sin embargo, es de uso común en los pescadores, sobre todo los que se dedican a la crianza de concha de abanico, quienes utilizan términos como *sembrar* y *cosechar*.

«Tengo 30 años pescando. Primero me dedicaba a la agricultura, pero no me daba. Verdaderamente, con la agricultura hay que tener suerte. En cambio aquí, en el mar se viene a cosechar nomás» (Emilio Salinas, 54 años).

«Nosotros tenemos una concesión de conchas de abanico. Las hemos estado sembrando. Se siembran las semillas de concha —que son sus larvas— con linternas. Y se van colgando a una uña» (Roberto Salinas, 42 años).

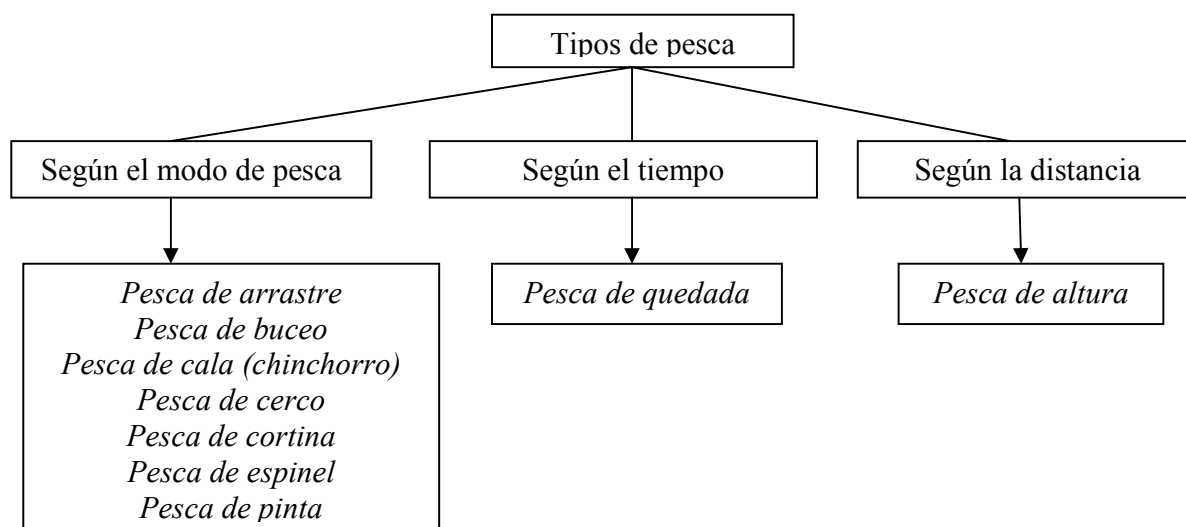
6.2.1. Modos de pesca

Los modos de pesca están directamente relacionados con lo que se suele denominar «artes de pesca», los cuales están constituidos por los instrumentos y procedimientos que se utilizan para la captura de los recursos hidrobiológicos. La relación entre las artes de pesca y el modo pesca en Casma es, aproximadamente, la siguiente.

ARTE DE PESCA		MODO DE PESCA
Artes pasivos	Sedales y anzuelos	Pinta (línea de mano)
	Red agallera (red de cortina)	Cortina
Artes activos	Lanzas y arpones	Buceo
	Red de cerco (red de boliche)	Boliche
	Red de chinchorro	Chinchorro

6.2.2. Tipos de pesca

A partir de los modos de pesca conocidos por los pescadores de Casma, estos hacen una clasificación de los diferentes tipos de pesca, los cuales a su vez están relacionados con la distancia desde la costa y con el tiempo en el que salen a pescar, pues aunque generalmente salen en la madrugada, pueden hacerlo también en la tarde o quedarse por varios días en el mar pescando.

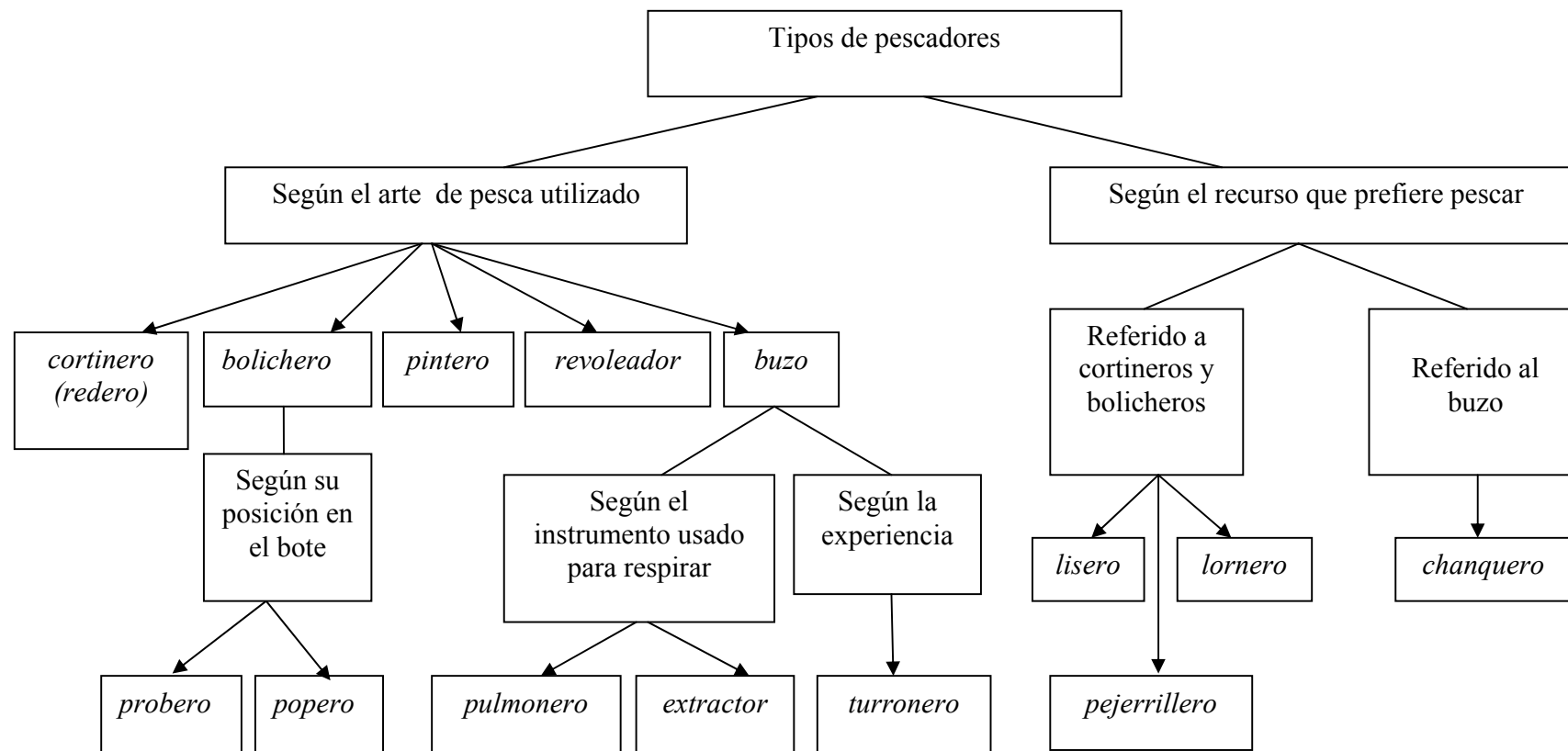


Cabe anotar que aunque los pescadores casmeños conocen todos estos tipos de pesca, solo practican el buceo, la pesca de cortina, la pesca de cerco, la pesca de pinta y algunas variedades de esta. Los pescadores mencionan que la pesca de arrastre y la pesca de espinel no se realizan en Casma, aunque señalan que antes sí se practicaban al igual que la pesca de chinchorro, la que actualmente se practica raras veces por embarcaciones que llegan desde Chimbote.

6.2.3. Tipos de pescadores

Según los pescadores de Casma, existen varios tipos de pescadores, bajo las denominaciones siguientes: cortinero o redero, espinero, chinchorrero o calador, bolichero, pintero, revoleador, buzo, extractor, pulmonero, turroneo, peñero, bombero, basurero, probero, popero, chanquero, lornero, lisero, pejerrillero, anchovetero. Esta gama de especialidades están relacionadas con el producto que extraen, así como con el modo en que lo extraen.

A continuación, presento un esquema en el que clasifiqué los tipos de pescadores mencionados, de acuerdo con la información proporcionada por ellos. Sin embargo, se restringe solo al tipo de pescador que hay en Casma; de este modo, no se incluye *espinero* ni *chinchorrero* o *calador*, pues como se indicó antes, en Casma no se realiza la pesca de espinel, ni de chinchorro, de donde derivan los nombres de sus actores de pesca.



En el esquema anterior, se observa que los bolicheros pueden clasificarse según la posición de viaje que ocupan dentro de la embarcación, es decir, según viajen en la popa (*popero*) o en la proa (*probero*) del bote. Este hecho se da solo en la tripulación bolichera, pues los pescadores que la conforman se agrupan entre tres, cuatro o cinco; mientras que los rederos pescan solos o a lo mucho entre dos personas.

El buzo, a su vez puede clasificarse de acuerdo al instrumento utilizado para respirar —esto es, si utiliza una compresora que le brinda oxígeno (*extractor*) o si usa un tubo de respiración (*pulmonero*)— y según su experiencia.

6.3. Comunicación de «toques» en el buceo

La tripulación extractora —generalmente conformada por el buzo y el ténder— tiene una forma muy particular de comunicación.

El ténder es el tripulante encargado de alcanzar al buzo las herramientas o utensilios para que este pueda extraer el recurso marino. Para lograr dicho propósito, ambos manejan un código que consiste en asignar un número de «toques» —el cual consiste en jalar la manguera— a un mensaje específico.

«Antes de izar, se cobra manguera, es decir, cobrar manguera es templar la manguera hasta que el otro reaccione. Se da cuenta de que quiero decirle algo y él también tiembla la manguera. Recién ahí, comienzo a dar toques. Si jalo una sola vez significa iza, es para que me levante. Si hago dos toques quiere decir que necesito cambio de capacho. Tres toques significan más aire, pero si quiero bajar el oxígeno hago atención tres. De ahí, cuatro toques es trinche, cinco toques cuando quiero gancho caracolero; seis, cuchilla chorera; siete, cuchilla; ya, ocho toques o más es para requintarle al ténder. A veces manda una cosa por otra... Hay atención cuatro también, cuando quiero gancho pulpero » (Jorge Flores Carhuayano, 44 años).

Este sistema es conocido por todos los tripulantes de una embarcación extractora. Cobrar manguera consiste en jalar el largo de la manguera de oxígeno para capturar la atención del ténder quien debe coger la manguera, templarla y moverla seguidamente. Una vez que se

establece la comunicación entre ambos pescadores, el buzo comienza a jalar las veces que su código le indique.

Número de toques	Equivalencia
1	Levantar al buzo hacia la superficie
2	Cambio de capacho
Atención + 2	Solo cabo
3	Más oxígeno
Atención + 3	Bajar el oxígeno
4	Trinche
Atención + 4	Gancho pulpero
5	Gancho caracolero
6	Cuchilla chorera
7	Cuchilla
8	Requintada del buzo al tender

Este código tiene algunas variantes a las que denominan atención. La atención consiste en los movimientos laterales de la manguera seguidos, a la que se le suma la cantidad de toques que requiera.

6.4. Influencia de la luna en la pesca

Según McGoodwin (2002), todos los pescadores desarrollan un conocimiento profundo, detallado y de orientación funcional sobre los ecosistemas marinos que explotan y las principales especies que pescan, «cuando este conocimiento se ha acumulado a lo largo de mucho tiempo los científicos sociales lo suelen denominar Conocimiento Ecológico Tradicional (CET)». Este CET tiene una finalidad utilitaria, pues dichos conocimientos están enfocados a la captura de determinados organismos marinos.

En Casma, el conocimiento del ciclo de la Luna, de la marea y la forma en que todo ello influye en la productividad de los distintos microambientes sumergidos, condiciona sus

decisiones sobre dónde y cuándo pescar, así como las artes de pesca más eficaces que han de utilizar.

«La marea alta y baja es por la luna, por eso la pesca trabaja con la luna. La luna es muy importante en la pesca, a nosotros nos hace cambiar mucho... La luna trabaja con la seca. El mar, cuando está en seca, corre poco pescado. Cuando el mar comienza a llenar, que se llama movimiento de llena, el agua comienza a llenar y ahí corre más pescado. Seca se dice porque el agua baja. La mar tiene dos mareas: marea alta y marea baja; a la marea baja se llama seca y la marea alta se llama llena. Mínima y baja altura. Y entre la seca y la llena hay una diferencia de tres o cuatro metros... Hay otras personas que estudian que le pueden explicar eso, yo te digo por mi experiencia de 45 años pescando» (Juan Morales, 62 años).

Como se aprecia, entre los pescadores de Casma, lo común es creer que la luna influye en las mareas y estas sobre la productividad en la pesca. También la aparición brusca de la luna también favorece la pesca.

«Nosotros sabemos por los antiguos pescadores que cuando hay cambio brusco de la luna el pescado se alborota y justo se pesca más. Hay veces la luna aclara de un momento a otro. Entonces en esos cambios, hemos comprobado, sobre todo nosotros los más viejos, que el pescado levanta, o sea aflora» (Jesús Beltrán, 48 años).

6.5. Temporadas de las especies

Respecto de los conocimientos ictiológicos de los pescadores de Casma, están los referidos a la temporada de cada especie. Los pescadores a través de su experiencia saben qué temporada es adecuada para la captura de determinada especie y dónde quedan sus bancos, conocimiento que les permite prepararse adecuadamente para el momento en que la especie esté apta para la captura.

«Hay que conocer bastante para poder pescar y sacar algo más. La cosa no es tener redes, ir, aventar y sacar pescado. Hay que conocer. El conocimiento es una base primordial en esto de la pesca. Por ejemplo, todo pescado tiene su temporada. En junio y julio viene la temporada de pejerrey que dura de tres a cuatro meses. Ya los

pejerrilleros que le gustan este tipo de pesca entran a eso, dejan la lorna y se dedican al pejerrey. Y en el mes de abril, a mediados de mayo y junio, viene la temporada de lenguado. Viene el desove que le llaman así. El lenguado viene a desovar aquí a la playa y ahí lo chapán. El pejerrey es igualito viene aquí a la playa a dejar su huevera. Vienen los grandes a dejar su cría que le llaman huevera (uno así como esponja que tiene unas bolitas chiquititas). Y... como el animal sabe dónde están sus bancos, por decir, el pejerrey, todos los años, viene y deja en ese sitio. Esas hueveritas revientan y cuando están así como larva no se quedan acá, esos de nuevo se van para afuera. Regresan solo cuando están grandes, vienen a desovar. Solo así se mantienen. Pero cuando, por decir, acá hay un banco de pejerrey que toda la vida ha habido acá y esa huevera que vino, lo sacaron, lo movieron, eso ya no llega a reventar y se muere. Entonces para la próxima temporada ya los pejerreyes ya no entran, ya no vienen» (Óscar Quispe, 53 años).

6.6. El aguaje

El color de las aguas del mar también ayuda al pescador a reconocer el tipo de pez que el mar está proveyendo en dicho momento. Pero esta variación del color de las aguas, llamada *aguaje*, no solo es un indicador del tipo de pez que ha llegado buscando la temperatura adecuada para su especie, también es señal de mala pesca, pues ahuyenta otras o impide la visibilidad de las especies marinas.

«En la playa es así: hay y no hay. Por la misma naturaleza, a veces entra un aguaje feo y no hay pescado, lo bota. Hay temporadas buenas y malas. Días atrás ha habido 4-5 calamares, más bien ahorita ha vuelto. Se está sacando calamar porque ya está saliendo el aguaje. El aguaje demora 3 o 4 días. Tiene que moverse el agua para que pueda botar ese aguaje. Hay tipos de aguaje: el blanco, ese mata las conchas, el pescado. Hay aguajes que traen pescado también. Por ejemplo, ese aguaje color marroncito trae cabrilla, trae la lisa: un aguaje color chocolate que trae la lisa, es un poquito más caliente» (Víctor Andrade, 38 años).

«Cuando entra una especie, hay en todos los sitios en que uno pesca. A excepción de que cambie el agua. O sea que cambie a otro grado, por ejemplo así como está ahorita, tibiecita, entra el calamar, la cachema» (Jesús Beltrán, 48 años).

Podemos observar que los pescadores establecen la siguiente relación:

*Aguaje blanco → ahuyenta o mata algunos recursos hidrobiológicos → mala pesca
*Aguaje marrón → atrae especies como la lisa y la cabrilla.

Como mencioné, este conocimiento permite a los pescadores (aquellos que utilizan redes como los cortineros o bolicheros) prepararse para la captura de la especie, pues cada una amerita un tipo de red especial, cuyas diferencias radican en el tamaño (pulgadas) de la malla. Así, para la captura del pejerrey se utiliza un tipo de red denominada pejerrillera; para la lorna, la lornera; para el lenguado, la robalera; para la lisa, la lisera, etc.

«La cortina es una red de malla que está fabricada específicamente para la especie. Por decir, una lornera está fabricada para la lorna, de un tamaño así. Hay una medida que es de 2 ^¼ de pulgada, hay una de dos y media de pulgada, de tres, de 5, el lenguado se usa de 7 u 8 pulgadas» (Juan Morales, 62 años).

6.7. Comportamiento de las especies

Otro factor que permite la captura de los recursos marinos es el conocimiento sobre el comportamiento de las especies. Por consiguiente, es fundamental la experiencia acumulativa adquirida de la observación de las distintas especies:

«Diferente tipo de pescado hace cosas diferentes. Por decir, la caballa y el furel hacen blancor; la anchoveta salta; burbujea, también la caballa» (Jorge Flores, 47 años).

«El pescado de noche tú lo puedes ver a distancia; por decir, de acá hasta donde están esos botecitos. En la noche el pescado hace sssss. El agua arde, blanquea como si fuera una luz. Entonces la lanchita se va acercando, se va acercando, lo vamos mirando y vuelve a levantar; entonces te das cuenta de que hay pescado, lo vas siguiendo y por la

forma como corre —por la costumbre que uno tiene— vas sabiendo qué pescado es. Puede ser lisa, puede ser machete» (Juan Morales, 62 años).

Estos conocimientos también les permiten diseñar instrumentos exclusivos para algunas especies; por ejemplo, la trampa especial para capturar al calamar que construyen los pescadores que utilizan cordel y anzuelo, basándose en el modo de caminar de este molusco.

«Yo hago la trampilla de cuatro, pero hay otros que lo hacen de tres. Mira aquí se pone el pejerrey. El calamar viene a querer comer el pejerrey, y como el calamar siempre va hacia atrás, camina para atrás, ahí se engancha» (Víctor Andrade, 38 años).

Asimismo, la carnada varía de acuerdo al tipo de pescado. Según los pescadores, no es igual la carnada utilizada para capturar una lorna, que come anchoveta, y la que se usa para el lenguado, que come machetes. Así mismo, la productividad aumentará si por carnada se le ofrece al pez un calamar, pues es la comida favorita de este:

«Lo que cuesta es el plomo y la carnada. El pescado es especial para comer: dale calamar y el pescado estará tira y jala, tira y jala; métele muy muy... ahí te quedas mosqueado... El lenguado, por decir, le dicen machetero porque se come los machetes; o sea, todo pescado come anchoveta, pero el lenguado grande se come los machetes» (Jean Flores, 35 años).

Entre estos conocimientos, también se puede mencionar el hábitat de los peces. Así tenemos:

ZONAS EN EL MAR	PEZ
Playa de arena y piedras planas	<i>Lenguado</i>
Pampa	<i>lorna, lisa, cavinza, carbilla, fuerel, bonito, machete, anchoveta</i>
Peñas	<i>tramboyo, congrio, chita, cherlo</i>

Entre todos los peces que los pescadores nombran, resalta la clasificación que hacen de algunas especies según su tamaño. Esta se presenta a continuación, utilizando los adjetivos pequeño, mediano y grande, que ellos utilizan al definir cada uno.

PEZ	PEQUEÑO	MEDIANO	GRANDE
Anchoveta	<i>Peladilla</i>		
Bonito	<i>Chauchilla</i>	<i>Cerrajón</i>	<i>Mono</i>
Cabrilla	<i>Muña</i>	<i>Muñona</i>	<i>Cabrilla</i>
Cojinoba	<i>Marihuanita</i>	<i>palmera</i>	<i>Cojinoba</i>

6.8. Pesca de noche

La experiencia, basada en la observación de las especies, les permite realizar una pesca exitosa de noche, teniendo como fundamento el conocimiento de que los cardúmenes emiten una luz por la noche, hecho que ayuda a capturarlos con facilidad.

«En la noche se pesca en oscuro. Más bien cuanto más oscuro, mejor es. Son dos cosas: uno que el agua arde de noche y se le llama blancor. El pescado como anda en cardumen, en mancha... Todo pescado, en la noche, anda en grupo, en cantidad, en cardumen lo llaman» (Juan Morales, 62 años).

6.9. Horario de pesca: hora de muerte del pez

Los pescadores que utilizan la red de cortina conocen y esperan el momento cuando deben tender las redes en el mar, el cual depende siempre de la hora de muerte del pez. Este conocimiento determina los horarios del pescador para salir al mar: en la madrugada y en la tarde, a la cual denominan prima.

«El lenguado no es para echar la red y dejarlo 24 horas, está mal. Ninguna red se debe quedar 24 horas. Quienes emplean esa pesca son los haraganes, porque esa red de cortina más que todo calcula la hora de muerte de pescado. El pescado no muere todo el día, el pescado tiene su hora en la que muere. Entonces, la cortina se cala, por lo general, en la tarde porque el pescado muere a la hora de la oración; y el otro que se

deja en la madrugada, a partir de la media noche porque el pescado muere en el aura, en la amanecida... Por eso te digo que el pescado muere en prima —prima es en la tarde, a partir de las 5 de la tarde hasta las nueve de la noche, esa es la hora de la oración —y en alba, alba es cuando amanece, 5 de la mañana» (Juan Morales, 62 años).

6.10. Pescado blanco y pescado para el pueblo

Es curiosa la jerarquización socioeconómica que los pescadores artesanales le otorgan al pescado. Los pescadores de Casma distinguen entre pescado blanco que es para compradores con poder económico para adquirir recursos con alto valor comercial como son el lenguado, ojo de uva, corvina, chita, cabrilla, entre otros, etc., y los pescados para el pueblo, aquellos que son menos valorizados y que se adecúan al presupuesto del pueblo, como la lisa y la cabinza. Esta diferencia se expresa en el tamaño del pez y en los instrumentos que utilizan los pescadores para extraer las, pues el orificio de la malla de una red para pescados grandes es mayor al de la red para pescados pequeños, y un pescado grande resulta más costoso (debido al peso) que un pescado chico

«Si uno quiere especialmente pescado blanco, a mi embarcación le pongo redes claras; y si quiero pescado para el pueblo, le pongo redes menudas, esas agarran cabinza, coquito: esos son para el pueblo. O sea, aquí el kilo de lenguado esta 30 lucas, el mediado de un kilo esta 20 y el más chiquito 15. Entonces, si aquí en playa está así ¡cuánto estará en el mercado! Es la realidad».

Esta jerarquía socioeconómica del pez pierde validez cuando los propios pescadores mencionan que existen pescados con muy poco valor comercial como el burro o el volador, que pueden reemplazar a los pescados blancos. Efectivamente, manifiestan que muchas veces en la ciudad de Casma, los restaurantes estafan a los comensales quienes pagan por un pescado blanco, pero en realidad se les da un pescado mucho más barato aunque con la misma forma, textura, sabor, etc.

«Qué es lo que hacen los compradores del mercado. Aquí ellos compran un pescado que casi no se conoce, pero allá en Casma lo quieren vender, no con el nombre de pesca que sale aquí sino como pescado bueno. Por ejemplo, el burrito es un pescado

que poco se conoce, pero vas a un restaurante y te van a decir que es chita, pero en tu plato tienes un burrito. Otro pescado es el volador que se parece a la cabrilla. Lo compran acá a un precio bajo (uno o dos soles) pero en el restaurante no te venden como volador, te venden a precio de cabrilla (18 soles)» (Óscar Quispe, 53 años).

«Igual, a la lisa le hacen pasar como el lenguado. Le pelan el pellejo y lo chancan. Cuando está filete, lo bañan en leche: blanquito sale y ya es lenguado... Los gringos están bien contentos comiendo “lenguado”, dicen» (Jean Flores, 35 años).

6.11. Los comerciantes

En la actividad pesquera, acompaña a la figura del pescador otro actor: el comerciante. Y entre este y el pescador existe una relación que deviene muchas veces en dependencia. Esto surge cuando un pescador debido a la mala temporada, pide dinero prestado al comerciante quien luego va descontando de la pesca que se entrega cuando hay mayor captura. De esta forma, el comerciante se asegura, pues mientras el pescador esté en deuda, deberá seguir entregándole su producto solo a él, y a los precios que él fije. El compromiso con determinado comerciante se termina con la entrega de una cantidad determinada de pescado o con el equivalente del dinero que se le adeuda. Terminado el compromiso los pescadores pueden establecer relaciones con otro comerciante; aunque, en realidad, es muy difícil romper esa relación.

CAPÍTULO VII

PROPUESTA LEXICOGRÁFICA DEL LÉXICO DE LOS PESCADORES DE CASMA

7.1. Características generales

La construcción de cada artículo lexicográfico del *Léxico de los pescadores de Casma* (en adelante LPC) se ha hecho siguiendo el formato del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), evitando en lo posible incurrir en los mismos errores de dicha fuente, de manera que nuestro léxico pueda disipar las dudas de cualquier lector interesado.

7.1.1. Orden alfabético

Las entradas siguen el orden alfabético internacional, por lo tanto, las combinaciones *ch* y *ll* se sitúan en sus lugares correspondientes, dentro de *c* y *l*, respectivamente.

7.1.2. Estructura de los artículos lexicográficos del LPC

7.1.2.1. El lema

Cada artículo lexicográfico está encabezado por un lema escrito en negrita letra redonda tamaño 14 que presenta a la unidad léxica que será definida.

7.1.2.2. Información lexicográfica del lema definido

Siguiendo al lema se encuentran entre paréntesis las siglas correspondientes a su categoría dentro del LPC. Así, cada nueva entrada presenta la sigla NE (nueva entrada), que se ubica después del lema indicando que dicha palabra aún no está registrada en el DRAE 2001. Si la palabra se encuentra registrada en dicho *Diccionario*, pero no la acepción que se define en el LPC, se añade, encabezando dicha nueva acepción, la sigla NA (nueva acepción). Las nuevas entradas con forma compleja llevan la sigla NFC (nueva forma compleja), ubicada también después de la entrada de forma compleja.

Luego de lo mencionado, se presenta la información lexicográfica de la palabra definida en letra tamaño 12, la que inicia siempre con letra mayúscula. Dicha información tiene el siguiente orden:

- 1.º La información gramatical, sea sustantivo (femenino, masculino o común), verbo, adjetivo, adverbio, locución, etc.
- 2.º La marca correspondiente a la actividad, que para este léxico es *Pesca*, y la marca diatópica *Casma*.
- 3.º La definición lexicográfica.

Si dentro de la definición lexicográfica se halla una palabra definida en este léxico, esta aparecerá en negrita y al lado se incluirá, como parte de la definición, la sigla LPC entre paréntesis, con el fin de señalar que también esa palabra está definida en el *Léxico de los pescadores de Casma*. Ejemplo:

bolichero. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma*. Pescador que usa el **boliche** (LPC) como arte de pesca.

En casos en los que el lema aparece dentro del texto definatorio de alguna de las acepciones, irá en negrita. Ejemplo:

viento. [...] || ~ **gateado**. (NFC) loc. s. m. *Pesca. Casma*. **Viento** que sopla a ras de la superficie del mar.

En las definiciones que necesitan contorno, este aparece antes de la definición y seguido de dos puntos. Ejemplo:

pinta. (NE) f. *Pesca. Casma*. Generalmente, cerca de las peñas: Pesca con cordel, anzuelo y carnada.

Los artículos que definen verbos presentan el lema en infinitivo, seguido de la marca gramatical que no especifica si el verbo es transitivo o intransitivo. Si el verbo tiene solo conjugación pronominal llevará la marca gramatical *prnl*.

7.1.2.3. Las formas complejas dentro del LPC

La codificación de las formas complejas, todas ellas nuevas entradas, sigue las mismas pautas que señala el DRAE 2001: «Las combinaciones estables de un elemento sustantivo con otras palabras que, con respecto a él, desempeñan una función adjetiva (ya sean adjetivos, nombres en aposición, complementos con preposición, etc.) irán siempre en el artículo correspondiente al elemento sustantivo» (p. XXXV). De manera que *malla anchovetera* se encontrará en el artículo encabezado por el lema *malla*. Asimismo, las locuciones irán colocadas en el siguiente orden de preferencia, propuesto por el DRAE: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio. Así por ejemplo, *pesca de altura* aparecerá en la entrada *pesca*; *estar el agua chicha* se encontrará en el artículo encabezado por *agua*.

7.1.2.3.1. Uso del signo (~) como sustituto del lema

Para economizar espacio, en el interior de los artículos (correspondiente a la forma compleja) se emplea la virgulilla (~) como sustituto del lema. Ejemplo:

sopa. [...] || **venirse ~.** (NFC) loc. v. *Pesca. Casma*. Referido a una lancha: Estar muy cargada de productos marinos.

7.1.3. Las remisiones

En cuanto a las remisiones, estas se ubican entre paréntesis, anteceditas de una doble pleca y en letra redonda negrita tamaño 10. Si la información se remite al DRAE 2001, no se hará ninguna especificación; mas si se tratara de una definición en el *Léxico de los Pescadores de Casma*, aparecerá, seguidamente de la remisión, la sigla LPC entre paréntesis. Por ejemplo:

bolo. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma*. **cardumen** (|| conjunto de peces) (LPC).

7.1.4. Las nuevas acepciones

Las nuevas acepciones definidas en el LPC presentan puntos suspensivos entre corchetes ([...]) que indican que antes de la acepción definida existe otra u otras acepciones en el DRAE. Seguidamente aparece una doble pleca y la sigla NA, que indica que lo que sigue es la definición de una nueva acepción. Si la marca gramatical se ubica antes de los corchetes, se entiende que se ha tomado esa información de la acepción anterior; si la marca gramatical se ubica después de la doble pleca, se entiende que dicha información gramatical está ingresando junto con la nueva acepción. No se precisa el número de acepción que correspondería a la nueva definición en caso se considerase en la próxima edición del DRAE.

7.1.5. Enmiendas a las definiciones del Diccionario de la Real Academia Española

Además de las nuevas entradas, las nuevas formas complejas y las nuevas acepciones, se incluyen palabras relacionadas con el léxico de los pescadores que figuran en el DRAE 2001, pero que se consideran impropriadamente definidas. Aquellas definiciones enmendadas están encabezadas por el símbolo (Δ).

7.1.6. Ejemplos de uso y observaciones

Finalmente, cada artículo lexicográfico está acompañado de ejemplos de uso extraídos exclusivamente de fuentes orales. Si dentro del ejemplo de uso aparece una palabra que es definida posteriormente, se presenta subrayada y acompañada de un asterisco (*); de ese modo se indica que ese mismo ejemplo de uso se utiliza para la definición de aquella. También se presentan OBSERVACIONES en las que se explica el porqué de las categorías (nueva entrada, nueva acepción, etc.) o de las enmiendas que presentan los artículos; asimismo, en algunos casos, se muestran imágenes que ilustran las definiciones.

7.1.7. Abreviaturas, siglas y símbolos usados en este léxico

CUADRO 2. ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio, adverbial
f.	sustantivo femenino
loc. s.	locución sustantiva
loc. v	locución verbal
m.	sustantivo masculino
prnl.	pronominal
v.	verbo

CUADRO 3. SIGLAS

DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
LPC	<i>Léxico de los pescadores de Casma</i>
NA	nueva acepción
NE	nueva entrada
NFC	nueva forma compleja

CUADRO 4. SÍMBOLOS

- [...] Omisión de información del DRAE
- (||) Remisión a una acepción de otro artículo lexicográfico
- || Separación de acepciones
- || Separación entre formas simples y formas complejas
- ~ Reemplazo de lema
- Δ Definición enmendada

7.2. Listado de entradas

A continuación se presenta la lista de todas las palabras (ordenadas alfabéticamente) que serán definidas lexicográficamente en este trabajo.

A

agua (estar el ~ chicha, estar el ~ echada, estar el ~ botada, estar el ~ piscina, o estar el ~ pampita), (estar el ~ pendeja)

aguaje

amallar

anchoveta (~ blanca)

anchovetero

anilla

arrear

asolar

B

bajo

banco

basurero, ra

blancor

blanquear

boleado, da

boliche (~ claro), (~ ciego)

bolichero

bolo

bombero

boyar

buzo

C

cabecero

cabo

cagón, na

cala

calador

calar

canastero

cañero

capacho

cardumen

catana

cerrajón

chancar

chanque

chanquero

chanquicán

chauchilla

chavo

chilindrina

chinchorrero, ra

chinchorro

cinto

cocho

coco

copo

correntón, na

cortina

cortinero

cosechar

E

encallar

encocar

enhueverar

esnórquel

espinero

extractor, ra

F

flor (a ~ de agua)

fondear

fondo

furel

G

gareta

garete (quedarse al ~, o estar al ~)

garetear

garra

golpear

guinche

H

horquilla

J

jugoso

L

lata (estar ~)

león

levantar

lisero

lorna

lornero, ra

M

macaco

machetero

malla (~ anchovetera)

mar (~ afuera)

marihuanita

mono

muña

muñona

muñeco

O

oscuro

P

palmera

pampa

panga

pañó (~ claro), (~ ciego)

parihuela

pateadora

pejerrillero

peladilla

peñero

pesca (~ de altura), (~ de arrastre), (~ de cala), (~ de cortina), (~ de pinta), (~ de quedada)

picar

pinta

pintadilla

pintear

pintero

pirulo

plato (de ~)

pompear

posta

potala

prima

probero

pulmón (a ~)

pulmonear

pulmonero

puñete

popero

R

ralear

ramplín

rasqueta

rayera

red (~ agallera), (~ de cerco), (~ de cerda o ~ de cortina)

redero

revoleador

revolear

rizón

robalera

S

sajido

saltar

samasa

seca

semilla

sopa (venirse ~)

T

ténder

titira

trampilla

trinche

troncha (salvar la ~)

turroneo, ra

U

uña (a una ~)

V

velar

viento (~ gateado)

Y

yuco

7. 3. Definiciones lexicográficas del léxico de los pescadores de Casma

Aquí presentaré cada una de las definiciones siguiendo el orden alfabético. Además, cada entrada definida está acompañada de un contexto de uso, el cual está basado exclusivamente en fuentes orales.

A

agua. [...] || **estar el ~ chicha**, o **estar el ~ echada**, o **estar el ~ botada**, o **estar el ~ piscina**, o **estar el ~ pampita**. (NFC) loc. v. *Pesca. Casma*. Referido al mar: Estar sosegado y sin agitación. || **estar el ~ pendeja**. (NFC) loc. v. *Pesca. Casma*. Referido al mar: Tener movimiento fuertemente agitado.

Ejemplos de uso	
P-3	Yo soy <u>pulpero*</u> y <u>chanquero*</u> . Saco caracol sobre todo cuando el <u>agua está medio pendeja*</u> , para asegurarme el día; porque para sacar pulpo y <u>chanque*</u> , el agua tiene que estar chicha . Estar chicha quiere decir que el agua no está movida, también decimos el agua está echada , está botada , está piscina , porque está mansa.
P-7	« Está chichita el agua », otros le llaman « está pampita ». Cuando está movida está agitada.
*Ver definición en <i>pulpero</i> , <i>chanquero</i> , <i>chanque</i> y <i>agua (estar el ~ pendeja)</i> , respectivamente.	

aguaje. m. [...] || (Δ) *Pesca*. Variación del color de las aguas del mar.

Ejemplos de uso	
P-2	Cuando el agua está oscura es porque hay aguaje , se ve negro, no se ve nada; entran corrientes de agua que duran dos o tres días, a veces una semana, en la que no se puede trabajar.
P-6	En la playa es así: hay y no hay, por la misma naturaleza. A veces entra un aguaje feo y no hay pescado, lo bota. Hay temporadas buenas y malas. Días atrás ha habido cuatro, cinco calamares, más bien ahorita han vuelto. Están sacando porque ya está saliendo el aguaje . El aguaje demora tres o cuatro días. Tiene que moverse el agua para que pueda botar ese aguaje , pues.

Observación:

Considero apropiado hacer una enmienda al artículo lexicográfico propuesto en el DRAE 2001, en el que una de las definiciones de dicha palabra señala:

aguaje. m. [...] || *Mar.* [...] || **9.** *Chile y Perú.* Variación de color de las aguas marinas, por razones diversas.

La frase «por razones diversas» es imprecisa, por tanto, la considero innecesaria.

amallar. prnl. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido al pez: Quedarse atrapado entre la malla de la red.

Ejemplos de uso	
P-13	El pescado choca con la malla ¹ . Al chocar, ya no tiene donde retroceder. Tiene que ir para adelante nomás y ahí se amalla .
¹ <i>Malla</i> se entiende aquí como en la primera acepción del DRAE 2001 de <i>malla</i> : «Cada uno de los cuadriláteros que, formados por cuerdas o hilos que se cruzan y se anudan en sus cuatro vértices, constituyen el tejido de la red».	

Observación:

En el DRAE 2001, no se registra el verbo *amallar*, pero sí *amallarse* y *enmallarse*:

amallarse. prnl. *Chile.* Quedarse con algo ajeno.

enmallarse. prnl. Dicho de un pez: Quedarse sujeto entre las mallas de la red.

Como se observa, el uso de la palabra que se propone en el LPC, *amallar*, está definida en el DRAE 2001 bajo el lema *enmallarse*. Sin embargo, en vez de remitir al *Diccionario*, defino la palabra del léxico de los pescadores de Casma bajo el lema que ellos utilizan: *amallar*, pues es una variante diatópica y, además, en el LPC se propone una definición más completa.

anchoveta. [...] || ~ **blanca.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* **samasa** (|| pez parecido a la anchoveta) (LPC).

Ejemplos de uso	
P-13	En los días que escasea el pescado, hay anchoveta y <u>samasa</u> *, que es una anchoveta blanca . Eso no lo compra la gente. No es muy comercial para el consumo humano.
*Ver definición en <i>samasa</i> .	

anchovetero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Pescador dedicado exclusivamente a la extracción de la anchoveta.

Ejemplo de uso	
P-1	Yo he escuchado decir eso a los anchoveteros . Fernando ha sido anchovetero a él debes preguntarle.

anilla. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Argolla de metal colocada en la parte inferior de la red de cerco.

Ejemplo de uso	
P-13	Las anillas van cerrando la red. Una vez que las anillas están arriba, ya está cerrado el pescado. Ese pescado ya no se sale. Y solamente tienes que terminar de secar el <u>cabecero</u> * y recoges el pesado... El <u>cabecero</u> *, le dicen. Es una bolsa donde se acumula el pescado.
*Ver definición en <i>cabecero</i> .	

arrear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Anclar el bote.

Ejemplo de uso	
P-12	Arreamos , es decir, tiramos el ancla para que el barco quede <u>fondeadito</u> *.
*Ver definición en <i>fondear</i> .	

asolar.v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido al pescado: **escasear** (|| faltar, ir a menos).

Ejemplo de uso	
P-11	Asolar es cuando el pescado se esconde.

Observación:

El DRAE 2001 presenta dos entradas para *asolar*:

asolar¹. (Del lat. *assolāre*, derribar). tr. Destruir, arruinar, arrasar.[...]

asolar². (De *sol¹*). tr. Dicho del calor, de una sequía, etc.: Secar los campos, o echar a perder sus frutos. U. m. c. prnl.

El uso de la palabra *asolar* que en el LPC se propone está más asociada con las acepciones de *asolar²* del DRAE, y no tanto con *asolar¹* que según el *Diccionario* proviene del latín *assolāre*, ‘derribar’ con sus acepciones ‘destruir, arruinar, arrasar’.

Sin embargo, considero que ambos usos guardan una relación entre sí, pues *secar los campos o echar a perder frutos*, puede entenderse en el sentido de que el efecto del sol ha arrasado los campos. Debido a ello —según los usos—, aquí se propone que la variante utilizada en la pesca se registre bajo una entrada única, junto con las demás acepciones.

Por otro lado, la nueva acepción propuesta por el LPC se basa en la observación y explicación de un pescador. Según este, el pescado se esconde del sol y eso impide tener una buena pesca, en cuanto a la cantidad extraída de peces.

B

bajo. [...] || m. [...] || (Δ) *Pesca. Casma.* Elevación del fondo marino que impide flotar a las embarcaciones.

Ejemplo de uso	
P-14	Era un mero ¹ . Estábamos en la caleta, nos fuimos por un bajito , y como plomo ² le pusimos perno. Me tiré tres horas para sacar ese mero a la orilla.
*Ver definición en <i>encallar</i> .	
¹ <i>Mero</i> es un pez que llega a tener un metro de largo. La definición se encuentra en el DRAE 2001 bajo el lema <i>mero</i> ¹ .	
² La palabra <i>plomo</i> se usa aquí en el sentido de «pieza o pedazo de plomo que se pone en las redes y en otras cosas para darles peso» (tercera acepción de <i>plomo</i> en el DRAE 2001).	

Observación:

Bajo, utilizado como sustantivo masculino en el sentido que los ejemplos de uso sugieren, ya se encuentra registrado en el DRAE:

bajo.adj. [...] || m. [...] || 26. En los mares, ríos y lagos navegables, elevación del fondo que impide flotar a las embarcaciones.

Sin embargo, considero necesario hacer una enmienda; pues, como se trata del léxico de la pesca en Casma, hay que tener en cuenta el uso de la palabra *fondo* (ver definición en el LPC), que también puede entenderse como ‘ancla de tres puntas’. De ahí que es necesario agregar el adjetivo ‘marino’: *Elevación del fondo marino*.

Por otro lado, la forma más extendida es el diminutivo *bajito*, sin embargo, *bajo* y *bajito* se refieren a lo mismo. Eso se ilustra en el ejemplo de uso de la entrada *encocar*.

banco. m. [...] || (Δ) *Pesca. Casma.* Lugar donde nacen y se crían los peces.

Ejemplo de uso	
P-8	Vienen los grandes a dejar su cría que le llaman huevera ¹ , uno así como esponja que tiene unas bolitas chiquititas. Y qué es lo que hace cuando han dejado en los bancos ... Cómo el animal sabe dónde están los bancos , por decir de pejerrey. Todos los años en ese sitio lo dejan, vienen y dejan. Acá hay un banco de pejerrey que toda la vida ha estado acá.
¹ <i>Huevera</i> se usa aquí en el sentido de «conducto membranoso que tiene las aves desde el ovario hasta cerca del ano, y en el cual se forman la claro y la cáscara de los huevos» (cuarta acepción de <i>huevero, ra</i> en el DRAE 2001).	

Observación:

En el DRAE 2001, la quinta acepción de *banco* es la siguiente:

banco. (Del fr. ant. *bank*, y este del germ. **banki*). m. [...] || **5.** m. Conjunto de peces que van juntos en gran número.

Dicha acepción no se ajusta a la experiencia de los pescadores de Casma, ya que para ellos, *banco* y *cardumen* no son lo mismo.

Retomaré este comentario cuando presente la definición y ejemplos de uso de *cardumen*.

basurero, ra. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescador que consigue productos que tienen poco valor en el mercado.

Ejemplo de uso	
P-1	Cuando el pescador trae productos malos, es decir, pequeños, que no tienen precio, le dicen basurero .

Comentario:

En el LPC, el uso de esta palabra se da solo en género masculino; ya que hace referencia a los pescadores, que son, en su totalidad, varones.

blancor. m. [...] || (NA) Pesca. Casma. Mancha blanca en el mar que indica la presencia de peces en la noche.

Ejemplos de uso	
P-1	De noche puedes ver el blancor . Ves una mancha de lejos y dices «ahí hay un blancor » y te apresuras.
P-7	Son dos cosas: una que el agua de noche arde y se le llama blancor (...) Entonces, al pescado de noche tú lo puedes ver a distancia; por decir, de acá hasta donde están esos botecitos. En la noche, el pescado hace <i>sss</i> [onomatopeya] y el agua arde, el agua blanquea como si fuera una luz. Eso es cuando tú lo pescas, de blancor se llama. En todas las playas en las que yo he caminado de blancor se conoce.
I-E	Blancor le dicen a lo que hace el pescado en las noches: brilla, se ven unas manchas blancas.

Observación:

En el DRAE 2001, la entrada *blancor* remite a *blancura* ('cualidad de blanco'). Si bien es cierto este sentido está presente en la nueva acepción propuesta en el LPC, la especificidad del oficio de la pesca le da un valor agregado a *blancor*, es decir, un nuevo uso, tal como se aprecia en los ejemplos de uso; pues la 'cualidad de blanco' sirve de guía a los pescadores para encontrar el cardumen que van a pescar en la noche.

blanquear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Reflejar la luz que emite el **cardumen** (LPC) en las noches.

Ejemplo de uso	
P-12	De noche, el pescado blanquea : se ve la mancha de lejos, se ve blanquear . Ahí, la gente se aloca y grita: «¡Ahí está la plata!»

boleado, da. adj. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido al pescador: Que ha masticado una bola de hojas de coca mezcladas con cal.

Ejemplo de uso	
P-11	De hecho que el <u>pintero</u> * debe de saber coquear ¹ . Mayormente es por el hambre. Ellos se van desde las seis de la tarde hasta el día siguiente, bien boleados . Boleado porque se les forma aquí en el cachete una bola.
*Ver definición en <i>pintero</i> .	
¹ La palabra <i>coquear</i> está definida en el DRAE 2001 como «extraer, en la boca, el jugo del acullico». Y <i>acullico</i> como «pequeña bola hecha con hojas de coca, que suele mezclarse con cenizas de quinua y papa hervida. Al mascarla se diluyen en la saliva los principios activos del estimulante». La información diatópica de coquear incluye solo el noroeste de Argentina y Bolivia, sin embargo, en el Perú también se registra este uso, tal como lo demuestra el ejemplo de uso de <i>boleado</i> .	

boliche. (Δ) m. *Pesca. Casma.* Red que consiste en una pared de paño con flotadores en la relinga superior y pesos en la relinga inferior, la que se cierra al juntar la **gareta** (LPC) a través de las anillas, encerrando a los peces. || (NA) *Pesca. Casma.* Utilizando una red de boliche: Modo de pescar formando una bolsa y encerrando al pez. || (NA) *Pesca. Casma.* Embarcación artesanal que utiliza red de **boliche** para pescar. || (NFC) loc. s. ~ **claro. paño claro** (LPC). || (NFC) loc. s. ~ **ciego. paño ciego** (LPC).



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-7	<p>Los boliches trabajan con boliches pero los botes chiquitos trabajan con redes. Hay también chalanitas más chiquitas, a remo. (...)</p> <p>Las artes que más usamos son la <u>cortina</u> * y el cerco, que es el bolichito, son los que más se acomodan a nuestro sistema de trabajo.</p>
P-8	<p>Cuando entraba la lancha, en ese tiempo, estaban los pescadores unidos. «Sabes qué, vamos a correr a la lancha.» La seguimos, le cortamos el boliche.</p>
P-9	<p>Primero comencé con la <u>pinta</u> *. Ahora tengo una embarcación acá que es de cerco, boliche que le llamamos. Tenemos dos boliches: un boliche ciego que es cerco también, justamente para el pejerrey nomás, y después tenemos otro boliche claro que es para la pesca del calamar, lisa, cachema, <u>lorna</u> *, cabinza.</p>
<p>*Ver en definición en <i>cortina</i>, <i>lorna</i> y <i>pinta</i>, respectivamente.</p>	

Observación:

En el DRAE (2001), *boliche* se presenta en dos entradas:

boliche¹. (De *bola*). m. Bola pequeña que se usa en el juego de las bochas.|| **2**Juego de bolos. [...]

boliche². (De *bol²*). m. Jábega pequeña. ||2. Pescado menudo que se saca con ella. ||
3. m. Mar. Bolina de las velas menudas. ||4. f. Méx. Acción y efecto de **bolear** (|| embetunar el calzado).

De ser ciertas estas diferencias etimológicas, las definiciones que se proponen en el LPC se adecúan con la entrada *boliche²*, pues sus usos se refieren a la pesca. Sin embargo, me restrinjo a definir el uso que en Casma se le da a *boliche*, independientemente de su etimología.

Por otro lado, es necesario hacer una enmienda a la primera acepción de *boliche²* que resulta confusa; pues, primero, *jábega* es una palabra poco utilizada entre los pescadores de Casma. Segundo, de acuerdo con el DRAE 2001, *jábega* también presenta dos entradas: *jábega¹* (entendida como ‘red’) y *jábega²* (entendida como ‘embarcación’), de este modo la definición resulta ambigua pues «jábega pequeña» ¿se refiere a la red pequeña o a la embarcación pequeña? Recalquemos que el uso de *jábega* (que el DRAE propone como distintas) está enmarcado en el contexto de la pesca, donde se aplica para referirse a la red y a la embarcación que utiliza esa red, tal como sucede en *boliche*, propuesto en el LPC. Aquí *boliche* hace referencia a la red (llamada también *red de cerco*) y, por asociación, a la embarcación que utiliza esta red.

Nota: Álvarez Vita (2009) registra la palabra *bolichera* para referirse a la «embarcación usada para la pesca en el mar, principalmente de la anchoveta» (pág. 93).

bolichero. m. [...] || (NA) m. Pesca. Casma. Pescador que usa el **boliche** (LPC) como arte de pesca.

Ejemplo de uso	
P-9	Todos los <u>liseros</u> *, <u>lorneros</u> * dicen «vamos a calar la red». Nosotros, también. Yo soy pescador artesanal, bolichero . El <u>redero</u> * es de las embarcaciones pequeñas, y ya los que tienen casetita más grande son <u>boliches</u> *.
*Ver definición en <i>lisero</i> , <i>lornero</i> , <i>redero</i> y <i>boliche</i> , respectivamente.	

Observación:

El DRAE 2001 registra dos entradas para *bolichero*:

bolichero¹. m. *And.* Vendedor de **boliche** (|| pescado menudo).

bolichero², **ra.** m. y f. coloq. *Arg., Par. y Ur.* Propietario o encargado de un **boliche** (|| establecimiento modesto. || **2.** m. y f. coloq. *Arg.* Persona que acostumbra frecuentar **boliches** (|| bares). ||

3. m. y f. desus. Persona que tiene por su cuenta un **boliche** (|| juego de mesa).

Como se observa, no hay información etimológica; aunque por la lectura de las acepciones, se puede deducir que la definición propuesta se relaciona más con *bolichero*¹.

No obstante, defino el uso de esta palabra en el léxico de la pesca de *bolichero* independientemente de su origen etimológico.

bolo. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* **cardumen** (|| conjunto de peces) (LPC).

Ejemplo de uso	
P-12	El agua tiene sales; el pescado corre, roza, golpea esas moléculas de sal, y ahí se ve que <u>blanquea</u> *, se ve una mancha blanca, es un <u>cardumen</u> * que uno dice: «¡Oye ahí va un bolo! »
*Ver definición en <i>blanquear</i> y <i>cardumen</i> , respectivamente.	

Observación:

El DRAE presenta tres entradas para *bolo*, atendiendo a su origen etimológico:

bolo¹, **la.** (De *bola*). adj. *Am. Cen. y Méx.* **ebrio** (|| embriagado por la bebida). U. t. c. s. [...]

bolo². (De or. desc.). m. *Filip.* Cuchillo grande, de hoja larga, empleado como arma, para cortar ramas o como instrumento de labranza.

bolo³. (Del gr. *βῶλος*, terrón, bola). || ~ **arménico**, o ~ **de Armenia**. m. **bolarménico**.

Siendo así presentado, una de las dificultades fue establecer qué entrada considerar para la definición, pues la información etimológica para estas entradas anotadas, lejos de aclarar

las dudas sobre el origen de *bolo*, nos confunden más. ¿No será *bolo*¹ (de *bola*) un derivado del *bolo*³ griego?, pues la palabra de la que se origina este último se interpreta (según el DRAE 2001) como ‘terrón, *bola*’.

Para evitar la imprecisión en la definición, defino un nuevo uso de la palabra *bolo* independientemente de su origen etimológico y de si se trate o no de palabras diferentes *bolo*¹, *bolo*², *bolo*³, ya que en la elaboración del LPC se tiene presente que *solo se definen los usos de las palabras*.

bombero. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescador que trabaja ilegalmente utilizando explosivos para conseguir productos marinos.

Ejemplo de uso	
P-9	Esos que van a pescar con dinamita, los bomberos . Esos pescan lejos de un puerto. Aquí no porque tenemos sargento de playa.

Comentario: El uso de esta palabra también la registra Álvarez Vita (2009: 94): «pescador que para su faena utiliza dinamita».

boyar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Flotar en la superficie del mar.

Ejemplo de uso	
P-2	También hay otra manera de conseguir pescado por los cerros. Hay <u>bomberos</u> *, pero eso suena feo, es prohibido. Le tiran unos explosivos a los pozos donde se reúnen los peces y ahí hacen boyar a los pescaditos.
*Ver definición en <i>bombero</i> .	

buzo. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescador que trabaja sumergido en el agua.

Ejemplo de uso	
P-1	Yo soy el buzo ; el que está arriba, al que nosotros llamamos tripulante, también tiene su nombre: le dicen <u>ténder</u> *. Los tripulantes se llaman <u>ténder</u> *, en cuanto al buceo.
*Ver definición en <i>ténder</i> .	

C

cabecero. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido a la pesca con **red de cerco** (LPC): Bolsa que se forma al terminar de subir dicha red, donde quedan atrapados los peces.

Ejemplo de uso	
P-9	El pescado va corriendo, corriendo, hasta que llega a una bolsa que se llama cabecero que se forma al terminar de subir la red.

cabo. m. [...] || (Δ) *Pesca. Casma.* Cuerda de la que se ata el **rizón** (LPC).

Ejemplos de uso	
P-7	Espinel ¹ también, pero acá no se usa. Tienes un cabo , lanzas tu cabo y cada cinco brazadas ² cuelgas un reinal.
P-9	Esta es una soguita, cabo le llamamos nosotros, y el corcho ³ va ahí a una distancia para que flote y todo lo que es de acá abajo va el paño, la red. Abajo es igualito, pero con plomo ⁴ para que <u>fondee</u> *. El corcho para que flote y el plomo para que fondee.

*Ver definición en *fondear*.

¹ *Espinel* está definido en el DRAE 2001 como «especie de palangre con los ramales más cortos y el cordel más grueso». Para mayor comprensión, anoto la definición de *palangre* propuesta por el Diccionario: «Cordel largo y grueso del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos».

² Una *brazada* o *braza* es una unidad de longitud náutica para medir la profundidad del agua. Una braza equivale, según el DRAE, a 1,6718 metros.

³ En este contexto, *corcho* tiene la novena acepción que define el DRAE 2001: «Pieza flotante de corcho o de otra materia, de tamaño y forma variable, que, sola o con otras,

sirve para sujetar las artes de pesca, y mantenerlas a una determinada profundidad».

⁴ Ver nota 2 de *bajo* (pág.108).

Observación:

La definición de *cabo* propuesta en el DRAE 2001 remite a *cuerda* en la acepción:

cabo¹. (Del lat. *caput*, cabeza). m. [...] || 13. *Mar.* **cuerda** (|| de atar o suspender pesos). [...]

Sin embargo, aquella definición «cuerda de atar o suspender pesos» no es muy precisa. Por ese motivo, en el LPC se propone una enmienda de la definición más contextualizada en la pesca de Casma.

cagón, na. adj. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Dicho de un buzo: Que a menudo extrae escasos productos marinos.

Ejemplo de uso

P-1	Cuando el buzo nunca tiene buena pesca le dicen cagón .
-----	--

cala. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Acción de echar las redes al mar. || (NA) *Pesca. Casma.* **chinchorro** (|| modo de pescar) (LPC) || (NA) *Pesca. Casma.* Producto obtenido de la acción de calar.

Ejemplo de uso

P-1	¿Cuántas calas has hecho, de cuántas calas has cargado la lancha?
-----	---

Observación:

Entiendo que el DRAE, al presentar tres entradas para *cala*, cada una con diferente información etimológica, lo que intenta es precisar que las definiciones pertenecen a significados diferentes, ya que es sabido que el conocimiento de la etimología muchas veces ayuda a descartar la polisemia:

cala¹. f. Acción y efecto de **calar** (|| un melón u otras frutas semejantes). || **2**. f. Pedazo cortado de una fruta para probarla. [...]

cala². (Quizá voz de or. prerromano).f. Ensenada pequeña.

cala³. (Del lat. *calla*, cierta planta). f. Planta acuática aroidea, con hojas radicales de pecíolos largos, espádice amarillo y espata grande y blanca.

Sin embargo, en el LPC se considera que el trabajo lexicográfico consiste en definir los usos de las palabras mas no su significado. Por eso, aunque *cala²* y *cala³* se alejen del uso que se le da en la pesca, la falta de información etimológica de *cala¹* no excluye la posibilidad de que los usos de esta no se deriven de *cala²* o *cala³*. Todo esto genera confusión. Para evitarlo, aquí se define, independientemente de su información etimológica, el uso que en la pesca se le da a la palabra *cala*, la cual no se presenta en las acepciones propuestas por el DRAE ni en *cala¹*, *cala²*, *cala³*.

calador, ra. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma*. Pescador que utiliza el **chinchorro** (LPC) como método de pesca.

Ejemplos de uso	
P-9	O sea en la playa los caladores vienen de tierra, lanzan su red con un bote y jalan para la playa. Siempre vienen de Chimbote, acá no tenemos caladores . Tienen una red circular, salen con su botecito y lo <u>calan</u> *.
P-10	Los caladores , ellos entran con una chalana, tienden la red... Eso es un <u>chinchorro</u> *. Tienen que jalar acá y allá. Salen de acá, lo cierran y salen por el otro lado. Son a veces doce personas y van jalando. Ahí sale el pescado.
*Ver definición en <i>calar</i> y <i>chinchorro</i> , respectivamente.	

calar. v. [...] || (Δ) *Pesca. Casma.* Sumergir las redes en el agua con la finalidad de pescar.

Ejemplo de uso	
P-11	Tú calas nomás conociendo, más o menos, los sitios por donde hay el pescado. Ahí lo dejas y luego de tres horas, cuatro horas, lo vas a levantar y ya encuentras a los pescaditos <u>amallados</u> * ahí en el <u>coco</u> *.
*Ver definición en <i>amallar</i> y <i>coco</i> , respectivamente.	

Observación:

El DRAE 2001, en una de las acepciones de calar referidas al mar, propone: « Disponer en el agua debidamente un arte para pescar». Esta definición es adecuada, puesto que *arte* en este contexto se entiende como cualquier instrumento que sirve para realizar la actividad pesquera; sin embargo, los pescadores de Casma cuando utilizan la palabra *calar* lo hacen únicamente para referirse a las redes. Ni los buzos ni los pinteros usan esta palabra al referirse a su acción de pescar, mas sí los bolicheros y rederos.

canastero, ra. m. y f. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Persona encargada de cargar el pescado desde la zona de embarque hasta el muelle.

Ejemplo de uso	
P-11	Cuando <u>levanta</u> * el pescado, es suerte para toditos: compradores, pescadores, canasteros ...
*Ver definición en <i>levantar</i> .	

cañero. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Referido a la tripulación **extractora** (LPC):
 Persona encargada de conducir el bote.

Ejemplo de uso	
P-1	El bote se iba y Juan no se daba cuenta. Él daba señas y como no le hacía caso, volteó y vio que no estaba el cañero . Regresó a buscarlo. Llana ¹ lo llamaba y Juan no escuchaba nada.
¹ Nombre propio del pescador cañero.	

Observación:

El DRAE 2001 presenta dos entradas para cañero: *cañero*¹ (de *caño*) o *cañero*² (de *caña*); sin embargo, en el LPC se definen solo los usos de las palabras utilizadas por los pescadores de Casma. En ese sentido, se propone una definición independiente de su etimología, es decir, bajo el sencillo lema: *cañero*.

Por otro lado, Álvarez Vita (2009) registra la palabra caña en el sentido de «en los vehículos motorizados, palanca encajada en la cabeza del timón y con la cual se maneja», de ahí que al conductor de un auto y, por extensión al conductor de una embarcación, se le denomine *cañero*.

capacho. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Bolsa hecha de una **malla anchovetera** (LPC) cosida a un aro que puede ser de llanta o de manguera y que sirve para guardar los productos marinos que el **extractor** (LPC) va recogiendo.

Ejemplo de uso	
P-2	Para el caracol, utilizamos unas <u>rasquetas</u> *, que nosotros la hacemos de un alambrón, y unos capachitos especiales. Cada capacho contiene dos latas de caracol. Un capacho es una bolsa de una <u>malla anchovetera</u> * con un aro de llanta.
*Ver definición en <i>rasqueta</i> y <i>malla (~anchovetera)</i> respectivamente.	

Comentario:

El uso que se le da a la palabra *capacho* es similar al registrado por Álvarez Vita (2009: 116), aunque bajo la entrada *capacha* (en Ica): «Bolsa en la que los Ángelitos depositan las limosnas que reciben el día Todos los Santos»; o en *capachera* (en Cajamarca): «Bolsa pequeña de cuero o de tela».

cardumen. (Δ) m. Conjunto de peces nadando en una misma dirección.

Ejemplo de uso	
P-7	El pescado como anda en cardumen , en mancha... Todo pescado, en la noche, anda en grupo, en cantidad, en cardumen lo llaman. <u>Banco</u> * es otro, <u>banco</u> * es donde el pescado se cría, donde nace, donde viven.
*Ver definición en <i>banco</i> .	

Observación:

Según el DRAE 2001, *cardumen* se define así:

cardumen. m. **banco** (ll conjunto de peces). **2.** *Ur.* Multitud y abundancia de cosas.

Sin embargo, desde la experiencia de los pescadores, un *cardumen no es igual que un banco*: los ejemplos de uso así lo demuestran. Además, si bien es cierto que al existir un *banco* existe un conjunto de peces, en el uso de la palabra *cardumen* se aplica al conjunto de peces ya sea en su hábitat o en cualquier parte del mar.

catana. (NE) f. *Pesca. Casma.* Bolsa hecha de una **malla anchovetera** (LPC) para juntar los productos marinos que se van pescando.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-6	Aquí las cosas se llaman de varias formas. Por decir, a esta bolsa se le llama <u>capacha</u> *, catana , <u>yuco</u> *: tiene varios nombres. Depende. La <u>capacha</u> * tiene un aro, la catana es una bolsa así normal. También, tú puedes decir que él está remando, pero nosotros decimos que está bogando ¹ .
P-11	Aquí, a veces, llegan al Barrio a vender. Llevan una catana , dos...
*Ver definición en <i>capacho</i> y <i>yuco</i> , respectivamente.	
¹ El sentido de esta palabra, en nuestro contexto de uso, es «remar» (primera acepción de <i>bogar</i> el DRAE 2001).	

Observación:

El DRAE 2001 presenta dos entradas para la palabra *catana*: *catana*¹ (del jap. *katana*, ‘espada’) con sus acepciones «especie de alfanje que usaban los indios y otros pueblos del Oriente», «sable, en especial el largo y viejo, que usaban los policías», «automóvil o aparato mecánico viejo y destartado», y *catana*² (de Catalina) con su acepción «loro verde y azul». Estas acepciones se alejan del uso de los pescadores de Casma; por eso, al no saber con precisión a qué palabra corresponde nuestra variante de uso presentada, se

propone una nueva entrada.

En el DRAE existe la palabra *catana*, cuyo étimo es una palabra japonesa ‘espada’. Por lo tanto, la acepción de nuestra palabra *catana* no puede derivar de esta, por eso le adjudicamos una nueva entrada.

cerrajón. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Bonito adulto mediano, aproximadamente entre un kilogramo y kilogramo y medio de peso.

Ejemplo de uso	
P-1	El bonito cuando es pequeñito lo llaman <u>chauchilla</u> *. Cuando ya está más medianito de medio kilo le dicen cerrajón , ya cuando está grande le dicen bonito ¹ .
*Ver definición en <i>chauchilla</i> .	
¹ El bonito es un «pez teleósteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño» (DRAE 2001).	

Comentario:

La palabra *cerrajón* aparece mencionada en documentos del Imarpe, junto a la denominación *chauchilla* y *bonito*, para referirse al pez bonito. El nombre científico que le asignan es *Sarda chiliensis chiliensis*. Es decir, *bonito*, *chauchilla* y *cerrajón* designan a una misma especie de pez. Sin embargo, si bien es cierto que los informantes usan esas diferentes palabras para referirse al bonito, ninguna de ellas son equivalentes absolutos, pues los pescadores clasifican al pez según su edad o tamaño. Según la FAO, el bonito alcanza su madurez sexual alrededor de los 2 años de edad — la edad juvenil es de un año— y puede llegar a pesar hasta 10 kg.; mientras que la longitud máxima es de 79 cm. en el hemisferio sur, esto es, desde Máncora (Perú) hasta Talcahuano (Chile). Asimismo, la FAO registra a *chauchilla* como la denominación en Perú del bonito de un año de edad, es decir, juvenil. De ahí que *cerrajón* sería un

ejemplar de bonito no juvenil, más grande que la chauchilla (ver definición) y con valor en el mercado.

A la falta de datos para categorizar al cerrajón de acuerdo con una medida longitudinal, he preferido definirlo de acuerdo al peso, según los datos obtenidos con los pescadores y corroborados en el mercado, donde se conoce *chauchilla* como el bonito entre 500 gramos y 1 un kilogramo de peso, *cerrajón* entre 1 y 1,5 kilogramos, y *bonito* (o *mono*) entre 1,5 y 3 kilogramos.

chancar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Con la finalidad de vender: Separar la carne del caparazón del caracol. || (NA) *Pesca. Casma.* Producir sonidos con un zumbador para ahuyentar al cardumen y capturarlo

Ejemplo de uso	
P-3	Luego tienes que chancar el caracol, para venderlo.
P-9	Cuando <u>calan</u> * las redes, lo cierran así, y ellos se meten y chancan . Ahí los pescados se asustan. Hacen como un corchito con huequito y suena fuerte. El pescado corre y se <u>amalla</u> *. A eso le llaman chancar .
*Ver definición en <i>calar</i> y <i>amallar</i> , respectivamente.	

chanque. (NE) m. *Pesca. Casma.* Molusco gasterópodo bentónico, con una concha ovalada de pared gruesa y con pie cubierto de una capa de mucus.



Foto: Perú regional (2012)

Ejemplo de uso	
P-2	El chanque está donde las papas queman, ahí en la reventazón, en las peñas, donde el agua revienta.

chanquero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Pescador dedicado exclusivamente a extraer **chanque** (LPC).

Ejemplo de uso	
P-3	Al que saca solo <u>chanque</u> * se le dice chanquero .
*Ver definición en <i>chanque</i> .	

chanquicán. (NE) m. *Pesca. Casma.* Picante hecho a base de pescado seco desmenuzado y papa sancochada, aderezados con ají amarillo.

Ejemplo de uso	
P-7	El problema es que esos pescados tienen demasiado fósforo. El pescado se come en escabeche, <u>jugoso</u> *, sudado, el chanquicán también. Chanquicán: el pescado se seca y se hace con papa.
*Ver definición en <i>jugoso</i> .	

Observación:

En el DRAE 2001 aparece la entrada charquicán definida así:

charquicán. f. *NO Arg., Chile y Perú.* Guiso hecho a base de charqui, ají, zapallo y otros ingredientes.

Tal como lo señala el DRAE, *charquicán* es una palabra usada en algunas zonas del

Perú; por lo tanto, se podría deducir que nuestra entrada *chanquicán* se refiere, en realidad, a *charquicán*. Sin embargo, en el léxico de los pescadores de Casma, *chanquicán* no es un guiso ni tiene como ingrediente al zapallo. Por eso, propongo la definición de esta palabra como una nueva entrada de acuerdo al contexto de uso mostrado y experiencia.

chauchilla. (NE) f. *Pesca. Casma.* Bonito en edad juvenil, aproximadamente entre 500 gramos y un kilogramo de peso, apto para el consumo humano.



Foto:

Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-1	Al bonito cuando es pequeño le dicen chauchilla ; <u>muña</u> * también se le dice a la <i>cabrilla</i> ¹ cuando es chica.
* Ver definición en <i>muña</i> .	
¹ <i>Cabrilla</i> es un pez cuya definición se encuentra registrada en el DRAE 2001.	

Comentario:

Según la FAO, el bonito alcanza su madurez sexual alrededor de los 2 años de edad, antes de esta edad se le considera pez juvenil —pues está sexualmente inmaduro. En el Perú, puede llegar a pesar hasta 10 kilogramos y adquirir una longitud máxima de 79 centímetros. Asimismo, la FAO registra a *chauchilla* como la denominación en Perú del bonito de un año de edad, es decir, juvenil. La información usada para fijar la definición de *chauchilla* fue extraída de los pescadores y corroborada en el mercado. La imagen muestra a una *chauchilla* comprada en el mercado bajo esta denominación. Su peso es de 900 gramos y su medida longitudinal total es de 45 centímetros.

Al respecto, Álvarez Vita en el *Diccionario de peruanismos* (2009), señala que *chauchilla* deriva de la voz quechua *chaucha* que se aplica para ‘papa que madura en poco tiempo’ y también a lo que está «inmaduro o incompleto» (pág., 143). Ana Baldoceda (*Quechuismos y aimarismos en la prensa escrita*, pág. 56), también registra en Lima el uso de la palabra *chauchilla* para referirse al pez bonito en edad juvenil, y agrega que es menos valorizado que el adulto. La desvalorización del pez pequeño se extiende a otros campos de uso, por ejemplo, se utiliza para designar a las personas feas. Según un artículo de Radio Programas del Perú (RPP) *Piura: los apodos, una tradición de Sechura* (sábado 23 de junio 2012), «*chauchilla* es una voz que se refiere a las personas feas. Pues al pez bonito, de pequeño, se le llama *chauchilla*, y en son de broma señala que como nunca llegará a ser bonito entonces es *chauchilla*».

A pesar de la poca valoración de este pez, la *chauchilla* es apta para el consumo, pues se la puede encontrar en los mercados, aunque la talla mínima exigida por resolución ministerial N°. 209-2001-PE para la captura del bonito es de 52 centímetros, con un máximo de 10 ejemplares juveniles.

chavo. [...] || m. (NA) *Pesca. Casma.* Caja de caucho en la que se almacena el pescado para ser recogido y lavado por los **canasteros** (LPC).

Ejemplo de uso	
P-11	—En ese tiempo, en vez de <u>lorna</u> *, que ahorita sale, había pura cojinoba ¹ por toneladas. Habían esos... ¿cómo le dicen a esos... esos donde se lavaban
P-8	pescados, ese de color negro? — Chavos —Esos. Llenecitos. Varios chavos llenecitos de cojinobas.
*Ver definición en <i>lorna</i> .	
¹ La definición del pez <i>cojinoba</i> se encuentra registrada en el DRAE 2001.	

chilindrina. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pez marino parecido al pampanito, con manchas negras que asemejan pecas.



Foto: Marly Pastor S. (2012)

Ejemplos de uso	
P-8	Ah, la <u>muña</u> *, la cabrilla chiquita. A la <u>palmerita</u> * le dicen <u>marihuana</u> *, la más chiquita... <u>marihuana</u> * le dicen. Después, a un pescadito pintado le llaman la

	chilindrina , es un pescado redondito, chiquito, tiene pequitas, se parece a la chita, chilindrina se llama.
*Ver definición en <i>muña</i> , <i>palmera</i> y <i>marihuanita</i> , respectivamente.	

Comentario:

El Imarpe relaciona a la chilindrina con el chiri y el pampanito; sin embargo, la chilindrina es una especie distinta a la que se le asigna el nombre científico *stromateus stellatus*.

chinchorrero, ra. adj. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* **calador** (|| pescador que utiliza el chinchorro como método de pesca) (LPC).

Ejemplo de uso	
P-8	El pescado a uno lo pescaba, no al revés. Había cantidad. El problema ha sido la depredación de los mismos compañeros. Comenzaron a venir los chinchoreros , esos... los <u>caladores</u> *, que se les llaman. Venían y arrasaban con todo en el camino.
*Ver definición en <i>calador</i> .	

chinchorro. (Δ) m. *Pesca.* Red cuya malla mide una pulgada aproximadamente. || (NA) *Pesca. Casma.* Utilizando una red de chinchorro: Modo de pescar acorralando, recogiendo y arrastrando hacia la playa los productos marinos sin seleccionar el tamaño ni el tipo de especie.

Ejemplo de uso	
P-12	El <u>pañó ciego</u> * es una red de chinchorro, el chinchorro es cuando encierran al pescado y barren con todo por eso es ilegal.
*Ver definición en <i>pañó (~ciego)</i> .	

Observación:

El DRAE define la palabra *chinchorro* de la siguiente manera:

chinchorro. m. Red a modo de barredera y semejante a la jábega, aunque menor.

Para los que no conocemos qué es una jábega, la definición citada nos lleva a indagar la definición de *jábega*: «Red de más de cien brazas de largo, compuesta de un copo y dos bandas, de las cuales se tira desde tierra por medio de cabos muy largos» (DRAE).

Sin embargo, considero que dicha definición carece de una información muy importante que caracteriza a dicha red: el tamaño de su malla. Esta misma característica hace que *chinchorro* denomine no solo a la red sino también al tipo de pesca que se hace con este, en la que se acorrala con la red cierta área, y el tamaño de la malla no permite que se escape ningún animal marino. Esta práctica es muchas veces perjudicial porque depreda a las especies pequeñas en proceso de desarrollo y no aptas para el consumo; por eso, es constantemente supervisada por las entidades pesqueras.

Es por tales motivos que además de corregir la definición de *chinchorro*, hallada en el DRAE, agrego un uso bastante extendido en el léxico referido a la pesca, pero que aún no ha sido registrado.

Por otro lado, Álvarez Vita (2009) también registra *chinchorro* referido a la red; además, señala que el uso de esta red se remota a la época de los mochicas y hasta hoy se emplea en Moche y otros lugares de la costa septentrional para pescar lejos de la orilla del mar.

cinto. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Cinturón hecho de **malla anchovetera** (LPC) y relleno de piedras, que usan los buzos artesanales para poder hundirse.

Ejemplo de uso	
P-10	Uso el <u>trinche</u> *, aletas, <u>capacho</u> *. Ese que está a su costado es el cinto ; ahí nosotros le metemos piedras para poder hundirnos, ya cuando vamos a salir se va botando las piedras y subes.
*Ver definición en <i>trinche</i> y <i>capacho</i> , respectivamente.	

cocho. m. [...] || (NA) Pesca. Casma. **pelicano** (|| ave acuática del orden de las *Pelecaniformes*).



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-11	Aquí en el muelle ningún pescado se desperdicia. Bajan los gatos, las gaviotas, los cochos . ¿Ahí no los ves esperando? [...] Ahí, al momento de recoger, comienza la guerra con los cochos . Es que, en realidad, el pescado es de ellos, pero no dejan trabajar.

coco. m. [...] || (NA) Pesca. Casma. **malla** (|| cada uno de los cuadriláteros que constituyen el tejido de la red). || (NA) Pesca. Casma. Pez bentopelágico costero de color plateado en los lados, habita los fondos arenosos y aguas cálidas.

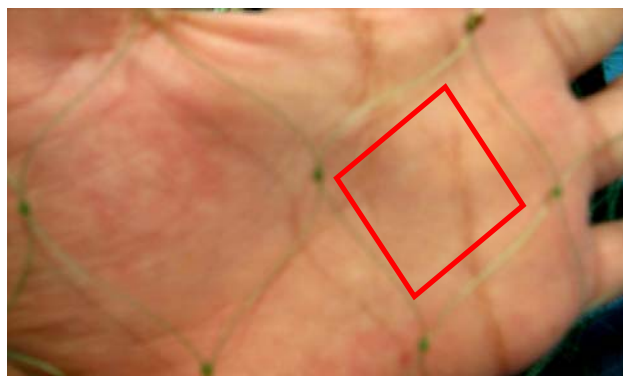


Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)



Foto: Imarpe

Ejemplos de uso	
P-11	El coquito puede ser de dos pulgadas.
P-7	De acuerdo a la especie, es la medida de la malla. Malla se llama. Es un coquito así.
P-12	Los pescaditos se <u>amallan</u> *, se quedan en los coquitos .
*Ver definición en <i>amallar</i> .	

copo. m. [...] || (Δ) *Pesca. Casma.* Bolsa de red que forma parte de la red del **chinchorro** (LPC).

Ejemplo de uso	
P-9	Ellos son bastante gente. Se dividen, por decir, si son dieciséis puntas: ocho para aquí y ocho para allá y jalan a pulso. Entonces varan la red y vienen jalando, jalando. Y tienen una bolsa que le llaman copo ; entonces, el pescado entra allí. Eso es <u>cala</u> *, <u>chinchorro</u> * le llaman.
*Ver definición en <i>cala</i> y <i>chinchorro</i> , respectivamente.	

Observación:

Se ha realizado la enmienda a la segunda acepción del DRAE 2001 con el fin de que precise mejor el uso de esta palabra en la pesca en Casma.

El DRAE 2001 presenta dos entradas para copo: *copo*¹ y *copo*². La acepción enmendada pertenece a la segunda, donde *copo* tiene el sentido de «Bolsa o saco de red con que terminan varias artes de pesca»

Las artes de pesca incluyen una variedad de procedimientos y herramientas; por lo tanto, decir «varias» es impreciso. Además, en Casma cuando utilizan la palabra *copo* es únicamente para mencionar a la pesca de chinchorro, cuya red tiene al copo como una de las partes de dicha red. Para la pesca de cerco, en cambio, la bolsa que recoge el pescado se llama *cabecero*, y la diferencia radica en que esta bolsa se forma al final de recoger la red, no está adherida.

correntón, na. [...] || f. (NA) *Pesca. Casma. cardumen* (|| conjunto de peces) (LPC).

Ejemplo de uso	
P-15	<u>Cardumen</u> * es la mancha de pescados nadando. Se les llama correntones , <u>pateadoras</u> *. <u>Banco</u> * es donde el pescado está, donde se cría.
*Ver definición en <i>cardumen</i> , <i>pateador</i> y <i>banco</i> , respectivamente.	

cortina. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Utilizando una **red agallera** (LPC). Modo de pescar, desplegando verticalmente en el mar una red con corchos en la relinga superior y plomos en la relinga inferior para mantenerla a flote.

Ejemplos de uso	
P-7	Es una red que se cala como una cortina dentro del mar. No se arrastra, se queda clavada ahí... Porque esa red de cortina más que todo calcula la hora de muerte del pescado. El pescado no muere todo el día, el pescado tiene su hora de morir. Entonces, la cortina se <u>cala</u> *, por lo general, en la tarde porque el pescado muere a la hora de la oración. Y otro que se deja en la madrugada a partir de la media noche porque el pescado muere en el aura, en la amanecida.

P-12	A lo que él llama cortina : cortina tú cargas la red y solamente cae el tamaño de la malla.
*Ver definición en <i>calar</i> .	

cortinero. (NE) m. *Pesca. Casma.* **redero** (|| pescador que trabaja con red) (LPC).

Ejemplo de uso	
P-3	Hay varios tipos de pescadores, está el <u>bolichero</u> *, utiliza mallas y encierra al pescado. Los cortineros que utilizan redes, tendido en forma de línea.
*Ver definición en <i>bolichero</i> .	

cosechar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Extraer del mar los productos marinos que la naturaleza provee.

Ejemplos de uso	
P-5	Me dedicaba a la agricultura, pero no me daba. Verdaderamente con la agricultura hay que tener suerte. En cambio, aquí en el mar se viene a cosechar nomás.
P-8	Había cualquier cantidad de cojinoba. Era uno de los <u>bancos</u> * para cosechar todos los meses. Más demorabas en llegar que en cargar.
*Ver definición en <i>banco</i> .	

E

encallar. (Δ) v. *Pesca.* Referido a una embarcación: Chocar con arena o piedra impidiendo el movimiento.

Ejemplo de uso	
I-E	Un <u>bajito</u> * es una zona en el mar donde hay poca profundidad. El relieve submarino tiene picos, montañas y van saliendo sus puntitas. Le dicen <u>bajo</u> * porque es de baja profundidad. Te das cuenta por la ola. Se ve espuma. Hay uno o dos metros de profundidad. Si pasa un bote por ahí, encalla ; es decir, que sin haberse dado cuenta, el barco choca fondo marino y se queda atracado.
*Ver definición en <i>bajo</i> .	

Observación:

La presente definición es una enmienda a la propuesta por el DRAE 2001, el cual define *encallar* como: «Dicho de una embarcación: Dar en arena o piedra, quedando en ellas sin movimiento». La decisión de enmendar esta definición se debe a la imprecisión de la expresión «dar en arena o piedra».

encocar. prnl. (NE) *Pesca. Casma.* Referido a la manguera de oxígeno del buzo extractor: Enredarse y cerrar la salida del aire.

Ejemplo de uso	
P-1	La siguiente semana estaba trabajando en un <u>bajo</u> *. Él arrancó la máquina y se fue a <u>fondearse</u> * lejos. En eso que arranca, la manguera se encoca , se trava. Mira, no boté mi <u>capacho</u> *, me di el lujo de ponerlo en un pocito. Pero mi manguera estaba enredada. Me quedé amarrado. Luego quité el plomo ¹ y pude salir.

*Ver definición en *bajo*, *fondear* y *capacho*, respectivamente.

¹ Ver nota 2 en *bajo* (pág. 108)

enhueverar. (NE) v. *Pesca. Casma*. Referido al caracol: Agruparse para depositar huevos.

Ejemplo de uso	
P-1	El caracol, igual que las abejas, también sale a enhueverar , se agrupa para poner su huevo.

esnórquel. (Del inglés *snorkel*) (NE) m. *Pesca*. Referido al buceo **a pulmón** (LPC): Tubo que permite respirar a poca profundidad dentro del mar.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-1	Los <u>pulmoneros</u> * nadan a tres metros de profundidad a puro pulmón, solo con su tubo de esnórquel .
*Ver definición en <i>pulmonero</i> .	

Comentario:

La palabra *esnórquel* es una adaptación del inglés *snorkel*, y este a su vez deriva de la palabra alemana *schnorchel*, la cual originalmente designaba un tubo que los submarinos alemanes utilizaban para alimentar de aire a sus motores durante la Segunda Guerra Mundial. Posteriormente, la lengua inglesa adaptó la forma *snorkel* y es esta forma la que ha ingresado al español.

espinero. (NE) m. *Pesca.* Referido a la pesca industrial: Pescador que utiliza espinel y trabaja a una gran distancia de la costa, entre 50 y 80 millas aproximadamente.

Ejemplo de uso	
P-3	El otro pescador es el espinero , que trabaja a través de trampa, pesca en <i>altura</i> *, te cazan perico, tiburón, toyo ¹ .
*Ver definición en <i>pesca</i> (~ <i>en altura</i>)	
¹ El perico, el tiburón y el toyo son peces cuya definición se encuentra en el DRAE 2001.	

Observación:

Lo determinante para la denominación de este pescador es el instrumento con el que realiza la pesca: el *espinel*, definido en el DRAE como «especie de palangre con los ramales más cortos y el cordel más grueso». Donde *palangre* es un «cordel largo y grueso del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos» (DRAE 2001).

Mediante la pesca con espinel se obtiene peces de gran tamaño como el toyo y el tiburón, animales que se encuentran a una mayor distancia de la costa, a partir de 50 y 80 millas aproximadamente, como se indica en la definición propuesta.

extractor, ra. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Buzo que utiliza una compresora para respirar dentro del mar.

Ejemplo de uso	
P-9	Te he explicado los <u>boliches*</u> . Ahora, los <u>buzos*</u> . A ellos le llaman extractores , sacan pulpo, lapa para exportación. Aquí atrás hay un montón, como cincuenta embarcaciones. [...] En el boliche mayormente salen cinco personas, cinco tripulantes. En las chalanas van dos; en los <u>rederos*</u> , dos; en los extractores , tres: un buzo y dos tripulantes.
*Ver definición en <i>boliche</i> , <i>buzo</i> y <i>redero</i> , respectivamente.	

F

flor. [...] || **a ~ de agua.** (NFC) loc. adv. *Pesca. Casma.* En la superficie del mar.

Ejemplos de uso	
P-2	Pesca a flor de agua es cuando el animal está a dos o tres brazadas ¹ de hondura. Si voy a pescar una cojinoba que está encimita, no me voy a meter plomo porque la pesca está a flor de agua , a dos brazadas nomás.
P-10	A veces, el pescado está así a flor de agua , encimita. Entonces, ellos tiran la red y lo cierran como boliche redondo, y ahí lo <u>chancan</u> *. Con un palo con corcho <u>chancan</u> * el agua y el pescado, como escucha ruido, sale asustado y en eso se <u>amalla</u> *. Eso es pesca a flor de agua .
*Ver definición en <i>chancar</i> y <i>amallar</i> , respectivamente.	
¹ Ver nota 2 de <i>cabo</i> (pág. 117).	

fondear. v. [...] || (Δ) *Pesca.* Referido a una embarcación: Asegurarla por medio de anclas para que se quede sujeto al fondo del mar.

Ejemplo de uso	
P-13	Cuando hay vientos fuertes, nosotros nos fondeamos , soltamos el <u>rizón</u> * y el bote queda fondeado hasta que calme el viento. El rizón es un <u>fondo</u> * que se tira del bote como ancla. Acá le dicen rizón ¹ , por el sur creo que le llaman <u>ramplín</u> *.
*Ver definición en <i>rizón</i> , <i>fondo</i> y <i>ramplín</i> , respectivamente.	

Observación:

Considero preciso enmendar la definición propuesta por el DRAE 2001, el que define dicho verbo como:

fondear. [...] || 5. intr. *Mar.* Dicho de una embarcación o de cualquier otro cuerpo flotante: Asegurarse por medio de anclas que se agarren al fondo de las aguas o de grandes pesos que descansen en él. U. t. c. tr. [...]

Como se observa, la definición que presenta el *Diccionario* es extensa y poco comprensible a simple lectura y, además, hace uso incorrecto de «Dicho de» para iniciar el contorno en definiciones de verbos. En el LPC, en cambio, la definición es más apropiada a los patrones establecidos por la Lexicografía.

fondo. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* **rizón** (|| ancla de cuatro uñas) (LPC). || (NA) m. *Pesca. Casma.* Pieza de plomo para sujetar redes, anzuelos y mantenerlos verticalmente.

Ejemplo de uso	
P-11	Un ratito, ¿ya? Quiero ver este fondo que se ha soltado. Si no, el agua se lleva al bote.

Observación:

Fondo o *rizón*, así como *fondear*, son palabras que se usan en el sentido de *ancla* y *anclar*, respectivamente. La diferencia radica en que las primeras son aplicadas en el uso de la pesca artesanal (específicamente en Casma, pues *rizón* recibe otro nombre en el sur); las segundas, a la pesca industrial.

furel. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma. jurel* (|| Pez teleósteo marino, del suborden de los Acantopterigios de medio metro de largo aproximadamente).



Foto: Marly Pastor S. (2012)

Ejemplo de uso

Ver ejemplo en <i>pintadilla</i> .

G

gareta. (NE) f. *Pesca. Casma.* **jareta** (|| cabo que se pasa por las argollas dispuestas en la parte inferior de la red y que sirve para cerrarla por abajo y formar el bolso).

Ejemplo de uso	
P-9	Las anillas son unas pequeñas redondelas de metal. Por ahí pasa la gareta . La gareta es una cuerda, para reducir la red.

garete. [...] || **quedarse al ~**, o **estar al ~**. (NFC) loc. v. *Pesca.* Referido a una embarcación: Ir a la deriva por la fuerza del viento o la corriente del mar.

Ejemplos de uso	
I-E	Estar al garete es cuando no ha soltado su <u>fondo</u> *. O sea, llegó hasta cierto lugar donde ha querido llegar, apaga su motor y se queda al garete : se queda a la deriva. Ahí se dice que el barco está gareteando .
P-11	Oye estoy aquí gareteado , ¿dónde estás tú? Estar al garete quiere decir que no remas nada, te está llevando solamente el agua. Apagas tu máquina y dejas que la ola te lleve. « Estoy al garete ». No te puedes <u>fondear</u> * porque puede ser hondo. Y la otra forma es estoy gareteando que es cuando recoges el cabo.
* Ver definición en <i>fondo</i> y <i>fondear</i> , respectivamente.	

garetear. (NE) v. *Pesca. Casma.* Jalar y juntar el **cabo** (LPC) con el fin de encerrar al producto marino en el **cabecero** (LPC).

Ejemplos de uso	
P-11	Mira ahorita. ¿Ves las <u>anillas</u> * en su mano? Ya. Él ahorita está gareteando , y ves esa bolsa que se va formando: el <u>cabecero</u> *. Mira, mira cómo garetea .
P-13	Un tripulante va en las anillas. Las anillas son donde está amarrado el <u>boliche</u> *, son treinta anillas. Eso se va juntando, lo vas gareteando , se va juntando el boliche para que lo cierren, pues. Y otro va en la <u>gareta</u> *. La <u>gareta</u> * de repente lo conocen por sogá, pero en la pesca se llama <u>gareta</u> *.
*Ver definición en <i>anillas, cabecero, boliche y gareta</i> , respectivamente.	

garra. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Generalmente de lana: Ropa abrigadora.

Ejemplo de uso	
P-2	Mañana vamos a <u>velar</u> *, trae tu garra .
*Ver definición en <i>velar</i> .	

golpear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Ganar mucho dinero debido al éxito en la pesca.

Ejemplo de uso	
P-2	El agua ha estado buena, por eso, ese patita ha golpeado el domingo; hay que buscarlo en la cantina para que nos invite unas chelas. Ha golpeado pues, ha tenido buena pesca.

güinche. (Del inglés *winch*, ‘cabrestante’). m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* **macaco** (|| tambor giratorio de motor que vira) (LPC).

Ejemplo de uso	
I-E	Cuando empiezan a subir lo suben por medio de un tambor, <i>net winch</i> se llama. <u>Macaco</u> * es una palabra más antigua, ahora se dice güinche en español. Es un motor que gira y ahí tú enganchas un <u>cabo</u> * que va a ser girado por el <u>macaco</u> *.
*Ver definición en <i>macaco</i> y <i>cabo</i> , respectivamente.	

H

horquilla. m. [...] || (NA) Pesca. Casma. Referido a los peces con aleta grande:
Medida del cuerpo del pez que va desde la boca hasta la bifurcación de su aleta.

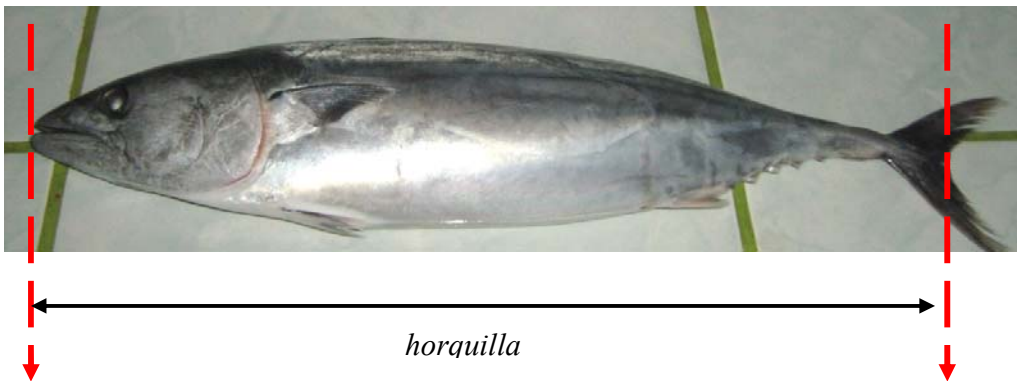


Foto: Marly Pastor Seperak (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-11	Horquilla es la medición. Viene de aquí hasta acá. Hay peces que se miden totales y hay peces que se miden por la horquilla .

J

jugoso. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Guiso muy concentrado hecho de diversos productos marinos como pescados, mariscos y crustáceos.

Ejemplo de uso	
P-7	El jugoso es parecido a la <u>parihuela</u> *. En Lima, cuando yo llegué por primera vez al Callao, me dijeron: «Vamos a comer parihuela». Y cuando comí era jugoso . La misma tontería: su cancha, su jugo, el camote, su cangrejo, su pescado. Yo le dije: «tío, esto se llama jugoso ». « Jugoso es allá en tu tierra, —me dijo— aquí en mi tierra es parihuela».
*Ver definición en <i>parihuela</i> .	

L

lata. [...] || **estar ~.** (NFC) loc. v. *Pesca. Casma.* Estar sin dinero.

Ejemplo de uso	
P-2	Cuando no sacamos muchos productos, es que estamos lata.

león. [...] || (NA) m. *Pesca. Casma.* Asistente aprendiz de la tripulación **extractora** (LPC).

Ejemplos de uso	
P-1	Un león es a quien llevan así nomás. Se lo lleva fácil. Es asistente de todo: rema, está con el motor, pasa la manguera... Mira cómo es la jerga: al león le gusta llevarse la cosa fácil, pues ¿no ves en la vida real un león? La leona trabaja, caza, todo y el león está tirado nomás ahí. Se lleva la presa fácil. Y así igual, comparan a un recursero con un león de verdad. Como no sabe hacer nada, está sentadito nomás, hace las cosas mínimas.
P-2	<u>Turronero</u> * es un buzo, pero sin experiencia. Es malo, no pesca bien. Y el león es el asistente, una persona que va a recurrerse. La tripulación está completa, pero como quien darle la mano se lleva a uno más para que se gane algo.
*Ver definición en <i>turronero</i> .	

levantar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido al **cardumen** (LPC): Aparecer en grandes cantidades de un momento a otro por efecto de la luna.

Ejemplo de uso	
P-9	Hay veces, la luna aclara de un momento a otro. Entonces, en esos cambios, hemos comprobado, más que todo nosotros los más viejos, que el pescado levanta , o sea, aflora.

lisero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Pescador que únicamente se dedica a extraer lisa.

Ejemplo de uso	
Ver ejemplo de uso en <i>bolichero</i> .	

lorna. (NE) f. *Pesca. Casma.* Pez bentopelágico que vive en la plataforma continental, cerca de la superficie, en zonas arenosas o poco rocosas.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-14	Primero empecé con el pejerrey después con la lorna . Soy <u>redero</u> *.
*Ver definición en <i>redero</i> .	

lornero, ra. (NE) m. *Pesca. Casma.* Pescador que únicamente se dedica a extraer **lorna** (LPC). || f. *Pesca. Casma.* Red con malla de una pulgada y media, exclusiva para la **lorna** (LPC).

Ejemplo de uso	
P-9	La <u>cortina</u> * es una red de malla que está fabricada específicamente para la especie. Por decir, una lornera está fabricada para la <u>lorna</u> * de un tamaño así.
*Ver definición en <i>cortina</i> y <i>lorna</i> , respectivamente.	

M

macaco. m. [...] || (NA) Pesca. Casma. Tambor giratorio de motor que enrolla la garetta (LPC), levantando las redes que están sumergidas en el mar con los productos marinos.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-7	Todo pertenece a la pesca artesanal. Hay pesca con barcos grandes que también es artesanal porque trabajas con tus manos. Pero ya desde el momento que usas macaco no es artesanal.
P-15	Hay rederos que llevan sus redes. Hay boliches con su macaco . Hay <u>boliches*</u> que no tienen; pero los grandes, sí.
*Ver definición en <i>boliche</i> .	

Observación:

La palabra *macaco* aparece en el DRAE 2001 bajo *macaco*¹ («moneda macuquina del valor de un peso») y *macaco*² («cuadrumano muy parecido a la mona, pero más pequeño que ella, con cola y el hocico saliente y aplastado»). Ninguna de estas dos acepciones hacen referencia al uso registrado en el LPC; sin embargo, se encuentra un uso similar en la entrada *malacate* (del nahua *malacatl*, huso, cosa giratoria) definida en el DRAE como

«máquina a manera de cabrestante, muy usada en las minas para sacar minerales y agua, que tiene el tambor en lo alto, y debajo las palancas a las que se enganchan las caballerías que lo mueven». Posiblemente *macaco* sea una derivación de *malacate*; sin embargo, aquí propongo una definición de *macaco* apropiada al uso y referencia de esta palabra en Casma, independientemente de la relación entre *macaco* y *malacate*.

machetero. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* **lenguado** (|| pez teleósteo marino).

Ejemplo de uso	
P-8	Ahí está, al machetero debes poner. Al lenguado ¹ le dicen machetero porque se comen los machetes. O sea, todo pescado come anchoveta; pero el lenguado grande se come los machetes.
¹ El lenguado es un pez cuya definición se encuentra registrada en el DRAE.	

malla. [...] || ~ **anchovetera.** (NFC) loc. s. f. Red de gran extensión, aproximadamente de 100 metros de largo y 5 metros de ancho, con mallas menores de una pulgada.

Ejemplo de uso	
P-1	Un capacho es una bolsa de una malla anchovetera con un aro de llanta.

mar. [...] || ~ **afuera.** (NFC) loc. s. f. **alta mar** (|| parte del **mar** que está a bastante distancia de la costa). || ~ **movida.** (NFC) loc. s. f. Movimiento de olas grandes que no llegan a reventar.

Ejemplo de uso	
P-13	Mar afuera es mayormente cuando nosotros trabajamos de la bahía a dos horas. <u>Pampa</u> * porque no hay olas que te puedan golpear.
*Ver definición en <i>pampa</i> .	

marihuanita. (NE) f. *Pesca. Casma.* Cojinoba de 200 a 300 gramos de peso, aproximadamente, no apta para el consumo humano.

Ejemplo de uso	
P-1	En el caso de las cojinobas ¹ , cuando son más chiquitas le dicen marihuanitas ; Cuando van creciendo les dicen <u>palmera</u> *, palmerotas; cuando están más grandes ya les dicen cojinoba.
*Ver definición en <i>palmera</i> .	
¹ <i>Cojinoba</i> o <i>cojinova</i> es el nombre de un pez definido en el DRAE 2001 como «Pez marino de carne comestible, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de dorso azul grisáceo oscuro y uniforme, con visos plateados en los lados y vientre, y cola ahorquillada abierta».	

Comentario:

De acuerdo con el Imarpe, *cojinoba*, *palmera*, *cojinobita*, *palmerita*, *palmerón* designan al pez con el nombre científico *Seriolella violácea*, cuyo tamaño comercial oscila entre 30 y 62 centímetros. La talla mínima de captura de la cojinoba, establecida por resolución ministerial N°. 209-2001-PE, es de 35 centímetros. De ahí que la pesca de los peces menores de 35 centímetros sea prohibida. Coincidentemente, los pescadores mencionan que cierto tamaño de cojinoba es prohibido (ver ejemplo de uso de *palmera*), refiriéndose a la marihuanita. Por lo tanto, la marihuanita es un ejemplar menor incluso a la de edad juvenil —pues a los juveniles se les denomina *palmera*— y no apta para el consumo humano.

mono. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Bonito adulto entre dos y tres kilogramos.

Ejemplo de uso	
P-11	La <u>palmera</u> * es una cojinoba. La <u>chauchilla</u> * es casi parecida al mono . El mono es el bonito. Ah, también cae el <u>coco</u> *, la corvina...
*Ver definición en <i>palmera, coco y chauchilla</i> , respectivamente.	

muña. (NE) f. *Pesca. Casma.* Cabrilla en edad juvenil, aproximadamente de 150 gramos de peso.

Ejemplo de uso	
P-1	Cada pez cuando es chiquito tiene su nombre. Al bonito se le dice <u>chauchilla</u> *, muña también se le dice a la cabrilla cuando es chica.
*Ver definición en <i>chauchilla</i> .	

El Imarpe registra al pez cabrilla bajo el nombre científico *Paralabrax humeralis*, y entre sus nombres comunes menciona *cabrilla, cabrilla común, muñi* (juvenil), *bagalo, cabrillón*. En Casma, las denominaciones para este pez son *cabrilla, muña, muñona*, las cuales se diferencian de acuerdo al tamaño. La talla común de un ejemplar adulto, según el Imarpe, varía entre 20 y 40 centímetros, llegando incluso hasta los 64 centímetros. Los ejemplares consignados para este trabajo midieron entre 25 y 35 centímetros, todas ellas denominadas *muñonas* (las de una talla de 25-30 centímetros), pues los pescadores mencionaron que la muña es incluso más pequeña que la de 25 centímetros y que a la cabrilla se le llama así cuando es de un kilo. De ahí que la muña se correspondería con la cabrilla en edad juvenil.

muñona. (NE) f. *Pesca. Casma.* Cabrilla adulta mediana, aproximadamente de 250 a 900 gramos de peso.

Ejemplo de uso	
P-3	¿Muña o muñona? Hay muñona también. Son medianitas. La muña es más chiquita.
*Ver definición en <i>chauchilla</i> .	



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

muñeco. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Nudo que se forma al **calar** (LPC) o al **garetear** (LPC).

Ejemplo de uso	
I-E	Cuando la lancha <u>cala</u> * y se va soltando la red, a veces se hace como un nudo, se monta la red, eso se llama muñeco . El barco llegó a la zona de pesca y suelta su boliche, o sea, va a <u>calar</u> *, y está soltando su boliche, pero a la vez se va haciendo adentro unas pelotitas, se va enredando la malla ¹ . Eso se llama muñeco . Eso pasa porque el corcho ² está muy suelto, no tiene mucha

	plomada ³ o es muy chico para la embarcación. Cuando están recogiendo la red y hay un muñeco tienen que hacer maniobras para que se suelte o tratar de cortar lo mínimo para poder salvar el resto de la malla.
¹ Ver nota 1 de <i>amallar</i> (pág. 105). ² Ver nota 3 de <i>cabo</i> (pág. 117). ³ La palabra <i>plomada</i> se usa aquí en el sentido de «conjunto de plomos que se ponen en la red para pescar» (cuarta acepción de <i>plomo</i> en el DRAE 2001).	

O

oscuro. adj. [...] || m. [...] (NA) *Pesca. Casma.* Noche sin luna, apta para pescar **cardúmenes** (LPC).

Ejemplo de uso	
P-13	Cuando hay oscuro —oscuro quiere decir cuando no hay luna—, salimos a pescar. Esperamos la pesca en zona de pesca, cuando llega el oscuro , ahí se trabaja al <u>blancor</u> *.
*Ver definición en <i>blancor</i> .	

P

palmera. f. [...] || (NA) Pesca. Casma. Cojinoba de edad juvenil, entre 500 gramos y un kilogramo de peso, aproximadamente.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-8	Cuando yo recién vine, pucha aquí había palmeras , todo el mar era palmera . [...] La palmera es la cojinoba ¹ . Pero palmera es cuando es más chiquita. Cuando es cojinoba de dos kilos se le llama cojinoba. Cuando es así de 800 gramos o un kilo, palmera . Y <u>marihuana</u> * le dicen a esas más chiquititas, pero es prohibido aunque han matado.
P-11	De chiquillo, yo me acuerdo que palmeras , la cojinoba, por las puras sacaban.

P-1	En el caso de las cojinobas, cuando son más chiquitas le dicen <u>marihuanitas</u> *, cuando van creciendo le dicen palmera , cuando están más grande ya les dicen cojinoba.
*Ver definición en <i>marihuana</i> .	
¹ Ver nota 1 en <i>marihuanita</i> (pág. 153)	

Comentario:

Según Mario Aguilar (2001), la primera madurez sexual de la cojinoba (*Seriolella violácea*, nombre científico según el Imarpe) coincide con los 45 centímetros. Esto quiere decir que un ejemplar juvenil —inmaduro sexualmente— estaría fluctuando entre los 35 y 45 centímetros, mientras que los adultos alcanzarían una talla de 62 centímetros con un peso entre kilogramo y medio hasta los 2 kilogramos. Esta diferencia entre las tallas nos permite establecer una relación entre la palmera (ejemplar juvenil) y la cojinoba (ejemplar adulto), tal como lo especifican los pescadores casmeños. La imagen corresponde a una palmera de 500 gramos y 32 centímetros.

pampa. [...] || (NA) f. *Pesca. Casma*. Parte del mar alejada de la costa, sin olas.

Ejemplo de uso	
P-13	Los pescados no se encuentran en la pampa , sino en sitio peligroso. Pampa , por decir, así en la playa. Así en <u>mar afuera</u> * tú pescas tranquilamente.
*Ver definición en <i>mar</i> (~ <i>afuera</i>).	

panga. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Embarcación más pequeña que la chalana para unir las dos puntas de la **red de cerco** (LPC).



Foto: Marly Pastor Seperak. (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-1	Cuando ellos sueltan su paño, sueltan la panga y esa cierra, va calando. Sirve para templar la red y unir las puntas.
P-11	Mira, ese bote grande tiene un botecito ahí. ¿Lo ves? Eso se llama panga .

pañó. [...] || ~ **claro.** (NFC) loc. s. m. *Pesca. Casma.* Red que tiene la malla grande. || ~ **ciego.** (NFC) loc. s. *Pesca. Casma.* Red que tiene la malla menor de una pulgada.

Ejemplo de uso	
P-9	El paño del centro es una malla de pulgada y media (ese es para la caballa, la lorna, la cachema, la lisa). Para armar un <u>boliche</u> * de esos, el alto es de 15 brazadas que equivale a 1,83 cm, esa es la brazada marina. Ahora, el largo en brazadas lo usamos de 170, 180 o 150 brazadas. Ese es el boliche claro. Ahora

	<p>el <u>pejerrillero</u>* es el boliche más cieguito de 5/8 la malla que es especialmente para el pejerrey.</p> <p>Y el otro <u>boliche</u>* que usamos... Por ejemplo, el que va allá tiene claro, ese tiene pulgada y media. El otro es más chiquito porque si no, no puede agarrar el pejerrey. Por eso aquí la mayoría tiene dos <u>bolichitos</u>*: uno para el pejerrey y otro para especies más grandes. O sea el pañó claro es para otras clases de peces.</p>
*Ver definición en <i>boliche</i> y <i>pejerrillero</i> , respectivamente.	

parihuela. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Referido a especies extraídas del mar: Conjunto variado de productos marinos. || (NA) *Casma.* **jugoso** (|| Guiso muy concentrado hecho de diversos productos marinos) (LPC).

Ejemplo de uso	
P-1	<p>A mí también me gusta sacar de todo. Hoy día, por ejemplo, cuando <u>haraleado</u>* el pulpo, una hora saco pulpo, otra hora me dedico al caracol, luego al choro y al final traigo una parihuelita. Parihuela decimos nosotros cuando traemos variedades de peces, mariscos.</p>
*Ver definición en <i>ralear</i> .	

pateadora. (NE) f. *Pesca. Casma.* **cardumen** (|| conjunto de peces) (LPC).

Ejemplo de uso	
Ver ejemplo en <i>correntón</i> .	

pejerrillero. (NE) f. *Pesca. Casma.* En temporada de abundancia: Pescador que se dedica a la extracción exclusiva de pejerrey.

Ejemplo de uso	
P-11	En junio-julio ya viene temporada de pejerrey que dura de tres a cuatro meses. Ya los pejerrilleros , que le gustan este tipo de pesca, entran a eso. Dejan la lorna y se dedican al pejerrey.

peladilla. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Anchoqueta en edad juvenil, aproximadamente de 7 a 8 centímetros, actualmente su pesca es prohibida.

Ejemplos de uso	
P-6	Peladilla es la anchoqueta chiquita. La <u>chauchilla</u> * es el <u>monito</u> *. Solo que por el tamaño cambia de nombre. Es igual que la <u>palmera</u> *, la cojinoba y la <u>marihuanita</u> *.
P-1	La anchoqueta también tiene dos nombres: cuando está chica le dicen peladilla y cuando está grandecita ya le dicen anchoqueta.
*Ver definición en <i>mono, palmera, chauchilla y marihuana</i> , respectivamente.	

Comentario:

Según el *Catálogo comentado de los peces marinos del Perú* (Imarpe), la anchoqueta o *Engraulis ringens* (nombre científico propuesta por la misma institución), ingresa a la pesquería con una talla entre 8 y 9 cm. que equivale aproximadamente a los 5 o 6 meses de edad; sin embargo, su tamaño comercial varía entre los 11 y 17 cm., pues mayormente la anchoqueta se captura a la edad de uno o dos años. La misma fuente corrobora el uso de la palabra *peladilla* para referirse a los ejemplares juveniles de la anchoqueta, esto es, anchoquetas menores a 8 cm.

Con la siguiente cita (extraída de la web de noticias *Perú pesquero*), se deduce que *peladilla* es la denominación que se le da a la anchoqueta en edad juvenil: «Según información de pescadores y patrones de lanchas, la anchoqueta que era capturada por la

flota de cerco industrial, se encontraba en estado de peladilla».

peñero. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescador que extrae los productos marinos de las peñas.

Ejemplo de uso	
P-2	El otro pescador artesanal es el <u>pintero</u> * con su cuerda, anzuelo, carnada... Y hay otro tipo de pescador también, los peñeros , peñeros marisqueros, esos van con su bayoneta por los cerros nada más; el otro somos nosotros quienes somos los buzos marisqueros.
*Ver definición en <i>pintero</i> .	

pesca. [...] || (Δ) ~ **de altura.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* Pesca que se hace más allá de las 5 millas artesanales. || ~ **de arrastre.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* Pesca que barre el fondo marino capturando todo lo que encuentra a su paso. || ~ **de cala.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* **chinchorro** (|| Modo de pescar acorralando y recogiendo sin seleccionar el tamaño ni el tipo de animal marino) (LPC) || ~ **de cortina.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* Pesca en la que se utiliza la **red de cortina** (LPC). || ~ **de pinta.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* **pinta** (LPC). || ~ **de quedada.** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma.* Pesca que se hace durante dos días o más sin regresar a la costa.

Ejemplos de uso	
P-7	El espinel es para animales grandes. Es una cuerda que la calan más o menos de acá a Tacna. Por lo general, para que se reporten tienen que armar más o menos de 1500 anzuelos, estamos hablando de 5000 metros, y cada anzuelo pesca un pez. Y esa pesca es pesca de altura.
P-9	Y otra pesca también es la de cala. Una red de tierra con un arco. Esa red cala en playa nada más. Vas por allá y entras por acá y jalas de los dos lados. Utilizas un bote, lo sacas y lo jalas. Tiene dos lares o sea jalas allá y jalas acá.

	El de arrastre , en cambio, es una red que es jalada por una lanchita. La lanchita va camine y camine y va jalando su red y los pescaditos van entrando van entrando, eso es de arrastre , pero acá no se usa.
P-11	El robalo ¹ de vez en cuando cae. Mayormente eso es pesca de altura , 5 millas afuera. Por más que miras más allá ves puro mar. Fuera de las 5 millas se pesca otro tipo de pescado. [...] Los que salen ahorita si son de quedada . No, yo me voy a la una de la madrugada y estoy a las 6 o 7 de la mañana acá.
I-E	Pesca de quedada es cuando se van por dos, tres días a pescar. Se van lejos. Llevan víveres. Ahí es donde <u>se quedan al garete</u> *, a la deriva.
*Ver definición en <i>garete</i> (<i>quedarse al ~</i>).	

picar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma*. Referido al mar: Agitar aceleradamente su movimiento.

Ejemplo de uso	
P-11	Uy, cuando el agua pica se pone feo. No deja trabajar. Ahorita está tranquilo.

pinta. (NE) f. *Pesca. Casma*. Generalmente, cerca de las peñas: Pesca con cordel, anzuelo y carnada.

Ejemplos de uso	
P-4	Yo dejé la chacra para entrar a la pesca. Pesco desde 1985. Siempre me he dedicado a la pinta .
P-6	El calamar de pinta tiene más valor que el del <u>boliche</u> * porque el <u>boliche</u> * cerca hasta abajo y ahí el calamar revolotea, y ese calamar en un par de horas no más se pone rojo.

P-7	Acá hay cuatro tipos de pesca: el buceo, el de <u>cortina</u> *, la captura de cerco, ese bolichito que lo redondea y lo recoge... la garetta sube y hace una bolsa, y tienes la <u>pesca de pinta</u> * que es con cordel.
*Ver definición en <i>boliche</i> , <i>cortina</i> y <i>pesca (~ de pinta)</i> , respectivamente.	

pintadilla. (NE) f. *Pesca. Casma*. Pez marino bentónico de color marrón con cuatro franjas verticales grises en la mitad posterior del cuerpo y las puntas de las aletas de color naranja; vive en fondos rocosos.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-4	Sale la cabrilla, pintadilla , <u>lorna</u> *, <u>furel</u> *, pejerrey...
*Ver definición en <i>lorna</i> y <i>furel</i> , respectivamente.	

Comentario:

El Imarpe le otorga el nombre científico *Cheilodactylus variegatus*.

pintear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescar utilizando cordel, anzuelo y carnada.

Ejemplo de uso	
P-8	Cuando me inicié, sí pinteaba . En ese tiempo no existía el boliche. No había redes, el pescado de <u>pinta</u> * había uf... tú te cansabas de pescar.
*Ver definición en <i>pinta</i> .	

pintero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Pescador que trabaja con cordel, anzuelo y carnada.

Ejemplos de uso	
P-8	Ahí el pintero ya no tenía oportunidad de pescar como antes que uno se cansaba de pescar, ya no. Y comenzaron a salir las redes, ya uno tenía que comprar redes, con eso uno se ayudaba.
P-11	El pintero tira su cordel más cerca; en cambio, el <u>revoledor</u> *, más lejos. Tiene que tener más fuerza en los brazos porque tiene que ir hasta adentro. El pintero para en cerro. El <u>revoledor</u> * mayormente su pesca es en la playa. Este aparte que lo tira el cordel tiene que darle corrida para que la corriente lo vaya metiendo al mar.
*Ver definición en <i>peñero</i> y <i>revoledor</i> , respectivamente.	

pirulo. m. [...] ||. (NA) *Casma. Pesca.* Pedazo de plomo o de cualquier metal pesado que se coloca cada cierto intervalo en la relinga inferior de las redes para darles peso.

Ejemplo de uso	
P-1	Pirulo le llaman a esos plomitos chiquitos para que la red se hunda, para que

	tenga peso.
--	-------------

plato. [...] || **de ~.** (NFC) loc. adv. *Pesca. Casma.* Referido al pescado: De tamaño adecuado para ser consumido entero, aproximadamente 20 centímetros.

Ejemplos de uso	
P-1	La cabrilla cuando está pequeña le dicen <u>muña</u> *, cuando está mediana le dicen <u>muñona</u> *, de plato son <u>muñonas</u> *, ya cuando están de kilo son cabrillas... De plato son las cabrillas <u>muñonas</u> *.
P-8	Pescado de plato es cualquier tipo de pescado, pero adecuado para el plato. El más grande ya no es de plato ; por ejemplo, la chita en Casma está 25 lucas y ese de plato está 12 o 15 lucas.
P-9	Pescado de plato le llaman al tamañito, puede ser cualquier pescado, pero el tamañito es así. Si tú tienes tu restaurante, a ti no te conviene comprar un pescado grande porque no te van a pagar el precio. Te conviene comprar uno mediano que tiene la medida de un plato.
*Ver definición en <i>muña</i> y <i>muñona</i> , respectivamente.	

pompear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pernoctar en el mar.

Ejemplo de uso	
P-13	Pero ya si sales media noche, ya te puedes pompear . Y puedes llegar 8 de la mañana a tu casa.

posta. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Medida de longitud marítima equivalente a una red de 100 metros.

Ejemplos de uso	
P-8	Esa vez pescábamos con red de hilo de tres pulgadas y media, de kilo. Cuatro postas de red había... Largué un lado y comencé a levantar. ¡Oye!, dos postas nada más y, de este lado, la chalana que se hundía.
P-1	Una red es..., por decir, allá cuando van a pescar dicen «oye, ¿de cuántas postas has pescado?». Hablan de postas porque una posta es una red de cien metros.

potala. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Paño relleno de piedras para **fondear** (LPC) embarcaciones pequeñas.

Ejemplo de uso	
P-6	<u>Fondo</u> * se le dice al <u>rizón</u> *. Mira cómo cambia el nombre de eso. Como nosotros, los <u>pinteros</u> *, no tenemos <u>rizón</u> *, llenamos una malla de piedras y le llamamos potala . Esta tiene la misma función del <u>rizón</u> *, pero es con otro nombre. Potala se llama. Una potala es de este tamaño y llenas cinco, seis piedras grandes y baja a <u>fondear</u> *.
*Ver definición en <i>fondo</i> , <i>rizón</i> , <i>pintero</i> y <i>fondear</i> , respectivamente.	

prima. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Espacio de tiempo, entre las cinco y las siete de la noche, apto para la pesca.

Ejemplo de uso	
P-7	Eso es la prima , pues. Es en la tarde, a partir de las cinco hasta la nueve de la noche. Esa es la hora de oración las seis o siete. Por eso te digo que el pescado muere en prima y en alba; alba es cuando amanece, cinco de la mañana.
P-13	De tarde, salimos a las cinco, en la prima . Estamos acá más tardar, si

	encontramos pescado, diez de la noche, doce de la noche.
--	--

probero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Referido a una tripulación: Pescador que va en la proa del boliche (LPC).

Ejemplo de uso	
P-6	<u>Popero</u> * es la persona que trabaja atrás en la chalana; el de adelante es proa, probero , pues.
*Ver definición en <i>popero</i> .	

pulmón. [...] || a ~. (NFC) loc. adv. *Pesca. Casma.* Sin oxígeno artificial.

Ejemplo de uso	
P-2	Los pulmoneros nadan a pulmón , no utilizan oxígeno.

pulmonear. (NE) v. *Pesca. Casma.* Nadar con todo el cuerpo sumergido aguantando la respiración.

Ejemplo de uso	
P-1	Yo aprendí de <u>leoncito</u> *. No sabía bucear y solo mandaba <u>capacho</u> *, achicaba la manguera y todo. Juan me llevaba de <u>leoncito</u> * y me daba 80 soles. «Aprende a pulmonear », me decía.
*Ver definición en <i>león</i> y <i>capacho</i> , respectivamente.	

pulmonero. (NE) m. *Pesca. Casma.* **Buzo** (LPC) que se sumerge hasta 10 metros de profundidad utilizando solo el **esnórquel** (LPC).

Ejemplos de uso	
P-3	También hay otro tipo de pescador, los pulmoneros porque pescan a puro pulmón a 3 metros de profundidad, sin compresora; sacan pulpos, cangrejos, por toda la orilla del cerro.
P-10	Yo soy pulmonero . Nosotros buceamos a <u>pulmón</u> *. Solo con los pulmones. Toda esa zona, buceamos por la orilla. Uso el <u>esnórquel</u> *. Los <u>extractores</u> * trabajan así, con compresora, nosotros no. Somos pulmón nomás. Nosotros lo mucho que podemos bajar es cinco brazadas.
*Ver definición en <i>pulmón (a ~)</i> , <i>esnórquel</i> y <i>extractor</i> , respectivamente.	

puñete. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Cangrejo cuyas pinzas se asemejan a un puño.

Ejemplo de uso	
P-8	Después voy más allá: «Amigo, lleve cangrejo, cangrejo». Y ¿qué eran? Los puñetes de acá. Al cangrejo se le conoce por las uñas. Tienen unas garrotas grandes. Pero estos, los puñetes , ¡cómo los venden! Y en la cevichería, tú ves bien chancado al puñete en tu plato. Pero a nosotros no nos pueden estafar.

popero. (NE) m. *Pesca. Casma.* Referido a una tripulación: Pescador que va en la popa del boliche.

Ejemplo de uso	
Ver ejemplo en <i>probero</i> .	

R

ralear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Buscar y extraer mariscos de lo poco que haya en cierta área del mar.

Ejemplo de uso	
P-1	Ralear , por decir, el pulpo está escaso o no hay caracol y yo por eso raleo... busco de lo que no hay.

ramplín. (NE) *Pesca. Casma.* m. **rizón** (|| Ancla de tres o cuatro uñas) (LPC).

Ejemplo de uso	
Ver ejemplo en <i>fondear</i> .	

rasqueta. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Alambre grueso doblado en un extremo para desprender el caracol, chanque y lapa.

Ejemplo de uso	
Ver ejemplos en <i>capacho</i> y <i>trinche</i> .	

rayera. (NE) m. *Pesca. Casma.* Red para pescar rayas.

Ejemplo de uso	
P-7	Nosotros también hemos tenido rayeras , para las rayas, el toyo grande; pero ahora ya no hay.

red [...] || ~ **agallera**. (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma*. **Red** cuyo tamaño de malla es de la medida exacta para que los peces queden atrapados por sus agallas. || ~ **de cerco**. (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma*. **boliche** (|| red que consiste en una pared de paño) (LPC). || ~ **de cerda** o ~ **de cortina** (NFC) loc. s. f. *Pesca. Casma*. **red agallera**.

Ejemplo de uso	
P-9	La red es el <u>boliche</u> * y otros le dicen red de cerco , pero nosotros la conocemos como <u>boliche</u> *. Incluye la embarcación, la red que le llaman <u>boliche</u> * y al pescador que le llaman <u>bolichero</u> *. [...] Las chalanitas pescan la lisa con red de cerda que le llaman, así lo calan en <u>cortina</u> *.
*Ver definición en <i>boliche</i> , <i>bolichero</i> y <i>cortina</i> , respectivamente.	

redero. m. [...] || (Δ) *Pesca. Casma*. Pescador que trabaja con red a manera de **cortina** (LPC).

Ejemplos de uso	
P-8	Soy redero , dedicado nada más a las redes y al pescado blanco: lenguado chita, cabrilla, congrio.

revoleador. (NE) m. *Pesca. Casma*. Exclusivo en playas: Pescador que lanza su cordel con anzuelo y lo arrastra hacia la orilla.

Ejemplo de uso	
P-15	Los revoleadores son pescadores que van por las playas, van por las peñas, tiran su cordel e igualito. Los <u>pinteros</u> *, esos se van en bote, con cordel igual.
*Ver definición en <i>pintero</i> .	

revolear. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescar arrastrando el anzuelo con la carnada hacia la orilla.

Ejemplo de uso	
P-11	El <u>revoleador</u> * tira su caña y está moviéndola. Esos pescan en la orilla de la playa, no pescan en los cerros. Con carnada o sin ella. Solo en las playas. El <u>pintero</u> *, en cambio, puede estar en las peñas o en su bote, pero siempre al lado de un cerro donde hay un bajito. Pero los que revolean no; ellos directamente se van a la playa, a la misma arena, ahí donde revienta, y tiran su cordel que la misma ola lo va metiendo.
*Ver definición en <i>revoleador</i> y <i>pintero</i> , respectivamente.	

rizón. (Δ) *Pesca. Casma.* Ancla de tres o cuatro uñas.



Foto: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
I-E	El barco <u>fondea</u> *: suelta su rizón . Para embarcaciones grandes, se llama ancla y cadenas. Los botes artesanales tienen rizón y <u>cabo</u> *. Al tirar su rizón

	supuestamente están fondeando.
*Ver definición en <i>fondear</i> y <i>cabo</i> , respectivamente.	

Observación:

En Casma, el rizon tiene, generalmente, cuatro uñas; por eso, presento una enmienda a esta definición presente en el DRAE 2001 de la siguiente manera: «Ancla de tres uñas». Además, esta definición circunscribe únicamente a Cantabria, otra razón para enmendarla.

robalera. (NE) f. *Pesca. Casma.* Red con la malla de 6 pulgadas, especial para la pesca del lenguado.

Ejemplos de uso	
P-11	Las robaleras trabajan acá las 24 horas. Las tiendes y ya están trabajando. Te das el gusto de tomar y tus robaleras están trabajando. [...] El lenguado se pesca con la robalera . Tiene un <u>coco</u> * de 7 pulgadas u 8, depende.
P- 14	¿Te acuerdas cuando fuimos a recoger la robalera ?
*Ver definición en <i>coco</i> .	

S

sajido. (NE) *Pesca. Casma.* Momento de reposo entre una y otra ola, que los pescadores aprovechan para introducir sus botes o recolectar productos cerca de las peñas.

Ejemplos de uso	
P-1	Tienes que esperar el sajido del mar y aprovechas en entrar. Primero que calme las olas.

Comentario:

Alberto Tauro (2001) registra este uso bajo la forma *sajto*. Asimismo, Álvarez Vita (2009), bajo la entrada *sajiro*.

saltar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Respecto de la luna: Aparecer de un momento a otro.

Ejemplo de uso	
P-8	En una oportunidad salí a pescar con un chico de trece años. Salimos como a las 10 de la noche, la luna todavía no saltaba y nos fuimos a la bocana del río.

samasa. (NE) f. *Pesca. Casma.* Pez marino parecido a la anchoveta con una banda ancha plateada a lo largo del costado.



Foto: Imarpe

Ejemplo de uso	
P-11	Se pesca la <u>cabinza</u> *, la caballa, el <u>furel</u> *, la lisa, el pejerrey, la merlusa, la lorna, el machete, la samasa . La samasa es la anchoveta blanca. La anchoveta es negra, tú las has visto, ¿no?; pero la samasa es blanca.
*Ver definición en <i>cabinza, furel</i> .	

Comentario:

Álvarez Vita (2009) registra la palabra samasa como « Anchoqueta de color blanco propia de aguas marinas cálidas que a veces llega a la costa septentrional del Perú» (pág. 398).

seca. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma*. Periodo del mar en el que el nivel del agua disminuye.

Ejemplo de uso	
P-7	La luna trabaja con la seca . En el mar, cuando está en seca , poco corre el pescado. Seca se dice porque el agua baja. La mar tiene dos mareas: marea alta y marea baja; a la marea baja se llama seca y la marea alta se llama <u>llena</u> *. Y entre la seca y la <u>llena</u> * hay una diferencia de tres a cuatro metros.
*Ver definición en <i>llena</i> .	

semilla. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* **larva** (|| animal en estado de desarrollo, cuando ha abandonado las cubiertas del huevo y es capaz de nutrirse por sí mismo).

Ejemplo de uso	
P-13	Nosotros tenemos una concesión de conchas de abanico. Hemos estado sembrando, se siembra con linternas. Hay semillas de concha, los tienen en depósitos grandes, los van colgando <u>a una uña*</u> . Van creciendo y lo van tamizando, lo tamizan por tamaño. Una línea madre tiene 100 linternas.
*Ver definición en <i>uña (a una ~)</i> .	

sopa. [...] || **venirse ~.** (NFC) loc. v. *Pesca. Casma.* Referido a una lancha: Estar muy cargada de productos marinos.

Ejemplo de uso	
P-1	La lanchita ha venido sopa , es decir, está repleta.

T

ténder. (Del inglés *tend*, ‘atender, manejar, operar’). (NE) *Pesca. Casma.* Tripulante encargado de auxiliar al buzo alcanzando las herramientas, guiando el bote, manejando la compresora y entregándole la manguera de oxígeno.

Ejemplo de uso	
Ver ejemplo en <i>buzo</i> .	

titira. (NE) m. *Pesca. Casma.* Persona que pide más dinero del que corresponde por el costo del producto marino.

P-2	Le picamos de nuevo al comprador, y si nos dicen titiras , no importa. Aunque nos llamen titiras , vamos a tener que seguir picando al comprador.

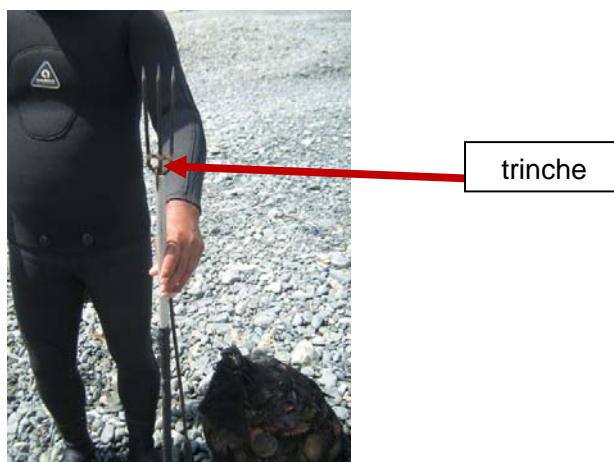
trampilla. f. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* En la pesca de pinta del calamar: Anzuelo de tres o cuatro puntas que cuelgan de una carnada.



Foto: Marly Pastor Seperak (Casma 2012)

Ejemplos de uso	
P-4	Utilizo cordeles, anzuelos, plomos ¹ . Eso es lo principal para que caiga. Para el calamar, ya usamos trampilla , de anzuelo también, lo amarramos de tres o cuatro, y se llama trampilla .
P-6	Yo hago la trampilla de cuatro, pero hay otros que la hacen de tres. Mira, aquí se pone el pejerrey. El calamar viene a querer comer al pejerrey, y el calamar como siempre va hacia atrás, ahí se engancha.
¹ Ver nota 2 de <i>bajo</i> (pág. 108).	

trinche. m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* En el buceo: Lanza de tres puntas para capturar peces.



Fuente: Marly Pastor S. (Casma 2012)

Ejemplo de uso	
P-2	Para el pulpo utilizo un gancho de un alambón de acero; para el pescado, un trinche ; para el caracol, <u>rasqueta</u> *, y siempre un <u>capacho</u> * para guardar los productos.
*Ver definición en <i>rasqueta</i> y <i>capacho</i> , respectivamente.	

troncha. [...] || (NA) adj. *Pesca. Casma.* Debido a la escasa pesca: Que no ha conseguido dinero. || **salvar la ~, o parar la ~.** (NFC) loc. v. *Pesca. Casma.* Asegurarse el mínimo dinero de la pesca diaria para recuperar los gastos.

Ejemplos de uso	
P-2	Ese patita ha venido troncha . El agua está bien pendeja, pues. [...] Para salvar la troncha hemos hecho una <u>parihuela</u> *. Por ejemplo, un poco de pulpo, un poco de pescado... Hemos sacado un poco de cada uno para salvar la troncha porque el agua ha estado pendeja.
P-9	Cuando se dice que se ha sacado solo para parar la troncha , se refiere que solo para recuperar los gastos.
*Ver definición en <i>parihuela</i> .	

turronero, ra. [...] || m. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Buzo con experiencia o sin ella que a menudo tiene poca producción..

Ejemplo de uso	
P-1	Turronero es un buzo maluco, los principiantes. Como decir el turronero es la última rueda del coche. ¡Anda vende tu turrón!

U

uña. [...] || **a una ~.** (NFC) loc. adv. *Pesca. Casma.* A la medida de una **uña.**

Ejemplo de uso	
P-1	Hoy día, por decir, hemos colgado las semillitas de concha, una por una a una uña.

V

velar. v. [...] || (NA) *Pesca. Casma.* Pescar de noche.

Ejemplo de uso	
P-1	Velar es trabajar de noche, velar porque pasa mala noche, te desvelas.

Observación:

Respecto de esta palabra, el DRAE 2001 presenta tres entradas:

velar¹. (Del lat. *vigilāre*). [...]

velar². (Del lat. *velāre*, de *velum*, velo). [...]

velar³. adj. [...]

De las cuales, la acepción propuesta guarda estrecha relación con la primera, pues los usos que describen sugieren una vigilia durante la noche. Sin embargo, me limito a definir el uso, independientemente de su origen etimológico.

viento. [...] || ~ **gateado.** (NFC) loc. s. m. *Pesca. Casma.* **Viento** que sopla a ras de la superficie del mar.

Ejemplo de uso	
P-15	Viento gateado es el viento que sopla a ras del suelo. A eso le llaman gateado; como la neblina, igualito. Neblina gateada, neblina negra, neblina blanca. Esos vientos que suben huracanados. Eso lo hacen de acuerdo a las corrientes de aire que hay.

Y

yuco. (NE) m. *Pesca. Casma.* Catana grande para recoger grandes cantidades de pejerrey, aproximadamente 100 kilos.

Ejemplo de uso	
P-1	Un yuco es una malla grande. Un bolsón así, grandote. El <u>anchovetero</u> * cuando agarra bastante anchoveta lo mete en el yuco para ayudar a descargar. Un yuco , un <u>catanón</u> *.
*Ver definición en <i>anchovetero</i> y <i>catana</i> , respectivamente.	

CONCLUSIONES

1. La presente tesis demuestra la riqueza terminológica concerniente al léxico de la pesca artesanal en Casma, pues teniendo en cuenta que este trabajo solo recoge aquellos usos lingüísticos no registrados en el DRAE 2001, queda abierta una gama de posibilidades de palabras específicas del ámbito de la pesca, no definidas aquí, pero sí presentes en el Diccionario, tales como *pescar*, *pescador*, *ancla*, *bote*, *chalana*, *caleta*, *remar*, *bogar*, etc. Prescindiendo de estos, el presente trabajo contiene, en total, 137 entradas o 162 usos lingüísticos (acepciones) definidos lexicográficamente; entre ellas se registran 36 nuevas entradas, 80 nuevas acepciones, 30 formas complejas y 16 enmiendas.
2. Respecto de la formación de palabras, las 36 nuevas entradas presentes en el *Léxico de los pescadores de Casma* demuestran la productividad del lenguaje especializado de los pescadores. El proceso morfológico más empleado para la formación de estas palabras es la *derivación*. Así tenemos, derivados de *blanco*: *blancor* y *blanquear*; de *cala*, *calador*; de *chanque*, *chanquero*; de *cortina*, *cortinero*; de *garete*, *garetear*; de *pinta*, *pintear* y *pintero*; de *revolear*, *revoleador*; etc. Entre las nuevas entradas figuran, también, palabras derivadas de voces extranjeras, que en el uso de los pescadores han sido castellanizadas, como *ténder* (del inglés *tend*), *esnórquel* (del inglés *snorkel*) y *guinche* (del inglés *winch*). Además, se evidencia variaciones fonéticas de algunas entradas como *furel* (de *jurel*), *gareta* (*jareta*) y *sajido* (*sajiro*), las cuales son propias del habla cotidiana de los pescadores casmeños. Asimismo, hay otros usos lingüísticos (nuevas acepciones) que han sido formados a través de asociaciones metafóricas (*león*, *turronero*, por ejemplo), asociaciones metonímicas (*boliche*, *bolichero*; *caña*, *cañero*).

3. Las 78 nuevas acepciones que se han definido en este léxico demuestra que la mayoría de palabras son tomadas de la lengua general a las cuales se les ha asignado un uso específico de acuerdo con el área de su actividad y con sus necesidades lingüísticas, pues el léxico especializado les permite desenvolverse en dicha actividad pesquera.
4. La totalidad de usos lingüísticos definidos lexicográficamente refleja las especializaciones de los pescadores de Casma. Esto lo demuestra la gama de nombres que usan para clasificar a los tipos de pescadores (*anchovetero, bolichero, bombero, buzo, calaldor, cortinero, espinero, extractor, revoleador, redero, peñero, pintero, etc.*), los instrumentos que utiliza cada clase de pescador (*trinche, rasqueta, cinto, capacho*, herramientas que utiliza el buzo, por ejemplo), las operaciones que realizan manifestadas en verbos como *arrear, calar, garetear, ralear, revolear, pintear, pompear, pulmonear, etc.*
5. A pesar de que no se ha hecho un seguimiento de los vocablos registrados en esta tesis que puedan ser procedentes de lenguas amerindias, la palabra *chinchorro* —de acuerdo a fuentes— procedente del mochica es vigente en esta zona así como en todo el litoral costero. Otra voz que deriva de una amerindia es *macaco*, proveniente del nahua.
6. Todas las clasificaciones y los conocimientos son producto de los conocimientos empíricos, especializados y sobre todo funcionales de los pescadores, pues están orientados a un principal fin: pescar.
7. Los pescadores artesanales de Casma forman una pequeña comunidad lingüística, perteneciente a una subcultura (englobada dentro de la estructura mayor: Casma) y hacen uso de una lengua especializada, que pertenece a la lengua de uso general: el español. A través de esta lengua especializada —concretamente el léxico— se ha podido describir la manera en la que representan su realidad, sus modos de concebir el mar, la naturaleza y su actividad.

8. La mayor riqueza que guardan los pescadores de Casma son sus conocimientos, los cuales serán transmitidos de generación a generación. Estos conocimientos subyacen en su léxico pesquero artesanal, de ahí que todos los usos lingüísticos registrados en el *Léxico de los pescadores de Casma* represente un aporte muy importante en la descripción y documentación de esta lengua de oficio perteneciente a nuestra cultura intangible.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Española
2001 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, S. A.
- Aguilar, Mario
s/f *Verificación del tamaño de malla en función de la talla de primera madurez sexual en redes de pared par20 a la pesca de la cojinova del norte (Seriolella violácea, Guichenot, 1848) en Iquique*, en www.alicmar.org/congresos/documentos/noveno/Recursos%20pesqueros,%20maricultura,%20biotecnologia%y20%productos%20naturales/Pesqueras/178.PDF
- Álvarez Vita, Juan
2009 *Diccionario de peruanismos / El habla castellana del Perú*, Lima, Universidad Alas Peruanas, 2.^a edición.
- Baldoceca, Ana.
s/f «Quechuismos y aimarismos en la prensa escrita», en www.academiaperuanadelalengua.org/files/baldoceca_0.pdf, registrado en Lima (Perú), julio del 2012.
- Bischof, Henning
1988 «Los relieves de barro de Cerro Sechín, evidencias de un culto marino en el antiguo Perú», en *Boletín de Lima*, N 55 pp. 59-68, Lima.
- Casado Velarde, Manuel
1991 *Lenguaje y cultura / La etnolingüística*, Madrid, Síntesis.

Chang Vargas, Giselle y Del Río Urrutia, Ximena

- 2005 «Léxico de la pesca artesanal puntarenense en el Golfo de Nicoya. Una aproximación etnográfico-semántica en Chomes, Costa de Pájaros, Isla Chira y Puntarenas centro» en *Káñina*, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica. Vol. XXIX (Especial), pág. 77-88, 2005. ISSN: 0378-0473

Coseriu, Eugenio

- 1977 *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
1986 *Introducción a la lingüística*, Madrid, Gredos.

De France, Susan D.

- 2009 «Quebrada Tacahuay and early maritime foundations on Peru's far southern coast», en *Andean civilization; a tribute to Michael E. Moseley*, Los Angeles, Cotsen Institute of Archaeology, University of California, pp. 53-71.

Díaz Rojo, José Antonio

- s/f «Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional», en *Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, número 7, junio 2004. Línea www.um.es/tonosdigital/znum7/clengua.htm

El Mundo

- 2006 «Los habitantes del cantábrico ya pescaban mar adentro hace 8 300 años», en <http://www.elmundo.es/elmundo/2006/06/13/ciencia/1150196190.html>, registrado en Lima (Perú), enero del 2011.

Fiestas Montero, Lina.

- 2012 «Piura: los apodos, una tradición de Sechura», en *RPP Noticias*, en www.rpp.com.pe/2012-06-23-piura-los-apodos-una-tradicion-de-sechura-noticia-494875.html, registrado en Lima (Perú), agosto del 2012.

García Carhuayo, Amelia

- 2001 «Género en la pesca artesanal en el Perú», en *Investigaciones sociales*, Año V, N.º 7, pp. 46-63, en http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/publicaciones/inv_sociales/N07_2001/a03.pdf, registrado en Lima (Perú), marzo del 2012.

Geckeler, Horst

- 1976 *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos.

Gomez Vea, María Luisa

- 1974 «El léxico comercial de la pesca en el puerto de Ribadesella». Separata facticia del Boletín del Instituto de Estudios Asturianos N.º 96-97, Oviedo, 1979, en <http://www.ridea.org/biblioteca/bidea/PDFs/096-08.pdf>, registrado en Lima (Perú), enero del 2012.

Gonzales Rodríguez, María

- 1992 *Una muestra del léxico de la pesca en el puerto del Callao, Lima*, UNMSM, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, EAP Lingüística

Haensch, Gunther *y otros*

1982 *La lexicografía / De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.

Instituto del Mar Peruano (Imarpe)

2004-2005 «Resultados generales de la II Encuesta Estructural de la Pesquería Artesanal en el litoral peruano», en http://www.imarpe.gob.pe/imarpe/archivos/informes/imarpe_ii_enepa_web.pdf, registrado en Lima (Perú), diciembre del 2011.

2001 «Informe estadístico de los recursos hidrobiológicos de la pesca artesanal marina por especies, artes, meses y lugares de desembarque durante el segundo semestre del 2000», Informe N.º 164, en http://www.imarpe.pe/imarpe/index.php?id_detalle=00000000000000006856, registrado en Lima (Perú), mayo del 2012.

Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI)

2004 *Almanaque Áncash 2002-2003*, Lima, Instituto Nacional de Estadística e Informática, en www.peru.inka.free.fr/peru/pdf/anc2.pdf, registrado en Lima (Perú), noviembre del 2011.

2004-2005 II Encuesta Nacional Estructural de la Pesquería Artesanal

2007 XI Censo de Población y VI de Vivienda

Lizárraga, Reginaldo de

- 1605/1968 *Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de Plata y Chile*, en <http://es.scribd.com/doc/50568688/LIZARRAGA-Reginaldo-de-1605-1968-Descripcion-breve-de-toda-la-tierra-del-Peru-Tucuman-Rio-de-La-Plata-y-Chile>, registrado en Lima (Perú), enero del 2012.

Llosa Giraldo, Augusto

- 2011a «Los plátanos de oro del Manchán», en <http://wwwmanchancom.blogspot.com/2011/04/leyenda-sobre-el-manchan-autor-jaime.html>, registrado en Lima (Perú), setiembre del 2011.
- 2011 b «Casma Alta en la historia perdida», en <http://wwwmanchancom.blogspot.com/2011/02/casma-alta-en-la-historia-perdida-por.html>, registrado en Lima (Perú), noviembre del 2011.

Martínez de Sousa, José

- 1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.

Morera, Marcial

- 2007 *Gramática del léxico español*, Madrid, Abecedario.

Municipalidad Provincial de Casma.

- 2010 *Plan de desarrollo concertado provincial de Casma 2010-2021*, Casma, en www.snipnet.mef.gob.pe/conetnidos/politicas/lineamientos/l_territori

ales/l_GL/Ancash/MP_casma/pdc_MP_CASMA.pdf., registrado en Lima (Perú), noviembre del 2011.

s/f «Historia de la devoción de Santa María Magdalena», en <http://www.municasma.gob.pe/casma.html>, registrada en Lima (Perú), enero del 2011.

Paleorama

2011 «Nuevas evidencias de explotación de recursos marinos hace 200 000 años», (10-05-2011), en <http://paleorama.wordpress.com/2011/05/10/nuevas-evidencias-de-explotacion-de-recursos-marinos-hace-200-000-anos/>, registrado en Lima (Perú), octubre del 2011.

2011 «Paleoindios Clovis, grandes cazadores, también pescadores y quizá marinos», (07-03-2011), en <https://paleorama.wordpress.com/2011/03/07/paleoindios-clovis-grandes-cazadores-tambien-pescadores-y-quiza-marinos/#more-7748>, registrado en Lima (Perú), octubre del 2011.

Palmer, Gary

2000 *Lingüística cultural*, Madrid, Alianza Editorial.

Bazán Blass, Fernando

2003/2009 Historia de Chimbote, en <http://am-sur.com/am-sur/peru/Chimbote/hist/01-referencias-historicas.html>, registrada en Lima (Perú), febrero del 2012.

Paz Neira

- 2005 *Las comunidades de pescadores artesanales frente a la modernización: el caso de Caleta Queule*. Tesis para optar el título de Antropóloga Social, Chile, en http://www.cybertesis.cl/tesis/uchile/2005/neira_p/sources/neira_p.pdf, registrado en Lima (Perú), enero del 2012.

Pérez Aguilar, Raúl

- 2002 «Muestra del léxico pesquero en Sonora», en *Región y Sociedad*, Vol. XIV N.º 23. 2002, pp. 69-102, en http://lanic.utexas.edu/project/etext/colson/23/23_3.pdf, registrado en Lima (Perú), enero del 2012.

Portilla Durand, Luisa P. *et al.*

- 2008 *Léxico peruano: español de Lima*, Lima, APL-USMP.

Porto Dapena, José

- 2002 *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco Libros S.A.

Ramírez, Luis Hernán

- 1996 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima, Derrama Magisterial, 7.^a edición.

Sandweiss, Daniel H. *et al.*

1998 «Quebrada Jaguay: early south american maritime adaptations», en *Science* Vol 281, pp. 1830-1832, en <http://www.sciencemag.org/content/281/5384/1830.full.pdf?sid=029a2eca-29e9-4581-a28d-ba30e5d73321>, registrado en Lima (Perú), julio del 2012.

Seco, Manuel

2003 *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos.

Tauro del Pino, Alberto

2001 *Enciclopedia ilustrada del Perú* (17 tomos), Lima, Peisa 3.a edición.

Tavera, Lizardo

s/f «Sechín», en *Arqueología del Perú* (enciclopedia del Perú en línea), en <http://www.arqueologiadelperu.com.ar/sechin.htm>

Trujillo Carreño, Ramón

1979 *Elementos de semántica lingüística*, Madrid, Cátedra.

1988 *Introducción a la semántica española*, Madrid, Arco Libros S. A.

1995 «Diccionario y semántica científica», en *Panorama der Lexikalischen Semantik, Geburtstags von Horstt Geckeler*, Günter Narr Verlag, Tübingen, pp. 681-696.

1996 *Principios de semántica textual. Los fundamentos semánticos del análisis lingüístico*, Madrid, Arco Libros S. A.

1998 «Algunas dificultades teóricas de la noción de significado», en *Analecta Malacitana*, Universidad de Málaga, XXI, 1, pp. 95-111.

2003 «Sobre algunas definiciones del diccionario», en *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros S. A., vol I, pp. 451-463.

Torero, Alfredo.

2002 *Idiomas de los andes/ Lingüística e historia*. Lima, IFEA y Ed. Horizonte.

Valcárcel, Luis E.

1985 *Historia del Perú antiguo* (6 tomos), Lima, Editorial Juan Mejía Baca, 5.ª edición.

- Depósito de documentos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO):

Arias A. Plinio (comp.)

1988 *Artes y métodos de pesca en aguas continentales de América Latina*, COPESCAL Documento Ocasional N.º 4, Roma, FAO, en <http://www.fao.org/docrep/008/s7088s/S7088S00.htm#TOC>, registrado en Lima el 19 de noviembre del 2008.

Kevern L. Cochrane (Editor)

2005 *Guía del administrador pesquero / Medida de ordenación y su aplicación*, FAO, Documento técnico de pesca 424, Roma, en <http://www.fao.org/docrep/008/y3427s/y3427s00.htm>, registrado en Lima (Perú), marzo del 2012

McGoodwin, James R.

2002 *Comprender las culturas de las comunidades pesqueras Clave para la ordenación pesquera y la seguridad alimentaria*, FAO

Documento técnico de pesca 401, en
<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/005/y1290s/y1290s00.pdf>, registrado en
Lima (Perú), mayo del 2012.

- Leyes, decretos y resoluciones:
Ley General de Pesca. Decreto Ley N.º 25977 (22 de diciembre de 1992)
Reglamento de la Ley General de Pesca. Decreto Supremo N.º 001-94-PE (14 de enero de 1994)
Resolución ministerial N.º 374-2007-PRODUCE
Resolución ministerial N.º 209-2001-PE (26 de junio de 2001): Talla mínima de captura y tolerancia máxima de ejemplares juveniles.
- Otras páginas:
«Casma en el periodo republicano», en *Casma la Ciudad del Eterno Sol* (blog), en <http://www.casma.wordpress.com/2010/05/30/casma-republicano/>, registrado en Lima (Perú), agosto del 2011.
Perú pesquero, en www.perupesquero.com/noticias.php?pag=9, resgitrada en Lima (Perú), agosto del 2012

ANEXOS

PLAYA TORTUGAS



INFORMANTES DE PLAYA TORTUGAS



Jorge Flores C.



Juan de Paz Flores



Fernando Flores C.



Víctor Andrade Corcino



Juan Cueva

PUERTO CASMA



LOS INFORMANTES DE PUERTO CASMA



Juan Morales León



Óscar Quispe



Jean Flores



El Piurano

MUESTRA DE FICHAS DE OBSERVACIÓN

Puerto Casma

Acotaciones y observaciones:

- A las 9 de la mañana no hay pescadores en el muelle. Pero hay muchos compradores esperando.
- Los pescadores aparecen a las 10. Llegan de a pocos.
- En el muelle, quienes recogen, cargan y lavan el pescado son otras personas, no los pescadores.
- Los pescadores salen apurados, entregan el pescado y se van. algunos toman gaseosa. Luego se van.
- Uno por uno van desembarcando los pescadores, llevan botas. Los que tenían su traje naranja, llegan sin este, pero con botas.
- Detrás del muelle, en las peñas, hay varios pescadores con cordel.
- Al mediodía no hay pescadores en el mar.

Informante: Jorge Flores Carhuayano (buzo)

Playa: Tortugas

Características:

- Se autodenomina extractor.
-
- Se expresa con mucha confianza

Acotaciones y observaciones:

- El agua se mueve cuando hay temblores.
- Sale a trabajar a las 4 de la madrugada.
- Calafatear mi bote: empabilar y masillar. En los huequitos se mete pabito grueso especial y masilla.
- Ya le pegó la broma. Es una polilla. Gusanito que se come la madera.
- Hay quienes piden gratis, pescados regalados.
- No hay en Casma, porque ya no hay caracol.
- Menciona a algunos compañeros por su apodo: el burro, el cojo, etc.

Informante: Víctor Andrade Corcino (pintero)

Playa: Tortugas

Acotaciones y observaciones:

- De apariencia juvenil
- Lleva en la mano un balde con sus herramientas.
- Bastante locuaz
- Se pregunta por qué en Tortugas hay botes que en su mayoría llevan nombres de mujer.
- Llamó a sus amigos por su apodo. Menciona la palabra *peinado* para referirse a dos muchachos trujillanos.
- Todos los pescadores usan botas.

Informante: Juan Morales León (bolichero) y Jean Flores (redero)

Playa: Puerto Casma

Acotaciones y observaciones:

- Ambos pescadores son amables.
- Juan explicó detallada y fluidamente cada modo de pesca que conoce.
- Jean explicó la palabra *horquilla* utilizando un dibujo de un pez grande.
- Juan lleva en las manos dos pescados pequeños. Piensa dárselo a los gatos que viven a la entrada del muelle, donde dicen que a veces penan de noche.
- En la entrada hay un cerro con un orificio grande, parece una cueva.
- En Puerto Casma todos los que trabajan en el boliche llevan un pantalón largo de color naranja que cubre hasta su pecho.
- En el boliche se apoyan 4 personas.

Informante: Jean Flores

Playa: Puerto Casma

Acotaciones y observaciones:

- La embarcación que sirvió para transportarnos hasta el bote es mucho más pequeña que las otras.
- La embarcación de los bolicheros es más grande que la de Jean que es redero. Tiene una especie de caseta; está más equipado.
- Hay tres clases de aves: gaviotas, pelícanos (al que se refirió mira esos cochos cómo no dejan que levante el cabecero) y uno parecido al pato.
- Los pelícanos se amontonan sobre los pescados cuando los pescadores están levantando la red. Ellos los ahuyentan golpeándolos con un palo.
- En las otras chalanas hay dos pescadores.
- Hay pescadores solos en su bote pescando con anzuelos.
- Pulines
- Quilla

Informante: Óscar Quispe (redero)

Playa: Puerto Casma

Acotaciones y observaciones:

- Cree que los buzos de Tortugas son culpables de la depredación.
- Se queja de que las autoridades no sancionen a embarcaciones llamadas *vikingas*, las que no deberían pasar la línea de pesca artesanal, y sin embargo lo hacen y les ocasiona problemas, porque su práctica chinchorro depreda.
- Tiene muchas experiencias anecdóticas.

Acotaciones y observaciones:

- Domingo, aproximadamente las 3 de la tarde. Espero a Jean Flores.
- El muelle luce desolado.
- El agua llegó al nivel del piso del muelle. Siempre está tres metros debajo del muelle.
- Los muchachos de la zona aprovechaban para bañarse en cada ola que llegaba, la cual era muy grande.
- El agua parece furiosa y está medio sucia por el agua del río.

